

AGREEMENT

852000002

**For Design Surveillance
of the
Ovation Primary and Secondary
Computer Information and
Control Systems and Radiation
Monitoring Systems for Kozloduy
Nuclear Power Plant Plc. Units 5
and 6**

for

**Kozloduy Nuclear Power Plant
Plc. Units 5 and 6**

Between

**KOZLODUY NULCEAR
POWER PLANT Plc.**

And

**WESTINGHOUSE ENERGY
SYSTEMS LLC,
through its branch in Bulgaria
WESTINGHOUSE ENERGY
SYSTEMS LLC – BULGARIA
BRANCH**

05,13, 2015

The reproduction, transmission or use of this document or its contents is not permitted without express written authority. Offenders will be liable for damages. All rights, including rights created by patent grant or registration of a utility model or design, are reserved.

ДОГОВОР

852000002

ЗА

**Авторско съпровождане на
компютърна информационно-
управляваща система
“Ovation” по първи и втори
контур, и системи за
радиационен мониторинг, 5 и 6
ЕБ на АЕЦ “Козлодуй” ЕАД**

за

**АЕЦ “КОЗЛОДУЙ” ЕАД
Блокове 5 и 6**

между

АЕЦ “КОЗЛОДУЙ” ЕАД

и

**WESTINGHOUSE ENERGY
SYSTEMS LLC,
чрез клона си в България
УЕСТИНГХАУС ЕНЕРДЖИ
СИСТЪМС ООД – КЛОН
БЪЛГАРИЯ**

05,13, 2015

Възпроизвеждането, предаването или използването на този документ или неговото съдържание не е разрешено без изрично писмено съгласие. Нарушителите ще носят отговорност за щети. Всички права, включително тези от издаване или регистрация на патент, модел или проект на централа, са запазени.

Preamble

This Agreement is by and between Kozloduy Nuclear Power Plant plc (hereafter called "Employer") having its principal office at Kozloduy 3321 Bulgaria, UIC 106513772; and Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch having its principal office at 1 Business Park Sofia Str., Building 8A, Floor 7, Mladost 4 Sofia 1766 Bulgaria, UIC 121668160 (hereinafter called "Contractor").

WITNESSETH THAT:

WHEREAS Contractor commits to support the operation and maintenance of the Contractor supplied Systems for a period of three (3) years

WHEREAS Employer desires that Contractor provide certain services pursuant of this commitment, and

WHEREAS the Parties have entered into this Agreement for the purpose of setting forth the general terms under which the Contractor will provide such services, and

WHEREAS both Parties to this Agreement shall apply reasonable efforts to the extent of the problem resolution using existing resources and facilities and relevant circumstances are predicated to meet the agreed scope of work requirements.

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and mutual covenants herein contained, it is agreed between Employer and Contractor the following:

Преамбюл

Този Договор се сключи между АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД (наричана по-долу „Възложител“), със седалище в гр. Козлодуй 3321, България, ЕИК 106513772;

и

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД - клон България, със седалище на адрес: ул. Бизнес Парк София № 1, сграда 8А, ет. 7, Младост 4, гр. София 1766, България, ЕИК121668160 (наричан по-долу „Изпълнител“).

БЕШЕ ДОГОВОРЕНО СЛЕДНОТО:

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че Изпълнителят се задължава да осигури поддръжка при експлоатацията на доставените от Изпълнителя Системи за период от три (3) години.

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че Възложителят желае Изпълнителят да предостави определени услуги по силата на това задължение, и

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че Страните сключват този Договор с цел определяне на общите условия, при които Изпълнителят ще предостави такива услуги, и

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че и двете Страни по този Договор следва да положат разумни усилия при разрешаване на проблемите, като използват наличните ресурси и средства, както и да наложат съответните обстоятелства, за да изпълнят изискванията за договорения обем работа.

И ТАКА, в предвид на уводната част към този договор и взаимните договорености, съдържащи се в него, Възложителят и Изпълнителят се споразумяха за следното:

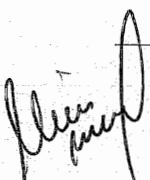


TABLE OF CONTENTS

ARTICLES and APPENDICES

Article 1 - Definitions and Acronyms	5
Article 2 - Basis of the Agreement	8
Article 3 - Scope of Services	8
Article 4 - Prices, Invoicing and Terms of Payment	9
Article 5 - Taxes	10
Article 6 - Force Majeure	11
Article 7 - Warranties	11
Article 8 - Changes	12
Article 9 - Contractor's Performance and Parties Interactions and Obligations	12
Article 10 - Subcontracting	16
Article 11 - Assignment	16
Article 12 - Confidentiality	17
Article 13 - Infringement of Intellectual Property Rights	19
Article 14 - Indemnification	20
Article 15 - Insurance	21
Article 16 - Termination and Suspension	22
Article 17 - Laws, Regulations and Permits	24
Article 18 - Employer Nuclear Insurance	24
Article 19 - Quality Assurance	26
Article 20 - No Waiver and Severability	27
Article 21 - Governing Law	27
Article 22 - Title and Risk of Loss	27
Article 23- Limitation of Liability	28
Article 24 - Transfer	29
Article 25 - License	29
Article 26 - Arbitration	29
Article 27 - Notices	30
Article 28 - Export Control	31
Article 29 - Survival	31
Article 30 - FINAL PROVISIONS	32
APPENDIX 1 PRICES AND CREATION OF PRICES I	
APPENDIX 2 INVOICING PROCEDURE	1
APPENDIX 3 SCOPE OF THE SERVICES	1
APPENDIX 4 PRICE BREAKDOWN	1
APPENDIX 5 GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE EMPLOYER	1

СЪДЪРЖАНИЕ

ЧЛЕНОВЕ и ПРИЛОЖЕНИЯ

Член 1 - Дефиниции и акроними	5
Член 2 - Основа на Договора	8
Член 4 - Цени, фактуриране и условия на плащане 9	
Член 5 - Данъци	10
Член 6 - Непреодолима сила	11
Член 7 - Гаранции	11
Член 8 - Промени	12
Член 9 - Изпълнение на Изпълнителя и взаимоотношения и задължения между Страните .12	
Член 10 - Сключване на договори с подизпълнители	12
Член 11 - Прехвърляне	16
Член 12 - Конфиденциалност	17
Член 13 - Нарушение на правата за интелектуална собственост	19
Член 14 - Обезщетение	20
Член 15 - Застраховка	21
Член 16 - Прекратяване и преустановяване	22
Член 17 - Закони, разпоредби и разрешения	24
Член 18 - Застраховка „Отговорност за ядрена вреда” на Възложителя	24
Член 19 - Осигуряване на качеството	26
Член 20 - Без отказ от право и недействителност на отделни клаузи	27
Член 21 - Приложимо право	27
Член 22 - Право на собственост и риск от загуби	27
Член 23 - Ограничение на отговорността	28
Член 24 - Прехвърляне	29
Член 25 - Лиценз	29
Член 26 - Арбитраж	29
Член 27 - Известия	30
Член 28 - Контрол при износ	31
Член 29 - Оставане в сила	31
Член 30 - ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	32
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ЦЕНИ И ЦЕНООБРАЗУВАНЕ .1	
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ПРОЦЕДУРА НА ФАКТУРИРАНЕ	1
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ОБЕМ НА УСЛУГИТЕ	1
ПРИЛОЖЕНИЕ 4 РАЗБИВКА НА ЦЕНАТА	1
ПРИЛОЖЕНИЕ 5 ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ	1

Article 1 - Definitions and Acronyms

1.1 The following terms as used herein with initial capitalization shall have the meanings stated here below, unless expressly indicated otherwise:

"Bought-Out-side Services" labor, materials, or services not typically performed by Contractor's direct organization and purchased from an organization not a part of Contractor.

"Business Hours" for work performed by Contractor's personnel in the Bulgarian offices or at Kozloduy Site are between 8:00am and 5:00pm Bulgarian Time, Monday through Friday excluding Bulgarian national holidays, and for work performed by Contractor's personnel in the US offices are between 8:00am to 5:00pm Eastern Standard Time from Monday to Friday excluding national holidays in the US.

"Contractor (or Westinghouse)" means Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch.

"Contracting Party (or KNPP)" means company Kozloduy Nuclear Power Plant plc.

"Direct Responsible Worker" means worker directly responsible to ensure radiation protection for activities with ionizing radiation sources, according to in country regulations.

"Exposed Worker" means any person, being subject to occupational exposure according to Bulgarian Regulations concerning radiation exposure.

"Modernization Contract" refers to the Contract for Modernization of Units 5 and 6 Kozloduy Nuclear Power Plant between Natsionalna Elektricheska Kompania EAD and Westinghouse Industry Products International Company LLC (WIPICO) (AEZ 734/99).

"Party" means any of Contractor or Contracting Party, when individually mentioned.

Член 1 – Дефиниции и акроними

1.1 Следните термини така, както са използвани в този договор, с главна начална буква, следва да имат значенията, които са посочени тук по-долу, освен ако изрично не се посочва друго:

„Външни услуги“ - труд, материали или услуги, които по принцип не се извършват от пряка организация на Изпълнителя и са закупени от организация, която не е част от Изпълнителя.

„Работни часове“ за работа, извършвана от персонал на Изпълнителя в офисите в България или на площадката на АЕЦ „Козлодуй“ това е времето между 8:00 ч. и 17:00 ч. в България, от понеделник до петък, с изключение на националните празници в България, и за работата, извършвана от персонал на Изпълнителя в офисите в САЩ, това е времето между 8:00 ч до 17:00 ч Източно стандартно време, от понеделник до петък, с изключение на националните празници в САЩ.

„Изпълнител (или Уестингхаус)“ означава Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД - Клон България.

„Възложител (или АЕЦ „Козлодуй“)“ означава компанията АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД.

„Пряко отговорен работник“ означава работник, който е пряко отговорен за осигуряване на радиационна защита за дейностите с източници на йонизиращи лъчения, съгласно действащите в държавата разпоредби.

„Изложен на риск работник“ означава всяко лице, което е подложено на професионално облъчване съгласно българските разпоредби, отнасящи се до риск от радиоактивно облъчване.

„Договор за модернизация“ се отнася за Договора за модернизация на блокове 5 и 6 на АЕЦ „Козлодуй“ между Национална Електрическа Компания ЕАД и Уестингхаус Индъстри Продъкте Интернешънъл Къмпани ООД (УИПИКО) (AEZ 734/99).

„Страна“ означава всеки от Изпълнителя или Възложителя, когато се посочват поотделно.

"Parties" mean both Contractor and Contracting Party, when mentioned in common.

"Plant" means unit 5 and unit 6 of the Kozloduy Nuclear Power Plant as operated by Contracting Party bounded by guarded area.

"Radiation Protection" represents complex of technical and organization precautions for persons and environmental irradiation limitation during the regular also irregular nuclear plant operating conditions and by failures that can end in radiation accident.

"Radiation Protection Supervisor" represents person, who provides systematic supervision of radiation protection on workplaces with ionizing radiation and who is fully competent according to Bulgarian Law.

"Radiation Supervised Area" means workplace in Kozloduy Nuclear Power Plant, where rules according to Bulgarian Regulations concerning radiation supervision are applied.

"Responsible for Technical Aspects" represents Contracting Party's employee, designated in the contract, who is authorized for dealing of technical aspect in the name of Kozloduy Nuclear Power Plant.

"Scope of Services" refers to Contractor's obligations from Article 3 of the Agreement and represents Services to be provided by Contractor under this Agreement.

"Agreement" refers to this contract (Contractor's contract No.; Contracting Party's contract No.) entered into between Contractor and Contracting Party.

"Services" refers to the engineering, consulting, training, installation, repairs, maintenance and services provided by Contractor under this Agreement.

"Site (or KNPP Site)" means the area with units 5 and 6 of Kozloduy Nuclear Power Plant including the vicinity around the power plant with supporting buildings outside guarded area.

„Страни” означава и двамата - Изпълнителят и Възложителят, когато се посочват заедно.

„Централа” означава блок 5 и блок 6 на АЕЦ “Козлодуй”, експлоатирани от Възложителя, ограничени от охраняваната зона.

„Радиационна защита” представлява комплекс от технически и организационни предпазни мерки за ограничаване на радиационното облъчване на населението и околната среда по време на нормални, а също и при аномални условия на експлоатация, както и при неизправности, които може да доведат до радиационен инцидент.

„Отговорник по радиационна защита” представлява лице, което осигурява системен надзор върху радиационната защита на работните места с йонизиращо лъчение и който е изцяло компетентен съгласно българските закони.

„Радиационно наблюдавана зона” означава работно място в АЕЦ “Козлодуй”, където се прилагат правилата съгласно българските разпоредби, свързани с радиационния надзор.

„Отговорник по технически въпроси” представлява служител на Възложителя, посочен в договора, който е упълномощен да се занимава с техническите въпроси от името на АЕЦ “Козлодуй”.

„Обем на услугите” се отнася до задълженията на Изпълнителя по Член 3 от Договора и представлява Услуги, които ще се предоставят от Изпълнителя съгласно този Договор.

„Договор” означава този договор (Договор на Изпълнителя №; Договор на Възложителя №), сключен между Изпълнителя и Възложителя.

„Услуги” означава инженеринговите, консултантските, свързаните с обучение, монтажните, ремонтните услуги, услугите по поддръжка и услугите, предоставени от Изпълнителя съгласно този Договор.

„Площадка (или площадката на АЕЦ “Козлодуй”)” означава зоната на 5-ти и 6-ти блок на АЕЦ “Козлодуй”, включително и района около електроцентралата с принадлежащите сгради извън охраняваната

зона.

"Software" represents software provided by Contractor for Contracting Party use in Kozloduy Plant to perform the end use function ordered pursuant to the Agreement being, if applicable, implemented in the Systems. It also represents the instructions in machine readable form on CD and/or other agreed format licensed to Owner pursuant to the Agreement and/or particular Purchase Order.

„Софтуер“ представлява софтуера, предоставен от Изпълнителя за използване от Възложителя в АЕЦ „Козлодуй“ за изпълнение на крайната функция по предназначение, поръчан съгласно Договора, който, ако е приложимо, е внедрен в Системите. Това също така представлява и инструкциите в четлива за оборудването форма на CD и/или друг договорен формат, лицензиран на Собственика съгласно Договора и/или конкретна Заявка за закупуване.

“Subcontractor” refers to any subcontractor or supplier of Contractor of any tier.

“Подизпълнител” са отнася до всеки един подизпълнител от всяко едно ниво.

"I&C System or Systems" refers to all deliverables under the Modernization Contract, supplied by Westinghouse – Computer Information System, Turbine Control System (ASYT), Primary and Secondary Control Systems (YKTC Primary and Secondary Controls) and Radiation Monitoring Systems (RMS).

„Система или Компютърна информационно-управляваща система (КИУС)“ се отнася за всички доставки съгласно Договора за модернизация, извършени от Уестингхаус – Компютърна Информационна Система (КИС), Система за Управление на Турбината (АСУТ), Системи за управление по Първи и Втори контур (УКТС Първи и Втори контур) и Системи за Радиационен Мониторинг (СРМ).

1.2 Words given only in a singular form shall also include their plural forms and vice versa where circumstances require so.

1.2 Думи, които са използвани само в единствено число, следва да включват и техните форми в множествено и обратното, където това се изисква от обстоятелствата.

1.3 Anytime this Agreement specifies that any notice, approval, permission, confirmation or appointment of any person shall be given or granted, unless specified otherwise, such notice, approval, permission, confirmation or appointment shall be in writing and the words "approve, permit, confirm, appoint" shall be interpreted in the same way. Any such approval, permission, confirmation or appointment shall not be unreasonably withheld or delayed. These acts shall not lead to preparation of a supplement to this Agreement.

1.3 Винаги, когато в този Договор се посочва, че следва да се връчи или предостави известие, одобрение, разрешение, потвърждение или назначение на дадено лице, освен, ако не се посочва друго, такова известие, одобрение, разрешение, потвърждение или назначение следва да бъде в писмен вид и думите „одобрявам, разрешавам, потвърждавам, назначавам“ следва да се тълкуват по един и същи начин. Всяко такова одобрение, разрешение, потвърждение или назначение не трябва да се отказва или забавя без основание. Тези действия няма да водят до изготвянето на допълнение към този Договор.

1.4 The following acronyms, used in the Agreement, have the meaning as specified here below, unless expressly indicated otherwise:

1.4 Следните акроними, използвани в Договора, носят значенията, които са посочени тук по-долу, освен, ако изрично не се посочва друго:

DDPINCOTERMS 2010 Delivered at Place

DDP ИНКОТЕРМС 2010 Доставка на местоназначение

VATvalue-added tax

ДДС Данък добавена стойност

RCARadiation Controlled Area

РКЗ Радиационно контролирана зона

RPRadiation Protection

РЗ Радиационна защита

RSARadiation Supervised Area
 SYS.....system engineer
 T&M...time and material
 US United States of America

РНЗ..... Радиационно наблюдавана зона
 СИ..... Системен инженер
 ВиМ..... Време и материали
 САЩ..... Съединени Американски Щати

1.5 Meaning of acronyms included in any documents prevails over meaning of acronyms listed in this Article 1.4.

1.5 Значението на акронимите, включени във всички документи, е с предимство пред значението на акронимите, посочено в този Член 1.4.

Article 2 - Basis of the Agreement

Член 2 – Основа на Договора

2.1 Formation and Conflicting Documents

2.1 Изготвяне и противоречиви документи

2.1.1 This Agreement sets forth the terms and conditions for Services subsequent to the last date of signature of this Agreement by all Parties.

2.1.1 Този Договор определя сроковете и условията за Услугите след последната дата на подписване на този Договор от всички Страни.

2.1.2 This Agreement contains the entire agreement and understanding between the Parties as to the subject matter of this Agreement, and merges and supersedes all prior agreements, commitments, representations, writings and discussions between them except for those obligations in respect of this Agreement. Neither of the Parties shall be bound by any other prior obligations, conditions, warranties or representations with respect to the subject matter of this Agreement.

2.1.2 Този Договор съдържа изцяло споразумението и договореностите между Страните относно предмета на този Договор, като обединява и отменя всички предишни споразумения, ангажименти, декларации, писмени текстове и дискусии между тях, с изключение на тези задължения, които са свързани с този Договор. Никоя от Страните не се обвързва с никакви предишни задължения, условия, гаранции или декларации по отношение на предмета на този Договор.

2.1.3 All documents comprising the Agreement shall be in English and/or Bulgarian unless otherwise expressly agreed to by Contractor and Contracting Party in this Agreement. If there are conflicting provisions or interpretations the English version shall prevail.

2.1.3 Всички документи, съставляващи Договора, следва да са на английски и/или български език, освен, ако изрично не е договорено друго от Изпълнителя и Възложителя в този Договор. В случай на спорни клаузи или интерпретации, водещ ще е английският вариант. Тази клауза няма да се отнася за документацията, която ще се предава по време на изпълнение на Договора.

This clause will not be valid for the documentation that shall be delivered during the execution of the Agreement.

2.2 Term and Amendments

2.2 Срок и изменения

2.2.1 The term of this Agreement shall begin on the date the Protocol for verification of the Agreement documents from the Kozloduy NPP Directorate "Safety & Control" has been approved and will last for 3 (three years).

2.2.1 Срокът на този Договор започва да тече от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите по договора от Дирекция „Б и К” на „АЕЦ Козлодуй” ЕАД и продължава за период от 3 (три) години.

Article 3 - Scope of Services

Член 3 – Обем на Услугите

3.1 Appendix 3 „Scope of Activities” provides details for the scope of services on this Agreement.

3.1 Приложение 3 „Обем на услугите” детайлно определя обема на услугите по този Договор.

Article 4 - Prices, Invoicing and Terms of Payment**Член 4 – Цени, фактуриране и условия на плащане****4.1 Prices****4.1 Цени**

4.1.1 The prices under this Agreement can be agreed upon as:

4.1.1 Цените по този Договор може да се договорят по следния начин:

- a) fixed and firm,
- b) time and material (T&M),
- c) combination of the above options a) and b).

- a) фиксирани и твърди,
- б) въз основа на изразходваното време и материали (ВиМ),
- в) комбинация от опции а) и б) по-горе.

4.1.2 The total fixed and firm price of the Agreement under above Article 4.1.1 (a) is 1,533,539.00 (one million five hundred and thirty three thousand and five hundred thirty nine Euro) Euro exclusive of VAT for the three years duration. Detailed price breakdown is provided in Appendix 4 "Price Breakdown".

4.1.2 Общата фиксирана и твърда цена по този Договор съгласно Член 4.1.1 (а) по-горе е 1,533,539.00 (един милион петстотин тридесет и три хиляди петстотин тридесет и девет евро) Евро без ДДС за три годишния период. Подробна разбивка на цената е посочена в Приложение 4 "Разбивка на цената".

4.1.2.1 The fixed and firm price for the activities covered by the monthly maintenance fee is 1,101,077.00 (one million one hundred and one thousand and seventy seven) Euro exclusive of VAT.

4.1.2.1 Фиксираната и твърда цена за дейностите, които се покриват от месечната такса за поддръжка е 1,101,077.00 (един милион сто и едно хиляди и седемдесет и седем) Евро без ДДС.

4.1.2.2 The fixed and firm price for the additional activities, identified in Appendix 3, items 3.2.2.1, 3.2.2.2 and 3.2.2.3 is 252,462.00 (two hundred fifty two thousand four hundred and sixty two) Euro exclusive of VAT.

4.1.2.2 Фиксираната и твърда цена за допълнителните дейности, описани в Приложение 3, точки от 3.2.2.1, 3.2.2.2 и 3.2.2.3 е 252,462.00 (двеста петдесет и две хиляди четирестотин шестдесет и две) Евро без ДДС.

4.1.3 A cap 180,000.00 (one hundred and eighty thousand) Euro exclusive of VAT is added to the Agreement fixed and firm price identified in 4.1.2 to be used for unplanned activities, assigned by the Contracting Party and performed by the Contractor under this Agreement. The unplanned activities shall be calculated pursuant to Appendix 1 – Prices and Creation of Prices and the relevant Purchase Order.

4.1.3 Максимална сума от 180,000.00 (сто и осемдесет хиляди) Евро без ДДС се добавя към фиксираната и твърда цена на Договора, определена в т. 4.1.2, която да се използва за непланирани дейности, заявени от Възложителя и изпълнени от Изпълнителя по настоящия Договор. Непланираните дейности ще се изчисляват съгласно Приложение 1 – Цени и Ценообразуване и съответната Заявка за закупуване.

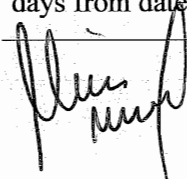
4.1.4 The prices for deliveries of Equipment shall be based upon DDP Kozloduy Site, Incoterms 2010.

4.1.4 Цените за доставките на оборудване следва да бъдат при условията на DDP площадка в АЕЦ "Козлодуй", по Инкотермс 2010.

4.2 Invoicing and Terms of Payment**4.2 Фактуриране и условия на плащане**

4.2.1 Invoicing of the monthly maintenance fee will occur monthly after the Contractor Monthly Operational Report has been approved by the Contracting Party with terms of payment net 30 days from date the invoice has been received by the

4.2.1 Фактурирането на месечната такса за поддръжка ще се извършва ежемесечно след одобрение от страна на Възложителя на месечния оперативен отчет на Изпълнителя, със срок на плащане 30 дни от датата на получаване



Contracting Party.

4.2.2 The Contracting Party is obliged to approve or provide comments on the Monthly Operational Report within 5 working days from its issuance. If the Contracting Party does not provide any comments within this period of time the Monthly Operational Report will be considered approved without comments.

4.2.3 Invoicing of the additional scope of activities will occur after the respective delivery milestone is approved in writing by the Contracting Party with terms of payment net 30 days from date the invoice has been received by the Contracting Party.

Article 5 – Taxes

5.1 Contractor will assume the payment of all taxes, value added taxes, duties, tariffs, fees, imposts, excise or other taxes assessed by any taxing authority with respect to Contractor Scope of Services under this Agreement and any Purchase Orders.

5.2 Contracting Party will assume the payment of all present and future taxes attributable to Contracting Party such as value added taxes, duties, tariffs, fees, and other charges, legally imposed by Bulgaria, or any taxing authority thereof, or any agencies therein, with respect to this Agreement and any Purchase Orders issued pursuant thereto except as stipulated in paragraphs 5.3 and 5.4 of this Article 5.

5.3 No provision of this Agreement can release Contractor and its employees from responsibility to pay income taxes in Bulgaria attributable to Contractor and its employees with respect to its Scope of Services under this Agreement performed in Bulgaria. All individual income taxes, social and health benefits or similar assessments legally imposed by Bulgaria, or taxing authority therein upon Contractor or any personnel of Contractor shall be the obligation of Contractor or any personnel of the Contractor.

5.4 All payments made by Contracting Party to Contractor shall be free and clear of any deductions

на фактурата от страна на Възложителя.

4.2.2 Възложителят е задължен да одобри или предаде коментари по месечния оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото издаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари.

4.2.3 Фактурирането на допълнителните дейности ще се извършва след писменото одобрение от страна на Възложителя на отделните етап за доставка и ще е със срок на плащане 30 дни от датата на получаване на фактурата от страна на Възложителя.

Член 5 - Данъци

5.1 Изпълнителят ще поеме заплащането на всички данъци, данъци върху добавената стойност, мита, тарифи, такси, сборове, акцизи или други данъци, наложени от данъчен орган по отношение на Обема на услуги на Изпълнителя по този Договор и всички Заявки за закупуване.

5.2 Възложителят ще поеме заплащането на всички настоящи и бъдещи данъци за сметка на Възложителя, като напр. данъци върху добавената стойност, мита, тарифи, такси и други, законно наложени в България или всеки данъчен орган в страната, или всички ведомства по отношение на този Договор и всички Заявки за закупуване, издадени по него, с изключение на посочените в подточки 5.3 и 5.4 от този Член 5.

5.3 Някоя клауза от този Договор не може да освободи Изпълнителя и негови служители от отговорността за заплащане на данъци върху доходите в България, които са за сметка на Изпълнителя и неговите служители по отношение на неговия Обем на услуги съгласно този Договор, изпълняван в България. Всички индивидуални данъци върху доходите, социални и здравни осигуровки или подобни начисления, законно наложени в България или от данъчен орган в страната на Изпълнителя или на персонал на Изпълнителя, ще бъдат задължение на Изпълнителя или на персонала на Изпълнителя.

5.4 Всички плащания, извършвани от Възложителя на Изпълнителя, трябва да бъдат

for taxes, assessments or other charges.

освободени и изчистени от всякакви удръжки за данъци, начисления или други такси.

Article 6 - Force Majeure

6.1 In case one of the parties, including its Subcontractors, is unable to fulfill its obligations under the Agreement due to unforeseen or unavoidable circumstances beyond the control of the parties (Force Majeure), arising after Agreement award and are impeding its implementation it shall inform the other party without delay in writing along with a letter from a senior executive certifying that such a force majeure event has occurred, unless the force majeure event is so obvious that no written evidence is needed. Such circumstances may include but are not limited to; any act of God or act of civil or military authority; act (including delay, failure to act, or priority) of any governmental authority; denial, suspension or termination of any export license or authorization required for Contractor's performance; civil disturbance; insurrection or riot; sabotage; nuclear incidents; earthquake, pestilence, hurricane, volcanic eruption, other natural disaster;; any future law, regulation, decree, ruling, treaty, or other act with binding legal authority; flood, fire and strikes; major equipment breakdown;. The parties shall thereupon reach agreement concerning appropriate extension of the periods in question and compensation.

If the Force Majeure prevents Contractor from performing its obligations under this Agreement for more than one hundred eighty (180) continuous days then Contractor may, but shall not be obligated to, terminate this Agreement. The Contractor shall be entitled to receive payment for Services actually performed plus reasonable demobilization and close out costs, plus cost incurred in Services not finalized.

Article 7 - Warranties

7.1. Warranty

7.1.1 The consulting services provided by Contractor hereunder shall be provided on an "AS

Член 6 – Непреодолима сила

6.1 В случай, че след подписване на Договора, една от страните, включително нейните подизпълнители, не може да изпълни задълженията си по този Договор поради непредвидени или непредотвратими събития, извън контрола на страните (непреодолима сила), възпрепятстващи изпълнението на Договора, тя незабавно ще информира писмено другата страна заедно с писмо от представител на висшето ръководство на компанията, удостоверяващо, че такова събитие с форс мажорен характер е настъпило, освен ако събитието е до такава степен очевидно, че не е необходимо писмено доказателство. Такива обстоятелства могат да включват, но не са ограничени до: природно бедствие или акт на граждански или военен орган; акт (включително забава, бездействие или приоритет) на всеки правителствен орган; отмяна, спиране действието на или прекратяване на експортен лиценз (разрешение за износ) или разрешение необходимо за изпълнение на задълженията на Изпълнителя; граждански безредици; гражданско неподчинение или бунт; саботаж; радиоактивен инцидент; земетресение, епидемия, ураган, вулканично изригване, друго природно бедствие; приет в бъдеще закон, наредба, разпореждане, заповед, международен договор или друг обвързващ нормативен акт; наводнение, пожар или стачки; съществена авария. В такива случаи, Страните ще се договорят за разумно удължаване на въпросните периоди и компенсация. Ако непреодолимата сила възпрепятства Изпълнителя да изпълни задълженията си по този Договор за повече от сто и осемдесет (180) последователни дни, Изпълнителят може, но не е задължен, да прекрати Договора. Изпълнителят ще има право да получи заплащане за действително изпълнените Услуги заедно с разумния размер на разходи за демобилизация и прекратяване на дейността, както и направените разходи за все още неизпълнени Услуги.

Член 7 - Гаранции

7.1. Гаранция

7.1.1 Консултантските услуги, предоставени от Изпълнителя по този договор, следва да

IS" basis without warranty of any kind. Contracting Party acknowledges Contractor's full **DISCLAIMER OF ALL WARRANTIES, WHETHER STATUTORY, EXPRESS OR IMPLIED.**

Article 8 - Changes

8.1 Contracting Party reserves the right at any time to make changes in any specifications, drawings and data incorporated herein, as long as there are no additional costs incurred for Contractor and the scope of services provided for in this agreement does not change. Any such changes shall be directed in writing from the appropriate Contracting Party representative via formal correspondence. Contractor shall not be required to make a change that involves a fundamental change in the underlying nature of the products or service. Any other modification, alteration, addition or deletion of the Services shall be agreed in writing by the Parties and performed in accordance with this Agreement.

8.2. If due to the occurrence of any unforeseen circumstances, an extension of time for the Services is needed, Parties shall agree in writing such extension of time and extended Services will be performed in accordance with this Agreement.

Article 9 - Contractor's Performance and Parties Interactions and Obligations

9.1 Contractor's general obligations at Site

9.1.1 Contractor shall make its employees familiar with all information, data and other documents, especially with the plant site related procedures, which form a part of the Agreement and relevant Purchase Order or that will be provided to Contractor by Contracting Party as input for particular Scope of Services. If some information, data or values supplied by Contracting Party are not sufficient or complete to allow implementation of the Scope of Services, both Contractor and Contracting Party shall be responsible to identify and provide more detailed information or data or to acquire missing information and data. Contracting Party shall be responsible for correctness and accuracy of data

бъдат на база "ТАКИВА, КАКВИТО СА" без каквато и да е гаранция. Възложителят признава пълния ОТКАЗ на Изпълнителя ОТ ВСИЧКИ ГАРАНЦИИ ПО ЗАКОН, ИЗРИЧНИ ИЛИ ПО ПОДРАЗБИРАНЕ.

Член 8 – Промени

8.1 Възложителят си запазва правото по всяко време да извършва промени във всякакви спецификации, чертежи и данни, съдържащи се в тях, ако те не водят до допълнителни разходи за Възложителя и обемът дейности, определен в Договора не се променя. Всички такива промени следва да бъдат предадени в писмен вид от съответния представител на Възложителя чрез официална кореспонденция. От Изпълнителя не трябва да се изисква да извършва промяна, която включва фундаментално изменение на основния характер на продуктите или услугите. Всяко друго модифициране, изменение, добавяне или премахване на Услуги следва да бъде договорено писмено между страните и изпълнено съгласно този Договор.

8.2. Ако поради възникване на непредвидени обстоятелства се налага необходимост от промяна в срока на изпълнение на услуги по договора, Страните ще договорят писмено такова удължаване на сроковете и услугите, предмет на това удължаване, ще се изпълнят съгласно разпоредбите на настоящия договор.

Член 9 – Изпълнение на Изпълнителя и взаимоотношения и задължения между Страните

9.1 Общи задължения на Изпълнителя на Площадката

9.1.1 Изпълнителят следва да запознае своите служители с цялата информация, всички данни и други документи, особено с процедурите, свързани с площадката на централата, които представляват част от Договора и съответната Заявка за закупуване или които ще бъдат предоставени на Изпълнителя от Възложителя като входни данни за конкретния Обем на услуги. Ако някаква информация, данни или стойности, доставени от Възложителя не са достатъчни или пълни, така че да позволят изпълнението на Обема на услуги, както Изпълнителят, така и Възложителят следва да бъдат отговорни за определянето и предоставянето на по-подробна информация

provided to the Contractor.

9.1.2 Contractor shall comply with and cooperate in the enforcement of all Site applicable procedures, rules and regulations of Contracting Party, including without limitation those related to use of equipment, personnel and security, Plant operations and safety, drugs and alcohol, and other instructions of Contracting Party pursuant to this Article 9 provided to Contractor and shall conduct itself and perform the Services in such manner as to avoid endangering the safety or **unlawfully** or unduly interfering with the convenience of the public.

9.2 Contractor's Performance of the Scope of Services

9.2.1 Inspection of Contractor's Performances by the Contracting Party

9.2.1.1 Contracting Party is entitled to perform continual inspection of Contractor's Scope of Services activities and associated work at Site. Contracting Party employees performing technical supervision are entitled to inspect whether implementation of Contractor's Scope of Services or any part thereof proceeds pursuant to: the requirements of the Agreement and/or relevant Purchase Order, agreed technical standards and conditions, the appropriate legal regulations, and regulations of the authorities and the state regulatory body applicable to the Scope of Services.

9.2.1.2 The Contractor is obliged to allow Contracting Party reasonable access to all design, areas (including warehouses) related to implementation of its Scope of Services under the Agreement and all Purchase Orders.

9.2.1.3 Contractor's Scope of Services performed on a time and material (T&M) basis will be assessed by Contracting Party using appropriate evidence of charges and cost presented by Contractor prior to invoicing. Contractor will be entitled to invoice charges and costs approved by

или данни, или за набавяне на липсващата информация и данни. Възложителят следва да отговаря за верността и точността на предоставените на Изпълнителя данни.

9.1.2 Изпълнителят следва да спазва и оказва съдействие при прилагането на всички приложими на Площадката процедури, правила и разпоредби на Възложителя, включително, но без ограничение до тези, които са свързани с използване на оборудване, персонала и сигурността, дейностите и безопасността на централата, наркотици и алкохол и други инструкции на Възложителя съгласно този Член 9, предоставени на Изпълнителя и следва да се държи и да извърши Услугите по такъв начин, че да предотврати застрашаване на безопасността или **незаконно** или неправомерно нарушаване благосъстоянието на населението.

9.2 Изпълнение на Обема на услуги от Изпълнителя

9.2.1 Проверка на изпълнението на Изпълнителя от Възложителя

9.2.1.1 Възложителят има правото да извършва постоянна проверка на дейностите по Обема на услуги, извършвани от Изпълнителя и свързаната с това работа на Площадката. Служителите на Възложителя, които осъществяват технически надзор, имат право да следят за това дали изпълнението на Обема на услуги от Изпълнителя или на всяка част от него се извършва в съответствие с: изискванията на Договора и/или съответната Заявка за закупуване, договорените технически стандарти и условия, приложимите нормативни актове и разпоредбите на органите и на държавния регулаторен орган, приложими за Обема на услуги.

9.2.1.2 Изпълнителят се задължава да осигури на Възложителя разумен достъп до целия проект, зони (включително и складовете) свързани със изпълнението на неговия Обем на услуги съгласно Договора и всички Заявки за закупуване.

9.2.1.3 Обемът на услуги, извършван от Изпълнителя на база изразходвано време и материали (ВиМ) ще се оценява от Възложителя, като се използват съответните доказателства за такси и разходи, представени от Изпълнителя преди фактурирането.

Contracting Party pursuant to Invoicing process included in the Purchase Order.

Изпълнителят ще има правото да фактурира таксите и разноските, одобрени от Възложителя, съгласно процедурата на фактуриране, включена в Заявката за закупуване.

9.2.2 Contractor's Performance

9.2.2 Изпълнение от Изпълнителя

9.2.2.1 Contractor's Scope of Services activities in the Plant and /or on Systems shall be performed in accordance with Contracting Party's work control system on the basis of work orders pursuant to requirements described in the Agreement and/or Purchase Order.

9.2.2.1 Дейностите на Изпълнителя по Обема на услуги в Централата и/или по Системите следва да се извършват в съответствие със системата за контрол на работата на Възложителя на основата на наряди съгласно изискванията, описани в Договора и/или Заявката за закупуване.

9.2.2.2 The Contractor's Scope of Services shall be completed upon signature of a protocol signed by both Parties as appropriate and/or defined in the Purchase Order.

9.2.2.2 Обемът на услуги от Изпълнителя ще се счита за завършен при подписване на протокол, подписан и от двете Страни, така както е необходимо и/или определено в Заявката за закупуване.

9.2.2.3 All work under this Agreement is covered by a Performance Security in the form of a bank guarantee. Upon signing the Contract, the Contractor will provide a bank guarantee in amount of 5% of the value of the Contract and forward a letter to the Contracting Party containing the valid bank details. The Performance Security will be valid 30 days more than the duration of this Agreement. The Performance Security will be released not later than 15 working days after the effective completion of the scope of the activities under this Agreement. If Contractor fails to perform its contractual obligations as set forth in this Agreement, due to reasons attributable to Contractor, Contracting Party shall grant to Contractor an additional reasonable period of time to fulfill its relevant obligation, to be agreed by the Parties during the monthly project meeting held after the alleged failure by Contractor. In case Contractor fails to remedy its failure within such extension of time, Contracting Party shall be entitled to call for the Performance Security up to its total amount. Contracting Party shall notify Contractor of disputed contractual obligations and its intent to call for the Performance Security.

9.2.2.3 Цялата работа по този Договор е покрита от Гаранция за изпълнение под формата на банкова гаранция. При подписване на Договора, Изпълнителят ще предостави банкова гаранция в размер на 5% от стойността на Договора и ще изпрати писмо на Възложителя, съдържащо всички валидни банкови реквизити. Гаранцията за изпълнение ще бъде със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на Договора. Гаранцията за изпълнение ще бъде освободена не по-късно от 15 работни дни след ефективното изпълнение на предмета на договора. Ако Изпълнителят не изпълни договорните си задължения посочени в този Договор поради причина, за която той отговаря, Възложителят следва да предостави на Изпълнителя допълнителен разумен срок за изпълнение на съответното задължение, като срокът ще бъде съгласуван между Страните по време на месечната среща по проекта, проведена след датата на определяне, че има неизпълнение на задълженията. В случай, че Изпълнителят не успее да изпълни задълженията си в предоставения допълнителен срок, Възложителят има право да използва Гаранцията за изпълнение до общия ѝ размер. Възложителят следва да уведоми Изпълнителя за спорните договорни задължения и за намерението си да използва Гаранцията за изпълнение.

9.2.3 Qualifications of employees of Contractor and its Subcontractor – permissions for Subcontractor.

9.2.3.1 Contractor undertakes to perform Scope of Services activities of the Agreement using qualified, experienced employees as appropriate.

9.2.3.2 Contractor's employees who will participate in the Scope of Services activities will undergo a site training course pursuant to site procedures as required by the Contracting Party.

9.3 Contracting Party Participation/Support to Contractor's Scope of Services

9.3.1 The Contracting Party is obliged to:

- assign and turn over workplaces (in the guarded section) to Contractor for its use during the time of performance of its Scope of Services. Along with assignment of the workplace, the Contracting Party shall provide the Contractor with transport routes for access and departure, power supply, water, heat distribution etc. in the guarded section as necessary to carry out the Scope of Services. A 24/7 access to the Site office shall be provided. The size and location of the workplace will be mutually agreed at contract signing.
- provide the necessary resources as agreed during the planning/preparation phase of each Scope of Services as specified in the appropriate Purchase Orders,
- provide the Contractor with all media and power necessary to provide required Scope of Services in the guarded section,
- provide for disposal of all waste generated in connection with Contractor's Scope of Services activities if the Contractor meets the agreed rules for its separation and storage pursuant agreed procedure.

9.3.2 Power that is available to Contractor for implementation of its Scope of Services shall be provided by Contracting Party to Contractor based upon condition that all this power will be delivered only through existing outlets or near supply limits unless otherwise agreed in the Purchase Order.

9.2.3 Квалификации на служителите на Изпълнителя и неговия Подизпълнител – разрешителни за Подизпълнител.

9.2.3.1 Изпълнителят се задължава да извърши дейностите по Обема на услуги от Договора като използва квалифицирани, опитни служители, така, както е необходимо.

9.2.3.2 Служителите на Изпълнителя, които ще участват в дейностите по Обема на услуги, ще преминават през курс на обучение на площадката съгласно процедурите на площадката по изискване на Възложителя.

9.3 Участие/Съдействие на Възложителя по Обема на услуги на Изпълнителя

9.3.1 Възложителят се задължава:

- да определи и предаде работни места (в охраняваната зона) на Изпълнителя, за да се използват от него по време на изпълнението на неговия Обем на услуги. Наред с определянето на работното място, Възложителят следва да осигури на Изпълнителя транспортни маршрути за достъп и излизане, енергоснабдяване, вода, топло-разпределение и др. в охраняваната зона, които са необходими за осъществяване на Обема на услуги. Следва да се осигури 24-часов достъп 7 дни в седмицата до офиса на Площадката. Размерът и местонахождението на работното място ще се договори взаимно при подписване на договора.
 - да осигури необходимите договорени ресурси по време на етапа на планиране/подготовка на всеки Обем на услуги, посочен в съответните Заявки за закупуване,
 - да осигури на Изпълнителя всички средства и хранване, необходими за предоставяне на изисквания Обем на услуги в охраняваната зона,
 - да осигури отстраняването на всички отпадъци, генерирани във връзка с дейностите по Обема на услуги на Изпълнителя, ако Изпълнителят спазва договорените правила за тяхното разделяне и съхраняване съгласно договорената процедура.
- 9.3.2 Електроснабдяване, което да е на разположение за Изпълнителя за изпълнение на неговия Обем на услуги, следва да се осигури от Възложителя на Изпълнителя, при условие че цялото това хранване ще се доставя само по съществуващите изводи или в границите на съществуващото електроснабдяване, освен, ако не е договорено друго в Заявката за закупуване.

9.3.3 Contracting Party shall ensure and perform demonstrable training in fire protection, health, safety and hygiene at work for the Contractor's employees who will perform the Scope of Services activities in the Plant in. During this training, Contractor's employees will also be introduced to measures applicable for access into the Contracting Party's buildings in the Plant. The training shall be conducted before commencement of the Scope of Services and the time and associated cost needed for this training is considered to be in the Agreement price.

9.3.4 Based upon request from Contractor, Contracting Party shall provide access cards for the Contractor's employees who meet access conditions for the Plant; these access cards will allow their holders to move independently in the guarded and inner zone of the Plant.

9.3.5 Contracting Party shall, without cost to Contractor, perform any required decontamination and health physics to the extent necessary for Contractor to perform its contractual obligations. This includes decontamination of any Contractor equipment or tools used in the performance thereof.

Article 10 - Subcontracting

10.1 Contractor shall not subcontract any portion of the Scope of Services to be rendered hereunder. This limitation shall not apply to Westinghouse affiliated companies or Westinghouse's parent company.

Article 11 – Assignment

11.1 Neither party shall assign all or any of its rights or obligations under the Agreement.

11.2 Notwithstanding the provision of Article 11.1, either Party may, as security in favor of a bank or financial institution, assign its rights to any moneys due, or to become due, under the Contract;

9.3.3 Възложителят следва да осигури и проведе демонстративно обучение по пожарна защита, здравословни, безопасни и хигиенни условия на труд за служителите на Изпълнителя, които ще извършват дейностите по Обема на услуги в Централата. По време на това обучение, служителите на Изпълнителя също така ще бъдат запознати с мерките, приложими за достъп в сградите на Възложителя в Централата. Обучението следва да се проведе преди стартиране на Обема на услуги, като времето и съответните разходи, необходими за това обучение, се считат включени в цената на Договора.

9.3.4 Въз основа на молба от Изпълнителя, Възложителят следва да осигури пропуски за достъп за служителите на Изпълнителя, които отговарят на условията за достъп за Централата; тези пропуски за достъп ще позволяват на техните притежатели да се движат самостоятелно в охраняваната и вътрешна зона на Централата.

9.3.5 Възложителят следва, без разходи за Изпълнителя, да извърши всяка изисквана дезактивация и защита от йонизиращи лъчения, доколкото е необходимо на Изпълнителя, за да изпълни своите договорни задължения. Това включва дезактивация на цялото оборудване или инструменти на Изпълнителя, използвани при изпълнение на същите.

Член 10 – Сключване на договори с подизпълнители

10.1. Изпълнителят няма да превъзлага която и да е част от обема на услуги, който следва да бъде предоставен съгласно настоящия Договор. Това ограничение не се прилага за свързаните с Уестингхаус дружества или дружеството майка на Уестингхаус.

Член 11 – Прехвърляне

11.1 Някоя страна няма правото да прехвърля всички или които и да било от своите права или задължения съгласно Договора.

11.2 Независимо от разпоредбите на Член 11.1, всяка Страна може, като гаранция в полза на банка или финансова институция, да прехвърли своите права върху всякакви дължими парични суми или такива, които ще станат дължими съгласно Договора.

11.3 Notwithstanding the provisions of Article 11.1, either Party, after proper notification to the other Party, has the right to assign this Contract to any successor entity by way of merger or consolidation, act of governmental institution, sale of all or substantially all of its stock or the stock of its parent company, or the sale of all or substantially all of its assets or the assets of its parent company relating to the subject matter of this Contract, if such successor has assumed all obligations and liability of Contractor under this Contract;

11.4 In case the Parties have agreed to assignment of all or any of its rights under Article 11.2 or 11.3 the Parties agree to sign an Amendment to this Agreement.

Article 12 - Confidentiality

12.1 Parties will keep in confidence and will not disclose any such information which is clearly marked at the time of disclosure to receiving Party as being proprietary, or if disclosed orally clearly stated as being proprietary and confirmed within 20 days in writing as being such, without the prior written permission of furnishing Party.

Furnishing Party's proprietary information may be disclosed to receiving Party's contractors which are not direct competitors of furnishing Party on a confidential basis and only for the purpose of operation and maintenance of the Kozloduy nuclear power plant, provided that prior to such disclosure receiving Party's contractors have executed a non-disclosure agreement in accordance with the obligations under this Article.

The provisions of this Article shall not apply to information, notwithstanding any confidential designation thereof, which is rightfully known to either Party on an unrestricted basis prior to disclosure hereunder, disclosed in any issued patent, which is or becomes generally available to the public without breach of this Agreement, or which, subsequent to disclosure hereunder, is received from a third person who was not to either

11.3 Независимо от разпоредбите на Член 11.1, всяка Страна, след надлежно уведомление до другата Страна, има правото да прехвърли този Договор на всяка организация-правоприемник посредством сливане или обединение, акт на държавен орган, продажба на всички или на значителна част от нейните акции или акциите на нейната компания-майка, или продажбата на всичките или на значителна част от нейните активи или активите на нейната компания-майка във връзка с предмета на този Договор, ако този правоприемник е поел всички задължения и отговорности на Изпълнителя съгласно този Договор;

11.4 В случай, че Страните се споразумеят за прехвърляне на всички или на част от своите права по Член 11.2 или 11.3, Страните се съгласяват да подпишат Допълнение към този Договор.

Член 12 – Конфиденциалност

12.1 Страните ще пазят в конфиденциалност и няма да разкриват каквато и да било такава информация, която е ясно обозначена към момента на разкриване пред получаващата Страна, че е собственост на предоставящата Страна, или ако информация, която се счита за конфиденциална бъде разкрита устно, това да бъде ясно заявено и това да бъде писмено потвърдено в срок от 20 дни, без предварително писмено разрешение на предоставящата Страна.

Информация, собственост на предоставящата Страна, може да се разкрива на изпълнители на получаващата Страна, които не са преки конкуренти на предоставящата Страна като се спазва принципа на поверителност и само за целите на експлоатацията и обслужването на АЕЦ „Козлодуй“, при условие че преди подобно разкриване, изпълнителите на получаващата Страна са сключили договор за неразкриване на информация съгласно задълженията по този Член.

Разпоредбите по този Член не се прилагат за информация, независимо от всякакво обозначение за поверителност на същата, която по законен начин е известна на която и да е от Страните без условия за ограничение преди да бъде разкрита по този договор, която е разкрита по издаден патент, която е или става всеобщо публично достояние без нарушение на този Договор или която след като е разкрита по този

Party's knowledge under an obligation of confidentiality with respect to the information at the time of disclosure.

Contractor and Contracting Party also have a proprietary interest in this Agreement. Accordingly, this Agreement shall not be disclosed in whole or in part to third parties without the prior written permission of Contractor or Contracting Party.

12.2 Notwithstanding the above, Parties may disclose such proprietary information to, and as requested by, a governmental authority having jurisdiction over them; provided, that prior to making any such disclosure, the affected Party will (a) provide the other Party with timely advance notice of its intent to so disclose; and (b) minimize the amount of proprietary information to be provided consistent with the requirements of the governmental authority involved; and (c) make reasonable efforts (which shall include reasonable participation by the other Party in discussions with the authorities requiring disclosure) to secure confidential treatment of the proprietary information to be provided or to secure the right to revise such information to minimize the disclosure of such proprietary information. Parties shall not be required under this provision to institute legal proceedings against any governmental authority to protect the other Party's proprietary information, but they shall notify each other so that the affected Party may seek appropriate relief.

12.3 Contracting Party shall not transmit any information received or any product supplied under this Agreement from Contractor without prior written permission, directly or indirectly, to any of the prohibited countries designated in the U. S. Government regulations (15 C.F.R. 770 and 10 C.F.R. 810.7 or their respective successor provisions) as issued from time to time relating to the exportation of technical data.

12.4 To the extent that Contracting Party may specify in writing in advance of, or upon Contractor receipt of, any information, Contractor shall hold confidential such specifications, drawings and technical information furnished by Contracting

договор, е получена от трето лице, за което никоя от Страните няма информация да е под задължение за конфиденциалност по отношение на информацията към момента на разкриване.

Изпълнителят и Възложителят също така имат имуществени права по този Договор. Съответно, този Договор не трябва да се разкрива изцяло или отчасти на трети страни без предварителното писмено разрешение на Изпълнителя или Възложителя.

12.2 Независимо от изложеното по-горе, Страните могат да разкриват такава поверителна информация на и по искане на държавен орган с юрисдикция върху тях; при условие че преди извършването на всяко подобно разкриване съответната Страна (а) предостави на другата Страна в разумен срок предизвестие за своето намерение да направи такава разкриване; и (б) сведе до минимум количеството поверителна информация, която ще се предостави съгласно изискванията на участващия държавен орган; и (в) положи разумни усилия (което следва да включва целесъобразно участие на другата Страна при комуникацията с органите, изискващи разкриването) да осигури поверително третиране на поверителната информация, която ще се предоставя или да осигури правото за редактиране на тази информация, с цел свеждане до минимум разкриването на подобна поверителна информация. От Страните не се изисква съгласно тази клауза да започват производства срещу който и да било държавен орган за защита на поверителната информация на другата Страна, но те следва да се уведомят взаимно, за да може засегнатата Страна да потърси съответно средство за правна защита.

12.3 Възложителят не трябва да предава каквато и да било информация или продукт, предоставени по този Договор от Изпълнителя без предварителното писмено разрешение, пряко или косвено, на никоя от забранените държави, посочени в разпоредбите на правителството на САЩ (15 C.F.R. 770 и 10 C.F.R. 810.7 или техните съответни последващи разпоредби), издавани периодично във връзка с изнасянето на технически данни.

12.4 Доколкото Възложителят може писмено да посочи всякаква информация предварително или при получаването ѝ от Изпълнителя, Изпълнителят трябва да пази конфиденциални тези спецификации, чертежи и техническа

Party hereunder so specified as confidential, use such information only in connection with the performance of this Agreement, and except to the extent prohibited by law, regulation, or rule, return it to Contracting Party upon completion of performance. The provisions of this paragraph shall not apply to specifications, drawings or technical information, notwithstanding any confidential designation thereof, which are known to Contractor, which are or become generally available to the public without breach of this Agreement.

12.5 This article and the obligations as stipulated herein shall survive the termination or expiration of this Agreement.

12.6 Each Party shall be entitled to seek injunctive relief for the other Party violations of its confidentiality obligations.

Article 13 - Infringement of Intellectual Property Rights

13.1 Contractor shall, at its expense, defend any suit or proceeding brought against Contracting Party so far as based on a claim that the Equipment or Software or any part thereof, or process used in the performance of Services hereunder, constitutes an infringement of any Intellectual Property. Contracting Party shall notify Contractor promptly of any such claim, suit or proceeding in writing and give Contractor authority, information, and assistance (at Contractor expense) for the defense thereof. Contractor shall defend such suit and shall pay the damages and costs awarded in any such suit or proceeding. Contractor shall not be responsible for any settlement by Contracting Party of such suit or proceeding made without prior written consent of Contractor.

13.2 In the event that any Equipment or Software or process used in the performance of Services hereunder is held to constitute infringement and its use enjoined, Contractor shall

информация, които се предоставят от Възложителя по този договор, посочени като поверителни, да използва тази информация само във връзка с изпълнението на този Договор, и освен, доколкото е забранено със закон, наредба или акт, да я върне обратно на Възложителя след приключване на изпълнението. Разпоредбите по този параграф не се прилагат за спецификации, чертежи или техническа информация, независимо от всякакво обозначение за поверителност върху тях, които са известни на Изпълнителя, които са или стават всеобщо публично достояние без нарушение на този Договор.

12.5 Този член и задълженията, определени в него ще останат в сила и след прекратяването или изтичането на този Договор.

12.6 Всяка една от страните има право да поиска съдебен заповед на другата страна при нарушения на задълженията за конфиденциалност.

Член 13 – Нарушение на правата за интелектуална собственост

13.1 Изпълнителят следва, за своя сметка, да осигури защита по всяко съдебно дело или производство, заведено срещу Възложителя, доколкото то се основава на иск, че Оборудването или Софтуерът или каквато и да е част от тях, или технология, използвана при изпълнението на Услугите по този договор, представлява нарушение на Интелектуална собственост. Възложителят следва незабавно писмено да уведоми Изпълнителя за всеки такъв иск, съдебно дело или производство и да предостави на Изпълнителя правомощия, информация и съдействие (за сметка на Изпълнителя) за защитата по тях. Изпълнителят следва да осигури защита при подобно съдебно дело и да заплати щетите и разходите, присъдени по всяко такова дело или производство. Изпълнителят няма да носи отговорност за каквото и да било споразумение от Възложителя по подобно съдебно дело или производство, което е направено без предварителното писмено съгласие на Изпълнителя.

13.2 В случай че за дадено Оборудване или Софтуер или технология, използвани при изпълнението на Услуги по този договор се твърди, че представлява нарушение и неговото

promptly, and at its own expense and option, either (a) procure for Contracting Party the right to continue using the Equipment or Software or process or (b) replace it with non-infringing Equipment or process of substantially equal performance and quality, or (c) modify the Equipment or process so that it becomes non-infringing.

The provisions of this Article shall not apply to the extent that the infringement arises because the Equipment or any part thereof or process is: (a) supplied according to Contracting Party's design or specific instructions wherein compliance therewith has caused Contractor to deviate from its normal design or course of performance, (b) modified by Contracting Party or, (c) combined by Contracting Party with items not furnished hereunder. In addition, if by reason of such design, instruction, modification or combination, a suit or proceeding is brought against Contractor, Contracting Party shall protect Contractor to the same extent that Contractor has agreed to protect Contracting Party under the provisions above.

13.3 THIS ARTICLE IS AN EXCLUSIVE STATEMENT OF ALL THE DUTIES OF THE PARTIES RELATING TO INTELLECTUAL PROPERTY AND DIRECT OR CONTRIBUTORY PATENT INFRINGEMENT AND OF ALL THE REMEDIES OF OWNER RELATING TO ANY CLAIMS, SUITS, OR PROCEEDINGS INVOLVING INTELLECTUAL PROPERTY. COMPLIANCE WITH THIS ARTICLE 13, INFRINGEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, AS PROVIDED HEREIN SHALL CONSTITUTE FULFILLMENT OF ALL LIABILITIES OF THE PARTIES UNDER THE AGREEMENT WITH RESPECT TO INTELLECTUAL PROPERTY.

Article 14 - Indemnification

14.1 Each party agrees to indemnify and save the other party, its Subcontractors, its officers, trustees, employees and agents harmless from all claims, damage, loss and liability, including costs and expenses, legal and otherwise, for injury to or the death of persons or damage to equipment or

използване е под забрана, Изпълнителят следва незабавно за своя сметка и преценка или (а) да осигури на Възложителя правото да продължи да използва Оборудването или Софтуера или технологията, или (б) да го замени с Оборудване или технология, които не са в нарушение и които по същество са равностойни по технически характеристики или качество, или (в) да измени Оборудването или технологията, така, че да не са в нарушение.

Разпоредбите по този Член няма да се прилагат дотолкова, доколкото нарушението произтича от това, че Оборудването или част от него или технологията е: (а) доставена съгласно проект или специфични инструкции на Възложителя, спазването, на които е довело до това Изпълнителят да се отклони от своя стандартен проект или ход на изпълнение, (б) изменена от Възложителя, или (в) е комбинирана от Възложителя с елементи, които не са предоставени по този договор. Освен това, ако поради такъв проект, инструкция, изменение или комбинация, е заведено съдебно дело или съдопроизводство срещу Изпълнителя, Възложителят следва да защити Изпълнителя в същата степен, в която Изпълнителят се е съгласил да защити Възложителя при разпоредбите по-горе.

13.3 ТОЗИ ЧЛЕН ИЗРИЧНО ПОСОЧВА ВСИЧКИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ ВЪВ ВРЪЗКА С ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ И ПРЯКО ИЛИ КОСВЕНО НАРУШЕНИЕ НА ПАТЕНТ И ВСИЧКИ ОБЕЗЩЕТИЯ НА СОБСТВЕНИКА ВЪВ ВРЪЗКА С ВСЯКАКВИ ИСКОВЕ, СЪДЕБНИ ДЕЛА ИЛИ СЪДОПРОИЗВОДСТВА, ВКЛЮЧВАЩИ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ. СПАЗВАНЕТО НА ТОЗИ ЧЛЕН 13 "НАРУШЕНИЕ НА ПРАВАТА ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ", КАКТО СЕ ПРЕДВИЖДА В ТОЗИ ДОГОВОР, ЩЕ ПРЕДСТАВЛЯВА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ВСИЧКИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ ПО ДОГОВОРА ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ.

Член 14 - Обезщетение

14.1 Всяка Страна се съгласява да обезщети и освободи от отговорност другата страна, нейните Подизпълнители, нейните длъжностни лица, управляващи, служители и агенти от всички претенции, щети, загуби и задължения, включително разходи и разноски, правни и

property of third persons (excluding equipment or property leased by Employer and located at the Plant which is used or intended for use by Employer in connection with the operation of the Plant, including but not limited to fuel) resulting from, and to the extent of, the negligent acts or omissions of one of the parties or its Subcontractor, their agents, servants or employees. The parties shall give each other prompt written notice of such claims and shall, upon request, provide information and assistance which is necessary to defend against any such liability or claim, provided that the indemnifying party may, upon written consent from the other party, assume the defense of any claim or litigation or reimburse the other party for the cost of such defense, but the indemnifying party shall have no obligation with respect to any settlement by the other party as to which the indemnifying party has not given its prior written consent.

други, за телесна повреда или смърт на лица или щети по оборудването или имуществото на трети лица (с изключение на оборудването или имуществото, което е наето от Възложителя и се намира в Централата, което се използва или е предназначено да се използва от Възложителя във връзка с експлоатацията на Централата, включително и но без да се ограничава до горивото) в резултат на и доколкото те се дължат на небрежност или бездействие на някоя от страните или неин Подизпълнител, техни агенти, служители или работници. Страните следва незабавно писмено да се уведомяват помежду си за такива иски, и, при поискване, да осигурят информация и съдействие, необходими за защита срещу всяка подобна отговорност или иск, при условие че обезщетяващата страна може, с писменото съгласие на другата страна, да поеме защитата срещу всеки иск или съдебен спор, или да възстанови на другата страна разходите за такава защита, но обезщетяващата страна няма да има задължение по отношение каквото и да било споразумение от другата страна, за което обезщетяващата страна не е дала своето предварително писмено съгласие.

14.2 Except when damage arises out of or results from a Nuclear Incident, Contractor shall be responsible and insured for direct physical damage to Contracting Party's property located at the Plant to the extent such damage is caused by the negligent act or omission of Contractor or its Subcontractor, provided that such liability shall in no event exceed the limits specified in Article 23.3.

14.2 Освен при възникването на щета от или в резултат на Ядрена авария, Изпълнителят следва бъде отговорен и застрахован срещу пряко физическо увреждане на имуществото на Възложителя, което се намира в Централата, доколкото такава щета е причинена от небрежно действие или бездействие на Изпълнителя или неговия Подизпълнител, при условие че тази отговорност в никакъв случай няма да превишава лимитите, посочени в Член 23.3.

Article 15 - Insurance

15.1 Except to the extent such loss or damage arises out of a Nuclear Incident, or is covered by Contracting Party's insurance or other financial instrument Contractor shall assume liability for third party loss of or damage to property and bodily injury or death in connection with its performance of the Agreement, caused by the negligence of Contractor or the negligence of any Subcontractor of any tier or of any person employed by any of them..

Член 15 – Застраховка

15.1 Освен, доколкото такива загуби или щети произтичат от Ядрена авария, или се покриват от застраховка на Възложителя или друг финансов инструмент, Изпълнителят следва да поеме отговорност за загуби или щети на трета страна по отношение на имущество, телесна повреда или смърт във връзка с неговото изпълнение на Договора, причинени от небрежност на Изпълнителя или от небрежност на Подизпълнител от всякакъв ранг или на всяко лице, наето от който и да било от тях..

15.2 To the extent such loss or damage arises

15.2 Доколкото такива загуби или щети

out of a Nuclear Incident, Contracting Party shall assume liability for third party loss of or damage to property and bodily injury or death in connection with its performance of the Agreement, caused by Contracting Party or by any subcontractor of Contracting Party of any tier or by any person employed by any of them.

15.3 Contractor shall indemnify, hold harmless and defend Contracting Party from and against all claims, loss, costs and/or damages (including defense costs) where Contractor has assumed liability according to paragraph 15.1 of this Article 15 - Insurance.

15.4 Contracting Party shall indemnify, hold harmless and defend Contractor from and against all claims, loss, costs and/or damages (including defense costs) where Contracting Party has assumed liability according to paragraph 15.2 of this Article 15 – Insurance.

15.5 In the event of any claim being made against one Party in respect for which the other Party is liable, the first Party shall promptly notify the other Party of such claim in writing. If the other Party is obligated to defend the first Party under paragraph 15.3 of this Article 15 - Insurance, it shall assume such defense and any litigation promptly and at its own expense. The first Party shall cooperate in the defense by providing timely information and assistance as required by the other Party.

Article 16 - Termination and Suspension

16.1 Contracting Party may for any reason, upon written 30 (thirty) days notice to the Contractor, terminate this three (3) year Agreement or any part of the unperformed portion of Purchase Orders pursuant to this Agreement. If Contracting Party so terminates this Agreement prior to the expiration of the three year period, it will make payment of termination charges for the Services performed, the costs resulting from the termination and a fee of 10% of the Contract price for the unperformed Services. Contractor will make every reasonable effort to minimize such termination charges.

произтичат от Ядрена авария, Възложителят следва да поеме отговорност за загуби или щети на трета страна по отношение на имущество, телесна повреда или смърт във връзка с неговото изпълнение на Договора, причинени от Възложителя или от подизпълнител на Възложителя от всякакъв ранг или от всяко лице, наето от който и да било от тях.

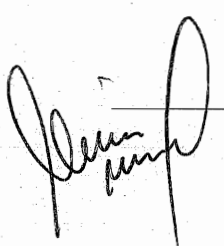
15.3 Изпълнителят следва да обезщети, да освободи от отговорност и да защити Възложителя от и срещу всички иски, загуби, разходи и/или щети (включително и разходи за защита), когато Изпълнителят е поел отговорността съгласно подточка 15.1 от този Член 15 – Застраховка.

15.4 Възложителят следва да обезщети, да освободи от отговорност и да защити Изпълнителя от и срещу всички иски, загуби, разходи и/или щети (включително и разходи за защита), когато Изпълнителят е поел отговорността съгласно подточка 15.2 от този Член 15 – Застраховка.

15.5 В случай на иск, предявен срещу едната Страна, по отношение на който отговорна е другата Страна, първата Страна следва незабавно писмено да уведоми другата за иска. Ако другата Страна е задължена да защитава първата Страна съгласно подточка 15.3 от този Член 15 – Застраховка, тя следва да поеме защитата и да се включи във всеки процес незабавно на свои собствени разходи. Първата Страна следва да съдейства при защитата, като предоставя своевременно информация и съдействие, изисквани от другата Страна.

Член 16 – Прекратяване и преустановяване

16.1 Възложителят може поради някаква причина, с 30 (тридесет) дневно писмено известие до Изпълнителя, да прекрати този три (3) годишен Договор или част от неизпълнената част от Заявките за закупуване съгласно този Договор. Ако Възложителят прекрати по този начин този Договор преди изтичане на тригодишния период, той ще заплати цена за прекратяването в размер на извършените Услуги разходите, свързани с прекратяването на Договора, както и обезщетение от 10% от цената на неизпълнените Услуги по Договора. Изпълнителят ще положи всички разумни усилия за свеждане до минимум на такива разходи за прекратяване.



Except as agreed in writing, termination shall not relieve Contractor of any obligation which may arise out of Services performed or Equipment supplied prior to termination.

16.2 In the event Contractor is in default of a material obligation under the Agreement or any Purchase Orders pursuant thereto, Contracting Party shall have the right, on written notice to the Contractor, to cancel the Agreement or Purchase Order(s) for such default. The Contractor shall have an opportunity to cure such default within a reasonable time, defined by the Contracting Party, prior to Contracting Party exercising its right to terminate for default. The Contractor shall be deemed to be in default hereunder if the Contractor becomes insolvent or bankrupt or commences or has commenced against it any insolvency or bankruptcy proceeding or finds its affairs placed in the hands of a receiver, trustee, or assignee for the benefit of creditors.

Should Contractor fail to take sufficient steps to cure such default within sixty (60) working days of written notice from Contracting Party, then Contracting Party, by written notice, may cancel the Agreement or any Purchase Orders.

16.3 Notwithstanding any other right of suspension Contractor has available at law, and/or under Article 6, Contractor shall be entitled to suspend any Purchase Orders or the Agreement by giving written notice thereof to Contracting Party in the event that a force majeure event has lasted for a minimum of six (6) months.

16.4 Subject to Article 16.3 here above Contractor shall, during any suspension, protect and care for all parts of the Scope of Services supplied or to be supplied under the Agreement whether at the Site or elsewhere. The expense of protection and care of the work shall be borne by Contracting Party unless suspension is the fault of the Contractor.

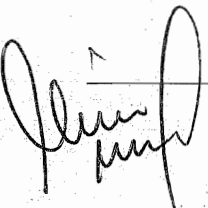
Освен, ако не е договорено в писмена форма, прекратяването не освобождава Изпълнителя от каквото и да било задължение, което може да възникне от извършените Услуги или от доставеното Оборудване преди прекратяването.

16.2 В случай че Изпълнителят е в неизпълнение на материално задължение съгласно Договора или Заявки за закупуване към него, Възложителят има правото, с писмено известие до Изпълнителя, да прекрати Договора или Заявката(-ите) за закупуване поради такова неизпълнение. Изпълнителят следва да има възможност да поправи това неизпълнение в рамките на разумен срок, определен от Възложителя, преди Възложителят да упражни своето право за прекратяване поради неизпълнение. Изпълнителят следва да се счита в неизпълнение по този договор, ако Изпълнителят стане неплатежоспособен или изпадне в несъстоятелност, поискал е или срещу него е подадена молба за откриване на производство по несъстоятелност, неговите дела се намират под контрола на съдебен изпълнител, синдик или управител, назначен от кредитор.

Ако Изпълнителят не предприеме необходимите мерки, за да поправи такова неизпълнение в срок от шестдесет (60) работни дни от писменото известие от Възложителя, тогава Възложителят с писмено известие може да прекрати Договора или всички Заявки за закупуване.

16.3 Независимо от всяко друго право за преустановяване, с което Изпълнителят разполага по закон и/или съгласно Член 6, Изпълнителят има право да преустанови всички Заявки за закупуване или Договора с връчването на писмено известие за това на Възложителя, в случай че форс мажорно събитие е продължило минимум шест (6) месеца.

16.4 Съгласно Член 16.3 тук по-горе, Изпълнителят следва, по време на всяко преустановяване, да пази и да се грижи за всички части от Обема на услуги, доставени или които ще бъдат доставени по Договора, без значение дали са на Площадката или на друго място. Разходите за опазването и грижите за работата следва да се поемат от Възложителя, освен ако преустановяването е по вина на Изпълнителя.



Article 17 - Laws, Regulations and Permits

17.1 The Parties shall comply with all applicable laws and regulations, rules, ordinances, agreements, orders, and decrees by the Authorities including, for Contractor and its Subcontractors, KNPP internal regulations at force at the site.

17.2 Contractor shall apply for, obtain and maintain all licenses and permits related to agreed Scope of Services, which are required for the performance of work by the Contractor outside of the Bulgaria.

17.3 Contractor is responsible for preparing all necessary documents and information and associated activities required by the applicable codes and standards agreed under this Agreement as well as within the Purchase Orders that are subject to detailed review and approval by the designated supervising authority in accordance with Article 17.5.

17.4 Contracting Party, with the assistance of Contractor, is responsible for arranging and administering, upon written advance notification, applicable inspections of the Scope of Services of this Agreement to be performed by the designated supervising Bulgarian authority, as specified in the relevant codes and standards.

17.5 Contractor's licensing support shall consist of the provision of the necessary documentation in Contractor's possession and of participation by Contractor personnel in making licensing presentations to the designated supervising Bulgarian authorities with regard to licensing the Services, Software and/or Equipment as applicable. This participation shall be provided upon justifiable written request of Contracting Party.

Article 18 - Contracting Party Nuclear Insurance

18.1 For purposes of this Article 18 - Contracting Party Nuclear Insurance, "Nuclear Incident" shall have the meaning attributed to it by the Vienna Convention dated May 21, 1963 on

Член 17 – Закони, разпоредби и разрешения

17.1 Страните следва да спазват всички действащи закони и разпоредби, актове, постановления, споразумения, заповеди и наредби от Органите, включително вътрешните разпоредби на АЕЦ "Козлодуй", действащи на площадката по отношение на Изпълнителя и неговите Подизпълнители.

17.2 Изпълнителят следва да подаде заявление, да получи и поддържа всички лицензи и разрешителни във връзка с договорения Обем на услуги, които се изискват за извършване на работа от Изпълнителя извън границите на България.

17.3 Изпълнителят е отговорен за подготовката на всички необходими документи и информация и свързаните с това действия, изисквани от приложимите норми и стандарти, договорени по този Договор, а също така и в рамките на Заявките за закупуване, които подлежат на подробен преглед и одобрение от определения надзорен орган съгласно Член 17.5.

17.4 Възложителя, със съдействието на Изпълнителя, отговаря за организиране и администриране, при писмено предизвестие, на приложимите проверки по Обема на услуги от този Договор, които следва да се извършат от определения надзорен орган в България, както се посочва в съответните норми и стандарти.

17.5 Съдействието при лицензиране от страна на Изпълнителя следва да се състои в предоставяне на необходимата документация, притежание на Изпълнителя и участие на персонал на Изпълнителя при представянето на документи за лицензиране пред определените надзорни органи в България във връзка с лицензиране на Услугите, Софтуера и/или Оборудването, в зависимост от случая. Това участие следва да се предоставя при мотивирана писмена молба на Възложителя.

Член 18 – Застраховка „Отговорност за ядрена вреда” на Възложителя

18.1 За целите на този Член 18 – Застраховка „Отговорност за ядрена вреда” за Възложителя, „Ядрена авария” следва да има смисъла, присвоен съгласно Виенската конвенция от

Third Party Nuclear Liability.

21.05.1963 г. за Ядрена отговорност към трета страна.

For purposes of this Article, "Contractor" shall include Contractor, its parent companies, subsidiaries and affiliated companies of any tier, their employees, and Subcontractor of any tier and their employees.

За целите на този Член, „Изпълнител“ следва да включва Изпълнителя, неговите дружества - собственици, дъщерни дружества и свързани дружества от всякакъв ранг, техните служители, както и Подизпълнител от всякакъв ранг и неговите служители.

18.2 Contracting Party shall obtain Nuclear Liability insurance and prove the evidence to Contractor. Nuclear liability and consequent liquidated damages are in accordance with Vienna Convention dated May 21, 1963 and as implemented into legal form in Bulgaria. Contracting Party shall maintain in force nuclear liability and all forms of property damage insurance, satisfactory to Contractor.

18.2 Възложителят следва да осигури застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ и да представи доказателства на Изпълнителя за това. Ядрената отговорност и последващите компенсации трябва да бъдат в съответствие с Виенската конвенция от 21.05.1963 г. и както съответно е имплементирана в България. Възложителят следва да поддържа в сила застраховка за отговорност за ядрена вреда и за всички форми на имуществени щети, удовлетворителна за Изпълнителя.

18.3 Westinghouse and its Subsuppliers of every tier and kind, including licensors and suppliers of information and services, (hereinafter referred to as "Subsuppliers") shall under no circumstances and at no time be liable for any Nuclear Damage resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant. The term Nuclear Damage used herein includes any damage, loss or claim based on personal injury or death of any person, damage to property of any person or entity (including but not limited to damage to the Nuclear Power Plant itself and any property on or off the site where the Nuclear Power Plant is situated) resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant and includes any incidental or consequential damages, losses costs or expenses flowing from any of the foregoing.

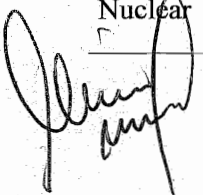
18.3 Уестингхаус и неговите Под-доставчици на всяко ниво и от всякакъв вид, включително лицензиращи организации и доставчици на информация и услуги (по-нататък наричани „Под-доставчици“) при никакви обстоятелства и в никакъв момент няма да бъдат отговорни за каквато и да е Ядрена вреда, възникнала директно или индиректно от ядрен инцидент в атомната електроцентрала. Терминът Ядрена вреда, който се използва тук, включва всякакви щети, загуби или искове вследствие от телесни травми или смърт на всякакви лица, щета на имущество на лица или организации (включително но не и ограничено до щета на самата атомна електроцентрала и всякакво имущество на или извън площадката, където е разположена атомната електроцентрала) произтичащи директно или индиректно от ядрен инцидент в атомната електроцентрала и включва всички инцидентни или последващи щети, загуби, разходи, произтичащи от посоченото по-горе.

18.4 Contracting Party waives of all rights of recourse and subrogation against Contractor for any personal injury or any loss of, damage to, or loss of use of Contracting Party's property or equipment wherever located, arising out of or resulting from a Nuclear Incident.

18.4 Възложителят се отказва от всички права на регресен иск и суброгация срещу Изпълнителя за каквато и да било телесна повреда или загуба на, щета по или невъзможност за употреба на имуществото или оборудването на Възложителя, където и да се намира то, произтичащи от или в резултат на Ядрена авария.

18.5 Contracting Party has obtained required Nuclear Liability Insurance including Contractor,

18.5 Възложителят е осигурил необходимата застраховка за „Отговорност за ядрена вреда“,



Subcontractor and their respective employees as Insured and insurer's waiving its rights of subrogation in accordance with above Articles 18.1 and 18.2. Contracting Party shall inform Contractor of any future changes limiting Contractor's protection made to above policy in the form of a certificate issued by insurance company.

18.6 In no event shall Contractor, irrespective of its activities under the Agreement, be considered as the operator of the Kozloduy Nuclear Power Plant. Under no circumstances shall Contracting Party deem or represent Contractor as being the operator of the Kozloduy Nuclear Power Plant for any purpose.

18.7 The provisions of this Article pertaining to liability and indemnification for bodily injury or damage or loss to any property due to a Nuclear Incident shall remain in effect and binding until the completion of decommissioning of the Plant and shall apply regardless of fault of whatever degree and shall be unaffected by any completion, termination or cancellation of the Agreement, and shall apply notwithstanding any other provisions of the Agreement.

Article 19 - Quality Assurance

19.1 The Equipment and Services supplied under this Agreement will be provided in accordance with the Contractor's Quality Management System (QMS).

19.2 The Contractor QMS meets the International Standard Organization ISO-9001 requirements and the applicable requirements of the U. S. Nuclear Regulatory Commission related to quality control and quality assurance, including the requirements set forth in 10 CFR 50, Appendix B.

19.3 In addition to its obligation to maintain obligatory QA requirements valid in Bulgaria, Contractor shall ensure its Subcontractor establish and implement a quality system in accordance with the applicable codes and standards as an integral part of any subcontract.

която включва Изпълнителя, Подизпълнителя и техните съответни служители, които са застраховани, като застрахователят се отказва от своите права на суброгация съгласно Членове 18.1 и 18.2 по-горе. Възложителят следва да информира Изпълнителя за всички бъдещи промени, които ограничават защитата на Изпълнителя, извършени по посочената по-горе полица под формата на сертификат, издаден от застрахователната компания.

18.6 В никакъв случай Изпълнителят, независимо от своите дейности по този Договор, няма да се счита за оператор на атомната електроцентрала „Козлодуй“. При никакви обстоятелства Възложителят няма да счита или да представя Изпълнителя като оператор на атомната електроцентрала „Козлодуй“ за никакви цели.

18.7 Разпоредбите на този Член, отнасящи се до отговорността и обезщетението за телесна повреда, щети или загуби на имущество поради Ядрена авария, остават в сила и са обвързващи до извършване извеждането от експлоатация на Централата и следва да се прилагат, независимо от каквато и да било степен на вина и няма да бъдат повлияни от каквото и да било приключване или прекратяване на Договора, и следва да се прилагат независимо от всякакви други разпоредби от Договора.

Член 19 – Осигуряване на качеството

19.1 Оборудването и Услугите, доставяни по този Договор ще се предоставят в съответствие със Системата за управление на качеството (СУК) на Изпълнителя.

19.2 СУК на Изпълнителя отговаря на изискванията на Международната организация по стандартизация ISO-9001 и на приложимите изисквания на американската Комисия за ядрено регулиране във връзка с контрола върху качеството и осигуряване на качеството, включително и изискванията, заложи в 10 CFR 50, Приложение Б.

19.3 В допълнение към неговото задължение да поддържа задължителни изисквания за ОК, валидни в България, Изпълнителят следва да гарантира, че неговият Подизпълнител ще установи и внедри система за качество в съответствие с приложимите норми и стандарти като неразделна част от всеки договор за подизпълнение.

19.4 Contracting Party and its designated representative shall have the right to perform, at its own expense, such audits and reviews of the quality assurance and quality control program of Contractor as it deem reasonably necessary.

Article 20 - No Waiver and Severability

20.1 The failure of either Party to insist on strict performance of observance by the other Party of any of the terms or conditions of the Agreement or to assert its rights in any one or more instances shall not constitute a waiver by that Party of such performance, terms, conditions or rights, either then or for the future. Any waiver shall be effective only if in writing and signed by the waiving Party's duly authorized representative, and only with respect to the particular issue expressly covered therein.

20.2 If any provision of this Agreement or application thereof to any person or circumstance is held invalid, such invalidity shall not affect the validity of this Agreement if it can be given effect without the invalid provision or application.

Article 21 - Governing Law

21.1 This Agreement shall be construed, and the rights and liabilities of the parties hereto determined, in accordance with the laws of Republic of Bulgaria.

Article 22 - Title and Risk of Loss

22.1 Contractor shall be responsible for providing the items which will be of the quality and quantity specified in the Purchase Order. Shipping documents including Contractors' customs invoice and packing list will reflect this requirement and will be provided in advance to Contracting Party prior to expedition.

19.4 Възложителят и определеният от него представител следва да имат правото да извършват за своя сметка такива проверки и прегледи на програмата на Изпълнителя за осигуряване на качеството и за контрол върху качеството, каквито намерят за разумно необходими.

Член 20 – Без отказ от право и недействителност на отделни клаузи

20.1 Невъзможността на всяка Страна да държи на стриктното изпълнение на съблюдаването от другата Страна на всички срокове или условия от Договора или невъзможността да предяви своите права в един или повече случаи няма да представлява отказ на тази Страна от такова изпълнение, срокове, условия или права, към този момент или за в бъдеще. Всеки отказ от право ще бъде действителен само ако е изразен в писмена форма и подписан от редовно упълномощен представител на отказващата се Страна, и само по отношение на конкретния въпрос, изрично посочен в него.

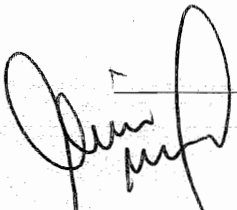
20.2 Ако някоя от разпоредбите на този Договор или приложението на същата за дадено лице или обстоятелство се обяви за нищожна, тази нищожност няма да засяга действителността на този Договор, ако той може да бъде приведен в изпълнение без нищожната разпоредба или приложение.

Член 21 – Приложимо право

21.1 Този Договор следва да се тълкува, и правата и задълженията на страните по него да се определят в съответствие със законите на Република България.

Член 22 – Право на собственост и риск от загуби

22.1 Изпълнителят следва да бъде отговорен за предоставянето на изделията, които ще бъдат с качество и в количество съгласно посочените в Заявката за закупуване. Транспортните документи, включително и митническата фактура и опаковъчния лист на Изпълнителя, ще отразяват това изискване и ще се предоставят предварително на Възложителя преди спедицията.



22.2 Risk of loss or damage of Contractor's loan and return equipment which is required at the Site in order to perform will pass to Contracting Party upon delivery DDP Plant Site (Incoterms 2010) of such equipment. Risk of loss or damage to such equipment will revert back to Contractor upon return of the equipment to Contractor's freight forwarder and advanced notification to Contractor of the return shipment.

Article 23- Limitation of Liability

23.1 Neither Contractor nor its Subcontractors will be liable, whether in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, for special, indirect, incidental, or consequential loss or damage whatsoever, or for loss of or loss of use of or damage to equipment or power system of Contracting Party or of third parties where such third party property is leased by Contracting Party and located at the Site and is used or intended for use by Contracting Party in connection with the Plant, including but not limited to fuel, cost of capital, loss of profits or revenues or the loss of use thereof, cost of purchased or replacement power (including additional expenses incurred in using existing power facilities), or claims of customers of Contracting Party.

23.2 With respect to the Services, the remedies of Contracting Party set forth herein are exclusive and the total aggregate liability of Contractor and its Subcontractor giving rise to a liability from this Agreement or any act or omission in connection therewith, whether based in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, will be limited to the yearly value of the monthly fees under this Agreement.

23.3 This Article shall apply notwithstanding any other provisions of the Agreement, unless in contradiction with imperative laws from the Bulgarian legislation.

22.2 Рискът от загуби или щети за наетото и подлежащо на връщане оборудване от Изпълнителя, което е необходимо на Площадката за извършване на работата, преминава върху Възложителя с доставката при условия DDP на Площадката на централата (Инкотермс 2010) на това оборудване. Рискът от загуби или щети за това оборудване се връща обратно върху Изпълнителя с връщането на оборудването на спедиторския агент на Изпълнителя и с предизвестие до Изпълнителя за връщане на доставката.

Член 23 – Ограничение на отговорността

23.1 Нито Изпълнителят, нито неговите Подизпълнители, ще носят отговорност по силата на договор или поради непозволено увреждане (включително небрежност или безвиновна отговорност), по силата на гаранция или по друг начин за косвени, случайни или последващи загуби или вреди или за загуба, невъзможност за употреба или вреди на оборудване или електроенергийната система на Възложителя или на трети лица, където собственост на такива трети лица е наета (ползва се по договор за лизинг) от Възложителя и се намира на Площадката и се използва или е предвидено да се използва от Възложителя във връзка с Централата, включително, но не само, гориво, разходи за капитал, загуба на печалби или приходи или невъзможност за употреба на същите, разходи за закупени или заместващи мощности (включително допълнителни разходи, направени при използване на съществуващи електрически съоръжения), или искове от клиенти на Възложителя.

23.2 С оглед на Услугите, средствата за защита на Възложителя, установени с настоящото, са изключителни и цялостната отговорност на Изпълнителя и неговия Подизпълнител, от която произтича отговорност по настоящия Договор или всяко действие или бездействие във връзка с него, независимо дали е по силата на договор или на непозволено увреждане (включително небрежност и безвиновна отговорност), на основание гаранционна клауза или по друг начин, ще бъде ограничена до годишната равностойност на месечните такси за поддръжка.

23.3 Този член следва да се прилага независимо от всякакви разпоредби от Договора, в случай че не противоречи на императивни разпоредби от Българското законодателство.

Article 24 – Transfer

24.1 Contracting Party shall not sell, assign, license or otherwise transfer the products, Software or intellectual property provided hereunder without prior written approval of Contractor.

Article 25 - License

25.1 Contractor grants to Contracting Party a perpetual, nonexclusive, nontransferable license to utilize the Contractor application Software furnished hereunder. Such license is limited to Contracting Party's internal use at the Site or for the Plant. The license granted hereunder does not grant rights to the underlying technology embodied therein.

All title and ownership of such Software, including, without limitation, the copyright to such Software, shall remain exclusively with Contractor or its Subcontractor.

25.2 Contracting Party shall not itself, or with the assistance of others, reverse compile, reverse engineer, or in any other manner attempt to decipher in whole or in part the logic or coherence of any Software licensed hereunder.

25.3 Third party software provided by Contractor shall be subject to a separate license agreement and/or registration requirements and limitations as may be required by such third party.

Article 26 – Arbitration

26.1 All disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language and shall take place in Paris, France. Bulgarian law shall be applicable and the proceedings shall be covered by confidentiality.

26.2 Each Party shall bear its own expenses in

Член 24 - Прехвърляне

24.1 Възложителят няма правото да продава, преотстъпва, дава лиценз или по друг начин да прехвърля продуктите, Софтуера или интелектуалната собственост, предоставени по този договор, без предварителното писмено одобрение на Изпълнителя.

Член 25 - Лиценз

25.1 Изпълнителят предоставя на Възложителя безсрочен, неизключителен, непрехвърляем лиценз за използване на приложния Софтуер на Изпълнителя, предоставен по този договор. Този лиценз се ограничава до вътрешното използване от Възложителя на Площадката или в Централата. Предоставеният по този договор лиценз не предоставя права върху основната технология, вградена в софтуера.

Всички права и собственост върху този Софтуер, включително и, но без ограничение до авторското право върху този Софтуер, остават изключително за Изпълнителя или неговия Подизпълнител.

25.2 Възложителят няма правото самостоятелно или в сътрудничество с други лица да декомпилира, реконструира или по друг начин да се опитва да разшифрова изцяло или частично логиката или кохерентността на който и да е Софтуер, лицензиран по този Договор.

25.3 Софтуер на трета страна, предоставен от Изпълнителя, следва да подлежи на допълнително лицензионно споразумение и/или изисквания за регистрация и ограничения, които може да се изискват от тази трета страна.

Член 26 - Арбитраж

26.1 Всички спорове, възникнали от и във връзка с настоящия Договор следва да бъдат окончателно уредени по правилата за арбитраж на Международната Търговска Камара от един или повече арбитри, назначени в съответствие с посочените правила. Арбитражният процес се провежда на английски и ще се състои в Париж, Франция. Приложимо е българското право и процедурите следва да се провеждат при конфиденциалност.

26.2 Всяка Страна плаща собствените си

connection with the arbitration, but the compensation and expenses of the arbitrators shall be borne in such manner as may be specified in the decision of the arbitrators. Any final decision by a majority of the arbitrators shall be rendered in writing and shall be final and binding on the Parties and judgment upon such decision may be entered in any court having jurisdiction. The decision shall set forth the factual and legal findings of the arbitrators and the reasoning they have applied and shall be in English.

26.3 Performance under this Agreement shall continue if reasonably possible during any disagreement or arbitration proceeding and no funds payable to either Party under the Agreement shall be withheld on account of such disagreement or proceeding.

Article 27 – Notices

27.1 If not agreed otherwise between Contractor and Contracting Party in the particular Purchase Order, all notices required to be given hereunder shall be in Bulgarian, in writing and shall be deemed to have been duly served by the other Party if and as of the date such notice is posted by registered mail with a copy by electronic mail or similar electronic transmission to the following addresses:

Contractor: Westinghouse Energy Systems LLC
Bulgaria Branch
1 Business Park Sofia Street
Building 8A, Floor 7
Sofia, 1766
Bulgaria

Contracting Party: “Kozloduy NPP” plc
3321 Kozloduy
Bulgaria
Fax (Tel.): +359 973/76027; +359 973/73530
ID. No: 106513772
VAT No: BG 106 513 772

27.2 Any regular notice related to performance of any Purchase Order shall be communicated between the representative of Contractor and of Contracting Party which shall be defined for each particular Purchase Order and to their attention.

разходи във връзка с арбитража, но възнаграждението и разходите на арбитражите се поемат по начин, който може да бъде определен в решението им. Всяко окончателно решение на мнозинство арбитражи се излага писмено и е финално и обвързващо Страните и отсъждане по такова решение може да бъде вписано във всеки съд, имащ юрисдикция. Решението трябва да излага фактическите и правните констатации на арбитражите и аргументите, които са приложили, и трябва да е на английски език.

26.3 Изпълнението по настоящия Договор следва да продължи, ако е практически възможно, по време на всяко разногласие или арбитражни процедури и няма да бъдат задържани дължими плащания към която и да е Страна по Договора на основание такова разногласие или процедури.

Член 27 - Известия

27.1 Ако не е договорено друго между Изпълнителя и Възложителя в конкретна Заявка за закупуване, всички известия, които се изискват да бъдат дадени по този договор, следва да бъдат в писмена форма на български език и да се считат за редовно връчени от другата Страна, ако и към датата на това известие, то е изпратено с препоръчана поща с копие по електронната поща или подобен начин за електронно предаване на следните адреси:

Изпълнител: Уестингхаус Енерджи Систъмс
ООД, клон България
ул. Бизнес Парк София № 1
Сграда 8А, ет. 7
гр. София 1766
България

Възложител: АЕЦ “Козлодуй” ЕАД
3321 Козлодуй
България
Факс (Тел.): +359 973/76027; +359 973/73530
Ид. No: 106513772
Ид. No по ДДС: BG 106 513 772

27.2 Всяко редовно известие, свързано с изпълнението на всяка Заявка за закупуване, следва да се предава между представителите на Изпълнителя и на Възложителя, които следва да бъдат определени за всяка конкретна Заявка за закупуване и да бъдат предоставени на тяхното внимание.

27.3 Any legal and/or commercial changes to the Agreement and/or any Purchase Order and associated notices shall be communicated between the following representatives of the Parties:

Contractor: Mr. Ivan Pironkov
Contracting Party: Mr. Boyko Likuriev

Article 28 – Export Control

All proprietary information supplied to one Party to the other hereunder, and any other technical data, technical information, software, services, assistance furnished by one Party to the other, in connection with the Services (“Disclosed Information”), as well as any equipment or other tangible items (“Commodities”), shall at all times be subject to and used only in accordance with all applicable export control laws and regulations of the European Union, including EC (428/2009) and of the United States Government, including 10 CFR 810 and the U.S. Export Administration Regulations.

Parties agree that no Commodities, Disclosed Information, or any product of such Disclosed Information shall be disclosed, exported or re-exported by them or their authorized transferees, if any, directly or indirectly, unless such actions are conducted in accordance with all exports control laws and regulations of the EU and US, including the receipt of any required governmental authorizations or licenses.

Article 29 – Survival

Unless applicable mandatory Law states otherwise, the provisions of the following Articles shall survive expiration or termination of this Agreement:

Article 16 - Termination and suspension
Article 18 - Contracting Party Nuclear Insurance

Article 21 – Governing Law
Article 23 – Limitation of Liability
Article 26 – Arbitration
Article 28 - Export Control

27.3 Всички правни и/или търговски промени по Договора и/или всяка Заявка за закупуване и свързаните с това известия следва да се предават между следните представители на Страните:

Изпълнител: г-н Иван Пиронков
Възложител: г-н Бойко Ликуриев

Член 28 – Контрол при износ

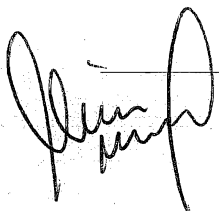
Всяка поверителна информация, предоставена от едната Страна на другата по настоящия Договор, и всякакви други технически данни, техническа информация, софтуер, услуги, помощ, предоставени от едната Страна на другата във връзка с проекта („Разкрита информация”), както и всякакво оборудване или други материални предмети („Стоки”) са по всяко време предмет на и използвани единствено в съответствие със законите за контрол на износа и регламентите на Европейския съюз, включително ЕС (428/2009) и на Правителството на Съединените щати, включително 10 CFR 810 и Разпоредбите за контрол на износа на Съединените щати.

Страните се съгласяват Стоки, Разкрита информация или друг продукт на такава Разкрита информация да не бъдат разкривани, изнасяни или реекспортирани от тях или техни оправомощени приобретатели, ако има такива, пряко или непряко, освен ако такива действия се извършват в съответствие с всички закони за контрол на износа и регламенти на ЕС и САЩ, включително получаването на всички изисквани държавни разрешения и лицензи.

Член 29 – Оставане в сила

Освен ако приложим задължителен закон определя различно, разпоредбите на следните Членове остават в сила след изтичането на срока или прекратяването на Договора:

Член 16 – Прекратяване и преустановяване
Член 18 – Застраховка „Отговорност за ядрена вреда” на Възложителя
Член 21 – Приложимо право
Член 23 – Ограничение на отговорността
Член 26 – Арбитраж
Член 28 – Контрол при износ




Article 30 - FINAL PROVISIONS

30.1 In case of disputes arising out of or in connection with the present Agreement, the defined below order of priority of the documents shall be followed:

- The signed Agreement
- The General Terms & Conditions of the Contracting Party (Appendix 5)
- The Contracting Party's Terms of Reference (Appendix 6)
- The Technical Description of the Contractor (Appendix 3)
- The Price Breakdown (Appendix 4)

In WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties hereto, have executed this Agreement this day and year as written below

Contractor:

Signature:

Name: Ivan Pironkov

Title: Manager, Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch

Date: _____

Contracting Party:

Signature:

Name: Dimitar Angelov

Title: Executive Director
"Kozloduy NPP" plc

Date: _____

Съгласували:

Директор „Производство“:

24.04.2015г.

/Янчо Янков/

Директор „И и Ф“:

27.04.2015г. /Б. Димитров/

Р-л У-е „Правно“:

24.04.2015г. /Ив. Иванов/

Р-л У-е „Търговско“:

24.04.2015г. /Кр. Каменова/

Член 30 - ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

30.1 В случай на спор възникнал от или във връзка с настоящия договор, ще се следва определеният по-долу ред на приоритетност на документите:

- Подписаният Договор
- Общите условия на Възложителя (Приложение 5)
- Техническото задание на Възложителя (Приложение 6)
- Техническа оферта на Изпълнителя (Приложение 3)
- Разбивка на цената (Приложение 4)

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ИЗЛОЖЕНОТО ПО-ГОРЕ, редовно упълномощените представители на Страните по този договор съставиха този Договор в деня и годината, посочени по-долу.

Изпълнител:

Подпис:

Име: Иван Пиронков

Длъжност: Управител, Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България

Дата: _____

Възложител:

Подпис:

Име: Димитър Ангелов

Длъжност: Изпълнителен директор
АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД

Дата: _____

Р-л група „ЦСКУ“, ЕП-2:

20.04.2015г.

/Б. Ликуриев/

Ст. юриконсулт, У-ние „Правно“:

23.04.2015г.

/Ел. Лукинова/

Н-к отдел „ОП“:

17.04.2015г. /С. Брешкова/

Изготвил:

16.04.2015г. /Г. Захариев/

**APPENDIX 1
PRICES AND CREATION OF PRICES**

This Appendix 1 contains the engineering rates and the related provisions and conditions of price creation for the additional orders for unplanned activities, that could be assigned to the Contractor by the Contracting Party at a later stage during the execution of this Agreement.

The rates set forth herein are those in effect and are subject to change upon agreement reached between Contractor and Contracting Party.

1. Hourly Rates for Contractor's Personnel

Following hourly rates are applicable to the Scope of Services performed for the unplanned activities under this Agreement.

Personnel Category Straight Time per hour
USD

US Engineering Services	
2015 Year Engineer	\$ 200
2016 Year Engineer	\$ 208
2017 Year Engineer	\$ 216
2018 Year Engineer	\$ 224

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ЦЕНИ И ЦЕНООБРАЗУВАНЕ**

Настоящото Приложение 1 съдържа инженерните ставки и свързаните с тях разпоредби и условия за ценообразуване за допълнителните заявки за непланирани дейности, които могат да бъдат възложени на Изпълнителя на по-късен етап по време на изпълнението на Договора.

Представените в това приложение ставки са тези, които са в сила и подлежат на изменение при постигнато споразумение между Изпълнителя и Възложителя.

1. Часови ставки за персонала на Изпълнителя

Следните часови ставки са приложими за Обема на услугите, извършвани за непланираните дейности съгласно този Договор.

Категория персонал Проста повременна
ставка за час в щатски
долари

Инженерни услуги от САЩ	
2015 година Инженер	\$ 200
2016 година Инженер	\$ 208
2017 година Инженер	\$ 216
2018 година Инженер	\$ 224

47

Local Resources		Местни ресурси	
2015 Year		2015 година	
Senior Engineer	€ 71	Старши инженер	€ 71
Engineer	€ 63	Инженер	€ 63
2016 Year		2016 година	
Senior Engineer	€ 74	Старши инженер	€ 74
Engineer	€ 65	Инженер	€ 65
2017 Year		2017 година	
Senior Engineer	€ 76	Старши инженер	€ 76
Engineer	€ 68	Инженер	€ 68
2018 Year		2018 година	
Senior Engineer	€ 79	Старши инженер	€ 79
Engineer	€ 70	Инженер	€ 70

The above rates will be applied as follows:

Посочените по-горе ставки ще се прилагат по следния начин:

1.1 The straight time rate applies to all hours worked, available for work at Site, on standby off-Site, traveled, or any combination thereof during any normal eight (8) hour work day. A normal eight (8) hour work day consists of any consecutive eight (8) hour period on any weekday (Monday through Friday - except Contractor holidays) with an allowance for meal time. Meal time is not considered work time. Working time at Site takes into account labor law provisions valid in Bulgaria.

1.1 Простата повремна ставка се отнася за всички отработени часове, часове на разположение за работа на Площадката, часове в готовност извън Площадката, часове, прекарани в пътуване или каквато и да е комбинация от тях по време на нормалния осем (8) часов работен ден. Нормалният осем (8) часов работен ден обхваща всеки последователен осем (8) часов период всеки делничен ден (от понеделник до петък – с изключение на празничните дни на Изпълнителя) с надбавка за време за хранене. Времето за хранене не се счита за работно време. Работното време на Площадката взема под внимание разпоредбите на действащото в България трудово законодателство.

1.2 Commuting between an individual's temporary field lodging and the assigned work location is not considered travel time and will not be charged. In special cases where the required commuting time becomes excessive comparing to common practices at Site, Contractor and Contracting Party agree on further compensation in the relevant Purchase Order.

1.2 Ежедневното пътуване между временната квартира на едно лице и определеното място на работа не се счита за време за пътуване и няма да се заплаща. В специални случаи, когато необходимото време при ежедневното пътуване започне да превишава нормалното спрямо обичайната практика на Площадката, Изпълнителят и Възложителят се договарят за допълнителна компенсация в съответната Заявка за закупуване.

2. EXPENSES (T&L) for Emergency Support Services

2. РАЗХОДИ (ПиД) за обезпечаване на реакция при аварийни ситуации

2.1 The following provisions are applicable only for the required visits at the Contracting Party site for emergency support services of an expert

2.1 Следните клаузи са приложими само за случаите, когато има нужда от визита на площадката на Възложителя от служител от

from a different than the Bulgarian Westinghouse offices (such as the US headquarters engineering office). Those visits shall be prior coordinated with the Contracting Party.

2.2 Travel and living expenses except air fare and lodging, including any expenses incurred by Contractor personnel while traveling away from headquarters shall be to Contractor's account.

2.3 Round trip air fare - economy class (if not available, Contracting Party shall be notified prior the trip) shall be reimbursed at cost (evidence attached).

различен от българския офис на Уестингхаус (като например централния инженерен офис в САЩ). Тези визити ще се съгласуват предварително с Възложителя.

2.2 Разходите за пътни и дневни (Пид), с изключение на цената на самолетния билет и за настаняване, включително и всички разходи, направени от персонала на Изпълнителя по време на отпътуване от централното управление, следва да бъдат за сметка на Изпълнителя.

2.3 Цената на двупосочен самолетен билет – в икономична класа (ако няма такава, Възложителят следва да бъде уведомен преди пътуването) се възстановява по стойност (прилага се документ).

**APPENDIX 2
INVOICING PROCEDURE****1. INTRODUCTION**

This procedure formally documents the process to be used by the Contractor issuing invoices for their identified Scope of Services under this Agreement.

If necessary Contractor and Contracting Party shall revise and/or supplement this Appendix 2.

2. SCOPE

2.1 This procedure applies to all payments defined by this Agreement and any specific Purchase Orders and payable under this Agreement.

2.2 Contractor performance provided under the Agreement may result in several types of Contractor invoices. Invoices are to be generated in Euros or in a currency agreed in Purchase Orders.

3. RESPONSIBILITIES

3.1 Contractor shall issue invoices to Contracting Party in accordance with this Appendix 2 of the Agreement.

4. CONTRACTOR'S INVOICES

Generally there will be the following types of invoices from accounting point of view applicable within the scope of this Agreement.

A. Invoices applicable for the fixed price scope. The payments for the monthly maintenance fee shall be due monthly. For the additional scope of activities the invoices will be issued after the approval of the respective engineering scope by the Contracting Party.

B. Invoices applicable for unplanned at the time of signature of this Agreement activities. The invoices for the unplanned activities will be issued in accordance with the terms and conditions defined in the respective Purchase Orders.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ПРОЦЕДУРА НА ФАКТУРИРАНЕ****1. ВЪВЕДЕНИЕ**

С тази процедура официално се документира процесът, който ще се използва от Изпълнителя при издаването на фактури за техния определен Обем на услуги съгласно този Договор.

При необходимост, Изпълнителят и Възложителят следва да редактират и/или допълнят това Приложение 2.

2. ОБЕМ

2.1 Тази процедура се прилага за всички плащания, определени по настоящия Договор и всички конкретни Заявки за закупуване и дължими по този Договор.

2.2 Изпълнението на Изпълнителя, предоставено по Договора, може да доведе до няколко вида фактури на Изпълнителя. Фактурите ще се издават в Евро или във валута, договорена в Заявките за закупуване.

3. ОТГОВОРНОСТИ

3.1 Изпълнителят следва да издава фактури на Възложителя в съответствие с това Приложение 2 от Договора.

4. ФАКТУРИ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

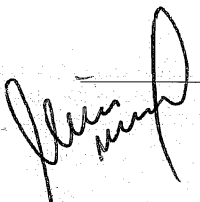
По принцип, ще бъдат издавани следните видове фактури от счетоводна гледна точка, приложими в рамките на обема на този Договор.

A. Фактури, приложими за обем, който е с фиксирана цена с плащания. Плащанията за месечната такса за обслужване ще бъдат дължими всеки месец. За допълнителния обем дейности фактурите ще се издават след одобрение на съответния инженерингов обем от Възложителя.

B. Фактури, приложими за обем, свързан с непланирани към момента на сключване на договора дейности. Фактурите за непланирани дейности ще се издават съгласно условията, посочени в съответните Заявки за закупуване.

**APPENDIX 3
SCOPE OF THE SERVICES**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3
ОБЕМ НА УСЛУГИТЕ**





Оферта за

**Авторско съпровождане на компютърна
информационно-управляваща система
"Ovation" по първи и втори контур и системи
за радиационен мониторинг 5 и 6 ЕБ на АЕЦ
"Козлодуй" ЕАД**

за

АЕЦ "Козлодуй" ЕАД

Техническо Описание

Редакция 1

Февруари 2015

Искане за оферта на клиента #: ЗОП-Р-13/21.01.2015

Този документ е собственост на и съдържа информация, собственост на Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД, клон България нейни подизпълнители и доставчици. Тя Ви се предоставя поверително и Вие приемате да използвате този документ в пълно съответствие с разпоредбите и условията на споразумението, по което той Ви е бил предоставен. Не се предоставят права за публикуване, използване, пресъздаване, предаване или показване на трети страни на каквато и да е информация, съдържаща се в този документ, като цяло или части от него, без предварителното писмено съгласие на упълномощено лице от фирмата.

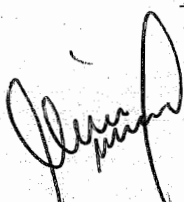
©2015 Westinghouse Energy Systems LLC
All Rights Reserved

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Dimitar Mihov'.

Handwritten initials 'dh' in the bottom right corner.

Съдържание

Раздел	Заглавие	Стр.
РАЗДЕЛ 1	ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ	1-1
РАЗДЕЛ 2	ТЕХНИЧЕСКО СЪОТВЕТСТВИЕ С ИЗИСКВАНИЯТА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ	2-1
2.1	ОБЩИ ТЕХНИЧЕСКИ УТОЧНЕНИЯ	2-2
2.2	УТОЧНЕНИЯ КЪМ ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ 2011.30.АСУ.КИУС-OV.ТЗ.924 НА АЕЦ "КОЗЛОДУЙ"	2-3
РАЗДЕЛ 3	ОБЕМ НА ДЕЙНОСТИТЕ НА УЕСТИНГХАУС	3-1
3.1	ВЪВЕДЕНИЕ	3-1
3.2	ОПИСАНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИТЕ ДЕЙНОСТИ	3-1
3.2.1	Дейности, покривани от месечната абонаментна такса	3-2
3.2.1.1	Система за поддръжка и тестове (Ovation [®] Maintenance and Test System)	3-2
3.2.1.2	Своевременна реакция при аварийни ситуации в работата на системата	3-3
3.2.1.3	Анализ на разработените от специалисти на Възложителя изменения в софтуерния или хардуерния проект на КИУС Ovation [®]	3-3
3.2.1.4	Актуализиране на проектната документация и управление на конфигурацията на подсистема УКТС	3-4
3.2.1.5	Месечни инспекции на системите	3-4
3.2.1.6	Система за радиационен мониторинг	3-5
3.2.1.7	Предаване на актуална информация за Ovation 1.4	3-5
3.2.1.8	Програма за управление на остатъчния ресурс на компютърна информационно-управляваща система (КИУС) Ovation [®] по първи и втори контур	3-5
3.2.1.9	Организиране на семинари	3-6
3.2.2	Допълнителни дейности	3-6
3.2.2.1	Проектиране, верифициране и внедряване на нов стандартен алгоритъм в КИУС Ovation, който да извършва предварителна обработка на командите от АСУТ-Ovation за импулсно управление на задвижки в УКТС-Ovation, само при наличие на необходимите условия за това	3-6
3.2.2.2	Обследване и изготвяне на предложение за оптимизиране на конфигурацията на КИУС "Ovation" в частта КИС "Ovation"	3-7
3.2.2.3	Разработване, внедряване и верифициране на алгоритъм за аварийно изхвърляне на водорода от ТГ9,10 (9,10GQ) и замената му с азот. В алгоритъма участват 6 броя нови	




	запорни арматури, управлявани от КУ и режимен ключ на БЩУ и блокировки от три съществуващи датчика за налягане на водорода в турбогенератора.....	3-9
3.2.2.4	Работен процес при разработване и реализация на допълнителните дейности	3-9
3.2.3	Бъдещи модификации на системата	3-10
РАЗДЕЛ 4	ОБЕМ НА ДЕЙНОСТИТЕ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.....	4-1
4.1	НЕОБХОДИМИ ВХОДНИ ДАННИ ОТ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.....	4-1
4.2	НЕОБХОДИМА ИНФРАСТРУКТУРА.....	4-1
РАЗДЕЛ 5	УПРАВЛЕНИЕ НА ПРОЕКТА.....	5-1
5.1	ВЪВЕДЕНИЕ	5-1
5.2	ОРГАНИЗАЦИЯ НА ЕКИПА ПО ПРОЕКТА.....	5-1
5.3	ПРИНЦИПИ НА УПРАВЛЕНИЕТО НА ПРОЕКТИ.....	5-2
5.4	АДМИНИСТРАТИВНИ ДОКУМЕНТИ ЗА ПРОЕКТА	5-3
5.5	ПРОЕКТНИ СРЕЩИ	5-3
5.6	ОТЧИТАНЕ СЪСТОЯНИЕТО НА ПРОЕКТА	5-4
5.6.1	Оперативен месечен отчет.....	5-4
5.6.2	Специфични за проекта отчети	5-4
5.7	ДОПЪЛНИТЕЛНИ НЕПЛАНИРАНИ ДЕЙНОСТИ.....	5-4
5.7.1	Процес на договаряне	5-4
5.7.2	Отчитане на допълнителни непланирани дейности.....	5-4
5.7.3	Одобрение от страна на Възложителя	5-5
5.8	ЕЗИК НА ПРОЕКТА.....	5-5
5.9	ЕЛЕКТРОННА СТАЯ ЗА ПРОЕКТА	5-5
РАЗДЕЛ 6	ГРАФИК.....	6-1
РАЗДЕЛ 7	ОСИГУРЯВАНЕ НА КАЧЕСТВОТО	7-1

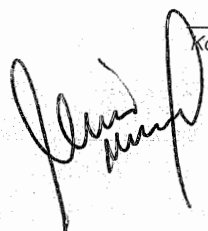
Списък на фигурите

Номер

Заглавие

Стр.

Няма фигури



Списък на таблиците

Номер	Заглавие	Стр.
Таблица 2-1:	Общи уточнения и коментари	2-2
Таблица 2-2:	Уточнения към Техническото задание на Възложителя	2-3
Таблица 6-1:	Предварителен график за внедряване на допълнителен обем по точки 3.2.2.1 и 3.2.2.3	6-1
Таблица 6-2:	Предварителен график за внедряване на допълнителен обем по точки 3.2.2.2	6-2

(Последна страница от началния раздел)

Раздел 1

Общи положения

По време на жизнения цикъл на всяка електроцентрала проектът на системите за контрол и управление на технологичните процеси постоянно се развива. Това развитие е свързано както с подобряване функционалността на самата система, така и с реализацията на изменения вследствие от внесени промени в технологичните процеси на самата електроцентрала.

Като част от обширната Програма за модернизация на блокове 5 и 6 на АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД, която беше извършена в периода 2000 – 2007 година, Уестингхаус проектира, достави и пусна в експлоатация компютърна информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® и система за радиационен мониторинг (СРМ), които успешно допринесоха за подобряване безопасността и надеждността в експлоатацията на централата, за съкращаване на сроковете за изпълнение на плановите годишни ремонти (ПГР) и за свеждане до минимум на времето за непланови ремонти и спиране на електропроизводството.

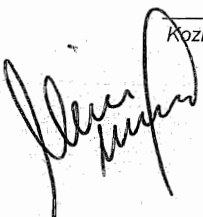
В този смисъл, последващата навременна и квалифицирана превантивна поддръжка на това оборудване, както и непрекъснатите препоръки за по-нататъшно усъвършенстване са от съществено значение.

Като част от нашата оферта Уестингхаус предлага да обезпечи специализирана техническа помощ и съдействие на високо експертно ниво по време на експлоатацията, поддръжката, модифицирането и усъвършенстването на следните системи:

- Компютърна информационна система (КИС), базирана на платформа Ovation®
- Система за управление на турбината (АСУТ), базирана на платформа Ovation®
- Система за управление на технологичното оборудване на системите по втори контур и системите за нормална експлоатация по първи контур (УКТС), базирана на платформа Ovation®
- Комуникационни сървъри RADACS от Системата за Радиационен Мониторинг (СРМ).

Техническото описание е разделено в три основни части, имащи за цел ясното разграничение на отделните дейности, които се предлагат като част от настоящата оферта за авторско съпровождаване на КИУС Ovation® и СРМ, монтирани в АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД.

- 1) Първата част включва всички дейности, които ще се извършват като част от месечната такса за обслужване и превантивна поддръжка на системите и се отнасят към задачи с постоянен или повтарящ се характер.
- 2) Втората част включва техническо предложение за реализацията на допълнителния обем дейности, описани в Техническото Задание на Възложителя. Тази част от офертата е структурирана по начин, който приема изпълнението на този допълнителен обем дейности като неразделна част от изпълнението на основния договор за авторско

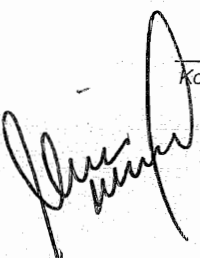


съпровождане на КИУС Ovation и СРМ с обща документация, график и администриране.

- 3) Третата част описва предложението ни за реализация на бъдещи изменения в проекта на КИУС Ovation или СРМ. Тъй като конкретните изисквания към тези непланирани, към момента на съставяне на настоящата оферта изменения, ще бъдат дефинирани на по-късен етап, предложението включва основните процеси, които се планира да бъдат реализирани за един стандартен проект за изменение в системите. Отделните технически и финансови предложения ще бъдат разработени за всеки конкретен случай, след получаване на искане от страна на Възложителя и ще бъдат предварително обсъдени с и одобрени от него.

Тази страница е умишлено оставена празна

(Последна страница от Раздел 1)



Раздел 2

Техническо съответствие с изискванията на Възложителя

КОМЕНТАРИ, УТОЧНЕНИЯ И ИЗКЛЮЧЕНИЯ
КЪМ ТЕХНИЧЕСКОТО ЗАДАНИЕ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ И
РЕФЕРЕНЦИИ КЪМ СЪОТВЕТНИТЕ ТОЧКИ ОТ ТЕХНИЧЕСКАТА ОФЕРТА
КОДОВЕ ЗА КОМЕНТАРИТЕ, УТОЧНЕНИЯТА И ИЗКЛЮЧЕНИЯТА

Коментарите, посочени в Таблица 2-1 и Таблица 2-2 следват следната конвенция за кодиране:

П	Допускане	Предположения на Уестингхаус (обем, технически решения, други), използвани при подготовянето на офертата, когато не са били предоставени конкретни изисквания в Техническото задание.
У	Уточнение	Предложената услуга отговаря на изискванията, заложиени в Техническото задание, но по начин, който може да се различава от посочения подход.
С	Съответства	Предложената услуга отговаря на изискванията, заложиени в Техническото задание.
Д	Допълнения	Предложената услуга превишава изискванията, заложиени в Техническото задание.
И	Информация	Допълнителна информация за Възложителя.
З	Изключение	Предложената услуга НЕ отговаря на изискванията, заложиени в Техническото задание.

2.1 ОБЩИ ТЕХНИЧЕСКИ УТОЧНЕНИЯ

Таблица 2-1: Общи уточнения и коментари

Поз.	Стр.	Изискване	Код	Описание
1				Предложените от Уестингхаус услуги и дейности отговарят на или превишават изискванията на Възложителя, за които няма коментар.
2			П	Уестингхаус счита, че Програмата за осигуряване на качеството отговаря на изискванията на Възложителя без никакви допълнителни промени в нея.

2.2 УТОЧНЕНИЯ КЪМ ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ 2014.30.AСУ.KIUS-OV.T3.1238 НА АЕЦ "КОЗЛОДУЙ"

Таблица 2-2 включва уточненията, коментарите и изключенията, които Уестингхаус има към отделните точки от Техническо задание 2014.30.AСУ.KIUS-OV.T3.1238 на АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД. Таблицата също така предоставя референции между отделните точки в Техническото задание и тяхното съответствие в Техническото описание, част от настоящата оферта.

Таблица 2-2: Уточнения към Техническото задание на Възложителя

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	1	Предмет на дейността	И	
	1.1	Обезпечаване на специализирана техническа помощ и съдействие на високо експертно-техническо ниво при експлоатацията, развитието, въвеждане на изменения и актуализиране на конфигурацията на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) "Ovation", комуникационни сървъри RADACS на системата за радиационен мониторинг (СРМ) на 5 и 6 енергоблок и система за поддръжка и тестове (Maintenance & Test System) на територията на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД	И	
	1.2	Осигуряване на специфични познания и технически средства за прилагането им (know-how), относно внедрените системи КИУС "Ovation" и СРМ, както и поетапното им усвояване и предаване на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД	И	
	1.3	Осигуряване на проектен надзор по време на етап „Експлоатация“ от жизнения цикъл на КИУС "Ovation" и комуникационни сървъри RADACS от СРМ на 5 и 6 енергоблок	И	

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	2	Обем на извършваната услуга	И	
	2.1	Основни дейности		
	2.1.1	Поддържане на система за поддръжка и тестове (Maintenance & Test System) на територията на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Системата трябва да има достатъчно капацитет (контролери, работни станции, модел на блока), необходим за извършването на пълноценни функционални изпитания както в отворен, така и в затворен контур за всяка отделна подсистема	С, Д	Такава система ще бъде осигурена на площадката на АЕЦ "Козлодуй"; АЕЦ "Козлодуй" трябва да осигури помещения за нейното монтиране. В допълнение ще се поддържа и развойна система с инсталирана версия на платформа Ovation 3.5.1. За повече информация вижте точка 3.2.1.1 от Техническото описание
	2.1.2	След монтаж и въвеждане в работа, системата за поддръжка и тестове трябва да е на разположение на специалистите на Възложителя целогодишно с цел обучение, тестване, верификация и валидация на информационен и управляващ приложен софтуер	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.1 от Техническото описание
	2.1.3	В рамките на договора, Изпълнителят предоставя необходимата техническа консултация и помощ при използване на системата за поддръжка и тестове за развитие на допълнителни технически средства в КИУС "Ovation"	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.1 от Техническото описание
	2.1.4	При извършване на сложни и обеменни модификации и допълнения във функционалната логика на КИУС "Ovation" и CRM, Изпълнителят подпомага изпълнението и валидацията чрез системата за поддръжка и тестове и след одобрение от Възложителя, ги реализира на реалната система, монтирана на блокове 5 и 6	С, З	Обемът се отнася само за модификации и допълнения във функционалния проект на КИУС "Ovation", тъй като ще се поддържа само система за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation". За повече информация вижте точка 3.2.1.1 от Техническото описание
	2.1.5	Оказване на бърза и адекватна техническа помощ с квалифициран местен персонал при необходимост от отстраняване на проблеми в работата на системата, свързани с отпади от общ характер	С, У	Уестингаус счита, че обхватът на дейностите, включени в Техническото задание не предполага постоянно 24 часово присъствие на местни служители на територията на АЕЦ "Козлодуй" ЕАД. За повече информация вижте точка 3.2.1.2 от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
2.1.6		Осигуряване на своевременно съдействие от висококвалифицирани специалисти на фирмата производител при последващия анализ на отказа и разработването и внедряването на коригиращи мерки	С, У	За повече информация вижте точка 3.2.1.2 от Техническото описание
2.1.7		Анализ на разработените от специалисти на Възложителя изменения в софтуерния или хардуерния проект на КИУС "Ovation": 2.1.7.1. Гарантиране, че при внедряването на изменения във функционалната логика или хардуерния проект на системата са приложени стандартни решения, заложиени в проекта. 2.1.7.2. Верифициране и валидиране на проектни изменения	С, У	Под изменения се разбира разработени функционални диаграми в Control Builder, дисплеи в Graphics Builder, ядрено-приложни програми в Application Builder, промени в базата данни на системата или изменения в хардуерния проект на системата. За повече информация вижте точка 3.2.1.3 от Техническото описание
2.1.8		При поискване от Възложителя, разработване и верификация на всякакви изменения във функционалната логика на КИУС "Ovation" чрез системата за поддръжка и тестове (в отворен и затворен контур) и тяхното последващо внедряване на реалните системи на блокове 5 и 6	С, У	Измененията ще бъдат извършвани като допълнителен обем и няма да се покриват от месечната такса за поддръжка. За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
2.1.9		Оказване на съдействие при актуализацията на проектната документация, с цел отразяването на реалното състояние на системата	С, У	Съдействието ще се ограничава до определяне на документите, които е необходимо да бъдат актуализирани и обема, който трябва да бъде включен в ревизираните документи. За повече информация вижте точка 3.2.1.4 от Техническото описание
2.1.10		Извършване на месечни инспекции на КИУС "Ovation" и комуникационни сървъри RADACS	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.5 от Техническото описание
2.1.10.1		Проверки и независим надзор върху експлоатационното състояние на внедрените системи	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.5 от Техническото описание
2.1.10.2		Диагностика на оборудването чрез използване на специализирани инструменти и софтуер	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.5 от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	2.1.10.3	Предаване на анализи за открити отклонения и несъответствия	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.5 от Техническото описание
	2.1.10.4	Предаване на предложения за отстраняване на открити дефекти в работата им и препоръки към експлоатацията и поддръжката им	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.5 от Техническото описание
	2.1.11	Реализация на конкретни изменения в проекта на КИУС "Ovation"	С, У	Измененията ще бъдат извършвани като допълнителен обем и няма да се покриват от месечната такса за поддръжка. За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.1.11.1	Разработване на технически спецификации, процедури и отчети от изпитания	С	Измененията ще бъдат извършвани като допълнителен обем и няма да се покриват от месечната такса за поддръжка. За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.1.11.2	Провеждане на функционални изпитания, заводски изпитания и единични изпитания за площадката	С	Измененията ще бъдат извършвани като допълнителен обем и няма да се покриват от месечната такса за поддръжка. За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.1.11.3	Реализиране на измененията на реалната система на блокове 5 и 6, в рамките на съответните ПГР	С	Измененията ще бъдат извършвани като допълнителен обем и няма да се покриват от месечната такса за поддръжка. За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.1.12	Дейности по съпровождането на системата за радиационен мониторинг (СРМ)		

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	2.1.12.1	Извършване на периодичен независим одит/надзор на комуникационни сървъри RADACS от СРМ и предаването на анализи за открити отклонения и несъответствия (периодът се определя в спецификацията на договора) от специалисти на Изпълнителя	С, Д	Месечен независим одит/надзор ще бъде осъществяван. В допълнение ще се осъществява поддръжка, преинсталиране и конфигуриране на приложния софтуер на новата работна станция от системата за радиационен мониторинг (СРМ) и на комуникационните сървъри RADACS. За повече информация вижте точка 3.2.1.5 и точка 3.2.1.6 от Техническото описание
	2.1.12.2	Участие при изготвянето на стратегия за по-нататъшното усъвършенстване на СРМ	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.6 от Техническото описание
	2.1.12.3	Подпомагане на Възложителя при дългосрочно планиране на доставката на резервни части за СРМ	С, З	Уестингхаус не предвижда предоставяне на услуги, свързани с дългосрочното планиране или доставка на резервни части за СРМ. За повече информация вижте точка 3.2.1.6 от Техническото описание
	2.1.13	Предоставяне на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на актуална информация от производител на оборудването, касаеща базовото програмно осигуряване (нови версии и Patch), обновяване на компоненти "Ovation" и тяхната приложимост към КИУС "Ovation", монтирана на блокове 5 и 6	С, У	Версията на софтуера Ovation, инсталиран на КИУС Ovation в АЕЦ „Козлодуй“ е 1.4, която не се поддържа от Emerson Process Management и за нея не се издават софтуерни пакети с корекции. За повече информация вижте точка 3.2.1.7 от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	2.1.14	Изпълнителят съдейства за включването на Възложителя в списъка на клиенти на Производителя на оборудването с цел получаване на редовни бюлетини с актуална информация за системи на база оборудване "Ovation".	3, У	Уестингхаус, като глобален доставчик на оборудване Ovation в ядрената енергетика, е в тесни отношения с Emerson Process Management, производител на платформа Ovation, и като такъв постоянно анализира всички бюлетини, издавани от Emerson и своевременно информира клиентите си, за които съответната информация е приложима. АЕЦ „Козлодуй“ е клиент на Уестингхаус, и като такъв ще получава своевременно актуална информация за всички бюлетини, които имат отношение към инсталираната в АЕЦ „Козлодуй“ система.
	2.1.15	Своевременно представяне на доклади за открити или проявили се аномалии в работата на системи "Ovation", инсталирани и работещи в други централи (конвенционални и атомни), както и представяне на предложения за превантивното им решаване	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.7 от Техническото описание
	2.1.16	Поддържане на „Програма за бързо реагиране“. Програмата трябва да предвижда изпълнение на основните дейности от квалифициран местен персонал, както и при необходимост участие на експерти на производителя на оборудването и проектанта на системите	С	За повече информация вижте точка 3.2.1.2 от Техническото описание
	2.1.16.1	Програмата трябва да определи най-важните и неотложни действия, които трябва да се изпълнят от страна на техническия персонал на Възложителя и/или външен оторизиран квалифициран персонал при проявени сериозни отклонения от нормалната работа на системите	С, 3	Тъй като отклоненията могат да са от различен технически характер, процедурата няма да определя конкретни действия, които да бъдат изпълнявани от Възложителя. Същите ще бъдат обсъждани с Възложителя при настъпване на съответното отклонение. Процедурата ще има подробна стъпкова последователност, която трябва да се следва при всички отклонения, които изискват реакция от страна на Уестингхаус. За повече информация вижте точка 3.2.1.2 от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	2.1.16.2	В Програмата трябва да е определен реда за уведомяване на съответните специалисти и времето за реакция	C	За повече информация вижте точка 3.2.1.2 от Техническото описание
	2.1.17	Поддържане и актуализация на система за управление на конфигурацията на софтуерния и хардуерен проект за КИУС "Ovation", част УКТС "Ovation". Тази дейност трябва да включва внедряването на всички изменения, реализирани от Възложителя или Изпълнителя в системата, както и актуализацията на стандартните алгоритми чрез актуализация на проектната база данни (PWD) при необходимост	C	За повече информация вижте точка 3.2.1.4 от Техническото описание
	2.1.18	Предоставяне на неконтролирано копие от базата данни с актуалното състояние на системата	C	За повече информация вижте точка 3.2.1.4 от Техническото описание
	2.1.19	Разработване на „Програма за управление на остатъчния ресурс на КИУС "Ovation"“	C	За повече информация вижте точка 3.2.1.8 от Техническото описание
	2.1.19.1	Програмата трябва да включва периодично обследване на монтираното оборудване, наличния запас от резервни части, поддържан от Възложителя и сервизната организация и извършване на анализ за остатъчния ресурс на системата като цяло и нейните отделни елементи, а при необходимост и предаване на препоръки за замяната на остаряло оборудване, с цел поддържане цялостния ресурс на КИУС "Ovation"	C, У	Офертата предвижда извършване на годишно обследване на ресурса на КИУС Ovation (общо три обследвания ще бъдат извършени по време на тригодишния период на договора) За повече информация вижте точка 3.2.1.8 от Техническото описание
	2.1.20	Подпомагане на Възложителя при разработването на стратегии за бъдещо усъвършенстване на КИУС "Ovation" и нейното мигриране към по-съвременни версии на комуникационната инфраструктура, информационно-управляващата част и софтуерната платформа	C, У	Стратегията за миграция на КИУС Ovation ще бъде разработена като част от допълнителния обем дейности, описан в точка 2.2.2.2 от Техническото задание. За повече информация вижте точка 3.2.2.2 от Техническото описание
	2.1.21	Разработване и организиране на презентации, представящи най-новото поколение системи за управление и мониторинг и съпоставка между тяхната функционалност и тази на монтираните в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД системи	C	За повече информация вижте точка 3.2.1.9 от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	2.2	Допълнителни дейности В допълнение, Договорът за изпълнение на услугата трябва да включва проектиране, функционални изпитания и внедряване (включително разработване на съответната техническа документация) в КИУС "Ovation" на енергоблокове 5 и 6 на следните конкретни изменения в проекта на КИУС "Ovation":	С	За повече информация вижте точка 3.2.2 от Техническото описание
	2.2.1	Във връзка с повишаване мощността на РУ на 104%: 2.2.1.1. Анализ на функционалните проекти на системите за автоматично регулиране по първи и втори контур реализирани в КИУС-Ovation във връзка с повишаване мощността на РУ на 104%. Анализ на необходимостта и разработване на предложения за внасяне на изменения в работата на регулатори по I и II контур, включително от система АСУТ-Ovation. Внедряване и изпитания на приетите изменения във функционалния проект за гарантиране на устойчива и правилна работа на регулаторите при мощност на РУ до 104%. 2.2.1.2. Анализ и оценка на изменения във функционалния проект с цел адаптиране работата на системата към условията за работа на РУ на 104% - промяна на работни и аварийни граници, уставки, технологични защити и блокировки и др.	С, 3	Тъй като Техническото задание на Възложителя не предоставя достатъчно информация за очаквания обем инженерни дейности, необходими за реализацията на измененията в проекта на КИУС Ovation, свързани с повишаване мощността на РУ на 104%, за този обем не е представена техническа или финансова оферта. Предложението ни е, този обем да бъде планиран като част от непланираните към настоящия момент дейности.
	2.2.2	Анализ и оценка на съществуващата конфигурация на КИУС "Ovation" и изготвяне на предложение за оптимизирането ѝ в частта КИС "Ovation"	И	За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.2.2.1	Проектиране, верифициране и внедряване на нов стандартен алгоритъм в КИУС Ovation, който да извършва предварителна обработка на командите от АСУТ-Ovation за импулсно управление на задвижки в УКТС-Ovation, само при наличие на необходимите условия за това	С	За повече информация вижте точка 3.2.2.1 от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	2.2.2.2	Обследване и изготвяне на предложение за оптимизиране на конфигурацията на КИУС "Ovation" в частта КИС "Ovation"	С, У	Обемът ще включва не само оптимизация на конфигурацията на КИУС Ovation, но и разработване на цялостна стратегия за мигриране на КИС Ovation към последната версия на платформа Ovation-Windows с цел удължаване ресурса на системата. За повече информация вижте точка 3.2.2.2 от Техническото описание
	2.2.3	Анализ, оценка, внедряване и верифициране на необходимите изменения в алгоритми и настройки при замяна на регулиращи клапани	С, З	Тъй като Техническото задание на Възложителя не предоставя достатъчно информация за очаквания обем инженерни дейности, необходими за реализацията на измененията в проекта на КИУС Ovation, свързани с анализ, оценка, внедряване и верифициране на необходимите изменения в алгоритми и настройки на регулатори при замяна на регулиращи клапани, за този обем не е представена техническа или финансова оферта. Предложението ни е, този обем да бъде планиран като част от непланираните към настоящия момент дейности. За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.2.4	Разработване, внедряване и верифициране на алгоритъм за аварийно изхвърляне на водорода от ТГ9,10 (9,10GG) и замяната му с азот. В алгоритъма участват 6 броя нови запорни арматури, управлявани от КУ и режимен ключ на БЩУ и блокировки от три съществуващи датчика за налягане на водорода в турбогенератора	С	За повече информация вижте точка 3.2.2.3 от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	2.3	Непланирани дейности За обезпечаване на надеждната работа на оборудването, предмет на услугата, се предвижда участие на Изпълнителя в непланирани дейности, които към момента на сключване на Договора не са ясно дефинирани и не могат да бъдат реално оценени:	С, У	Измененията ще бъдат извършвани като допълнителен обем и няма да се покриват от месечната такса за поддръжка. За всяко отделно изменение Уестингхаус ще предава финансово и техническо предложение за предварително одобрение от страна на Възложителя. За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.3.1	Необходимост от изменения в проекта на КИУС "Ovation" поради модернизирани, замяна или въвеждане в експлоатация на ново оборудване, свързано и/или управлявано от КИУС "Ovation"	С	За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.3.2	Реализиране на технически решения, като резултат от натрупан експлоатационен опит, за които Възложителят не разполага с необходимите знания и технически ресурси за въвеждането им	С	За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	2.3.3	Осигуряване на възможност за привличане на трети страни при необходимост от прилагане на специализирани знания и опит за целите на анализа, в случай на нехарактерно отклонение от нормалния режим на работа на компоненти на системата, произведени от други производители (Cisco, Sun Microsystems и др.)	С	За повече информация вижте точка 3.2.3 от Техническото описание
	3	Организация на работата		
	3.1	План за изпълнение на услугата		
	3.1.1	Срока за изпълнение на услугата е 36 месеца, считано от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД	С	За повече информация вижте проектодоговора

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.1.2	За изпълнение на основните дейности Изпълнителят изготвя план-графици с обема и периодичността за изпълнение на основните дейности. План-графиците са месечни и годишни и се съгласуват с Възложителя 3.1.2.1. Дейностите по т.2.1 се изпълняват по съгласуван график и включва дейностите, описани в т.2.1.1. до т.2.1.2.1. 3.1.2.2. Дейностите по т.2.2 се изпълняват по съгласуван график и включва дейностите, описани в т.2.2.1. до т.2.2.4. 3.1.2.3. Дейностите по т.2.3 се изпълняват по заявка от Възложителя и включва дейностите, описани в т.2.3.1. до т.2.3.4.	С, У	Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус ще разработи и поддържа подробен график на проекта, включващ основните дейности, които трябва да се изпълняват периодично или във връзка с изпълнението на допълнителния обем инженерни дейности. Обемът дейности за изпълнение, посочен в графика ще се разглежда и съгласува по време на месечните срещи за управление на проекта. За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта” от Техническото описание
	3.1.3	Дейностите по предмета на услугата се извършват съгласно изготвените от Изпълнителя и съгласувани с Възложителя работни инструкции	С, У	Ще бъдат разработени специални инструкции за изпълнението на месечните независими инспекции на КИУС Ovation и СРМ. За останалия обем инженерни дейности, ще бъдат валидни процедурите и работните инструкции от програмата за осигуряване на качеството на Уестингхаус. За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта” от Техническото описание
	3.1.4	За изпълнение на основните дейности Изпълнителят изготвя и представя ежемесечен отчет. Формата и съдържанието на отчетите ще бъдат определени в периода след сключване на договора	С	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта” от Техническото описание
	3.1.5	Изпълнението на допълнителни дейности по т.2.2. се отчита по реда за внасяне на изменения в проекта “Инструкция по качество. Внасяне на изменения в проекта на 5, 6 блок”, 30.0У.ОК.ИК.05	С, У	Тази точка се отнася само за непланираните допълнителни дейности, посочени в точка 2.3 от Техническото задание на АЕЦ „Козлодуй” ЕАД.
	3.1.6	Изпълнението на не планирани дейности по т.2.3. се приема по ред, съгласуван между страните, за всеки конкретен случай	С	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта” от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.1.7	Изпълнението на дейностите се приема с двустранен протокол при изпълнение на изискванията на т.3.3. Критерии за приемане изпълнението на услугата	С, У	Дейностите, които се покриват от месечната такса за поддръжка ще се считат за одобрени след издаването на месечния оперативен отчет от страна на Уестингхаус. Отчетът ще бъде съгласуван и утвърждаван от Възложителя не по-късно от 5 (дни) след представянето му. Възложителят е задължен да одобри или предаде коментари по месечния оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото издаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари. За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	3.1.8	Контрол на качеството ще се извършва от упълномощени длъжностни лица	С	За повече информация вижте Раздел 7 „Осигуряване на качеството“ от Техническото описание
	3.2	Условия за изпълнение на услугата		
	3.2.1	Условия и дейности, които трябва да се изпълняват от Възложителя при изпълнение на услугата:		
	3.2.1.1	Възложител на дейността и изпълнител на функциите по отношение на приемане и контрол на работата е “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, Електропроизводство-2. Отговорно лице за изпълнение на дейностите по договора – Главен енергетик СКУ	И	
	3.2.1.2	Възложителят определя отговорни лица за контакт с Изпълнителя	И	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	3.2.1.3	Възложителят спазва и изисква спазването от Изпълнителя на инструкциите за правилна експлоатация на оборудването, предмет на услугата	С	
	3.2.1.4	Възложителят предоставя при поискване от Изпълнителя, данни за изменения в експлоатационната документация, имаща отношение към системите/оборудването, предмет на услугата	И	

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.2.1.5	Възложителят предоставя на Изпълнителя в срок до 30 (тридесет) календарни дни след сключване на договора всички вътрешни документи, цитирани и свързани с изпълнението на дейностите по договора	И	
	3.2.1.6	Възложителят осигурява подходящи условия на труд за специалистите на Изпълнителя	И, У	Възложителят трябва да осигури офис помещение на територията на АЕЦ „Козлодуй“, с подходящи условия на околната среда, отговарящи на техническите изисквания за монтаж на Системата за поддръжка и тестове Ovation. За повече информация вижте Раздел 4 „Обем на дейностите на Възложителя“ от Техническото описание
	3.2.1.7	Възложителят има право да осъществява контрол по изпълнението на дейностите, стига да не възпрепятства работата на Изпълнителя и да не нарушава оперативната му самостоятелност	С	
	3.2.1.8	Възложителят има право да не допусне до работа специалисти на Изпълнителя, ако прецени, че тяхното физическо или емоционално/психическо състояние не гарантират безопасното изпълнение на дейностите	С	
	3.2.1.9	Възложителят има право да не допусне или да преустанови работа на специалисти на Изпълнителя, ако те не спазват изискванията на Правилниците за безопасност и здраве, Наредба №9 за техническа експлоатация на електрически централи и мрежи или технологичната последователност за изпълнение на дейностите	С	
	3.2.1.10	Възложителят има право да не допусне до работа специалисти на Изпълнителя, ако документите удостоверяващи тяхната правоспособност липсват, не са действителни или не отговарят на естеството на извършваната дейност	И	
	3.2.2	Условия и дейности, които трябва да се изпълняват от Изпълнителя при изпълнение на услугата		

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.2.2.1	Условията за достъп на персонала на Изпълнителя в "АЕЦ Козлодуй" са съгласно ДБК.КД.ИН.028 "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор"	И	
	3.2.2.2	Представителите на Изпълнителя са длъжни да спазват правилата за вътрешния трудов ред, безопасността на труда и противопожарната безопасност в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД	С	
	3.2.2.3	Изпълнителят трябва да е запознат и да е декларирал съгласието си за спазване на изискванията на следните административни и ръководни документи: 3.2.2.3.1 Програма за радиационен мониторинг на околната среда при експлоатация на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, УБ.МОС.ПМ.262; 3.2.2.3.2 Документиране и съхраняване на информацията в отдел "Мониторинг на околната среда" УБ.МОС.ИИ.018; 3.2.2.3.3 "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", ДБК.КД.ИН.028; 3.2.2.3.4 "Инструкция по качество. Внасяне на изменения в проекта", 30.ОУ.ОК.ИК.05; 3.2.2.3.5 "Правила за осигуряване на качество. Заявяване, разработване и въвеждане в експлоатация на софтуер", ид. № ДОД.ОУ.ПОК.218.	С	
	3.2.2.4	Изпълнителят се задължава да изпълни качествено възложената му дейност в срокове, определени в договора, като спазва изискванията на действащите нормативни документи на Възложителя	С	

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.2.2.5	Изпълнителят спазва и изпълнява стриктно всички произтичащи от действащото законодателство задължения, свързани с безопасността на труда, дозовото натоварване на персонала, квалификацията на своите специалисти и присвоената им квалификационна група по безопасност на труда при изпълнение на дейностите	C	
	3.2.2.6	Изпълнителят инсталира и ползва само лицензиран софтуер. Изпълнителят следва да притежава надлежно разрешение от притежателите на софтуерните лицензи на продукта, определен в предмета на техническото задание, да изменя конкретната софтуерна уредба и създава вторични продукти за конкретната софтуерна уредба, и да представи гаранция на Възложителя за неговото осигуряване срещу каквото и да е негово нарушение на съществуващите лицензионни условия в резултат на действие или бездействие на Изпълнителя	C, И	
	3.2.2.7	Изпълнителят осигурява за своя сметка присъствие на свой квалифициран персонал на работните срещи и технически съвети, провеждани на площадката на АЕЦ и имащи отношение към оборудването, предмет на услугата, за което ще бъде своевременно уведомяван от Възложителя	C	
	3.2.2.8	Изпълнителят определя отговорно лице за приемане, водене и системен отчет на оборудването и извършваните дейности	C	
	3.2.2.9	Изпълнителят носи отговорност за квалификацията на своите специалисти и присвоената им квалификационна група по безопасност на труда и предоставя утвърден Списък на квалифицирания персонал за извършване на дейностите	C	
	3.2.3	Организация на работата при изпълнение на основните дейности	C	

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.2.3.1	Дейностите по т.2.1 се изпълняват по съгласуван график и включва дейностите, описани в т.2.1.1. до т.2.1.21	С, У	Част от тези дейности се считат за с неравномерен характер на изпълнение и поради тази причина тя няма да бъдат включени в основния график на проекта. Конкретните дати за изпълнение на тези дейности ще бъдат уточнявани и съгласувани с Възложителя по време на месечните проектни срещи.
	3.2.3.2	Ежемесечно Възложителят организира работни технически срещи с Изпълнителя с цел конкретизиране на обема на услугите за следващ период и сроковете за изпълнението им. При необходимост Възложителят предава на Изпълнителя подробни входни данни за ресурсното планиране и времеви график	С	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	3.2.3.3	При необходимост Възложителят предава на Изпълнителя подробни входни данни за ресурсното планиране и времеви график	И	
	3.2.3.4	Обемът и дейностите се договарят ежегодно. Обемът допълнителни дейности към периодичните проверки на оборудването, предмет на услугата, се определя на ежемесечни технически срещи между Изпълнителя и Възложителя	С, У	Обемът дейности, включени в месечната такса за поддръжка на КИУС Ovation и СРМ е предварително уточнен в Техническото задание на АЕЦ „Козлодуй“ и настоящата оферта и не може да бъде променен по време на изпълнението на договора.
	3.2.3.5	При поискване от Изпълнителя, Възложителят предоставя списък с пълно описание на оборудването, предмет на услугата, както и точното местонахождение на отделните позиции	И	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	3.2.3.6	Техническите консултации и помощ се предоставят след получаване на заявка от Възложителя. Схемата за движение на документи, данни и техническа информация ще бъде определена съвместно от Възложителя и Изпълнителя в срок до 3 месеца след началото на дейностите	С	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.2.3.7	Изпълнителят прави предложения за внасяне на изменения, ако установи проектни недостатъци или подобрения, които ще доведат до повишаване на разполагаемостта и подобряване експлоатационните характеристики на оборудването	C	За повече информация вижте точка 3.2.1.5 и 3.2.1.7 от Техническото описание
	3.2.3.8	При одобрени изменения Изпълнителят участва в подготовката на документацията за изменението на проекта и тяхната реализация съгласувано с Възложителя	C, 3	Като част от основния обем дейности, които се покриват от месечната абонамента такса, Уестингхаус ще предоставя услуги, свързани само с анализи на планирани и вече разработени от Възложителя изменения в отделните системи и няма да участва при планирането и изпълнението на съответните функционални тестове и внедряване на системата. Ако бъде заявен такъв обем, дейностите ще се считат и отчитат съгласно условията за непланирани дейности.
	3.2.3.9	Изпълнителят подпомага изпълнението, верификацията и валидацията на измененията при въвеждането на модификации, корекции и допълнения в хардуера и софтуера на оборудването, съгласувано с Възложителя	C	За повече информация вижте раздели 3.2.1.3 и 3.2.3 от Техническото задание.
	3.2.4	Организация на работата при изпълнение на допълнителните дейности		

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.2.4.1	За изпълнение на дейностите Изпълнителят представя и съгласува с Възложителя документация, която включва: График за изпълнение на дейностите; Програма и План за работа по конкретните дейности; Проектиране; Програма за функционални изпитания; Верификация и валидация (ако е приложимо); Внедряване и отчитане; Разработване на съответната техническа документация за конкретните изменения в проекта на КИУС "Ovation".	С	За повече информация вижте раздели 3.2.2 и 6 „График“ от Техническото задание.
	3.2.4.2	Допълнителните дейности по т.2.2 се съгласуват с Възложителя на всеки етап от реализацията им	С	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	3.2.5	Организация на работата при изпълнение на непланирани дейности		
	3.2.5.1	Възложителят определя дадена дейност като непланирана, с Решение на вътрешен експертен технически съвет (ЕТС) след разглеждане на всеки конкретен случай	И	
	3.2.5.2	В Решението трябва да е посочено, че за изпълнение на определената дейност е необходимо привличането на Изпълнителя на услугата по това ТЗ	И	
	3.2.5.3	Възложителят предлага на Изпълнителя да представи техническа и финансова оферта за всеки конкретен случай и определя срок за представянето им	И	
	3.2.5.4	Техническата и финансовата оферта се разглеждат от Възложителя по установения в АЕЦ "Козлодуй" ред	И	
	3.2.5.5	Непланирана дейност се изпълнява от Изпълнителя само след приемане на предложението от Възложителя	С	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	3.3	Критерии за приемане на работата		
	3.3.1	Приемането на работата да става по договорения Календарен график при условията на т.3.1.4.	С, У	Дейностите, които се покриват от месечната такса за поддръжка ще се считат за одобрени след получаване на одобрение от страна на Възложителя на месечния оперативен отчет. Отчетът ще бъде съгласуван и утвърждаван от Възложителя не по-късно от 5 (дни) след представянето му. Възложителят е задължен да одобри или предаде коментари по месечния оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото издаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определен срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари. За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	3.3.2	Ежемесечно Изпълнителят представя отчет за извършените инспекции на оборудването, дава заключение за неговото състояние и препоръки към Възложителя за следващия едномесечен период	С, У	За повече информация вижте Раздел 3.2.1.5 „Месечни инспекции на системите“ от Техническото описание
	3.3.3	Месечния отчет включва всички изпълнени за периода дейности и се приема на организирана от Възложителя месечна работна среща	С, У	Месечната проектна среща ще бъде организирана от Изпълнителя. За повече информация вижте Раздел 5.5 „Проектни срещи“ от Техническото описание
	3.3.4	Приемането на месечния отчет, както и други основни, допълнителни и/или непланирани дейности, изпълнени през периода, се документират с двустранни протоколи	С	За повече информация вижте Раздел 5.6 „Отчитане състоянието на проекта“ от Техническото описание
	3.3.5	Изготвянето на двустранните протоколи е задължение на Изпълнителя	С	За повече информация вижте Раздел 5.5 „Проектни срещи“ от Техническото описание
	4	Документация		
	4.1	Документи, представени от Изпълнителя		

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	4.1.1	Концепция за изпълнение на услугата, която да дава ясна представа за възможностите, организацията, ресурсите (човешки и материални) и готовността на Изпълнителя да изпълни услугата в пълен обем и с необходимото качество	C	За повече информация вижте Техническото описание, част от настоящата оферта, както и представените автобиографии на техническия персонал, който ще участва при изпълнението на проекта.
	4.1.2	Изпълнителят трябва да разработи и представи за съгласуване необходимите документи за обема дейности, описани в това ТЗ на базата на структура на документацията, определена в Системата по управление на качеството	C	За повече информация вижте Техническото описание, част от настоящата оферта
	4.1.3	Документите трябва да регламентират всички дейности по авторското съпровождање, мерки за безопасност при изпълнение на дейностите, критерии за приемане на дейностите и включително примерни форми за отчитане на дейността	C	За повече информация вижте Техническото описание, част от настоящата оферта
	4.1.4	Документите, които трябва да бъдат разработени от Изпълнителя включват като минимум:		
	4.1.4	План за провеждане на срещи между участниците по изпълнение на проекта	C	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта” от Техническото описание
	4.1.4	Междинни отчети за хода на проекта	C, У	Под междинни отчети се разбира месечни оперативни отчети.
	4.1.4	Ръководство за разработване, проверка и съгласуване на документите и процедурите	З	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта” от Техническото описание
	4.1.4	Процедури за независим периодичен одит/надзор на КИУС “Ovation” и комуникационни съвъръри RADACS	C	Не е включено в обема на офертата.
				За повече информация вижте Раздел 3.2.1.5

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	4.1.4	Ръководство за контрол на изменението и други	С	Ръководство за контрол на изменението ще бъде разработено и предадено на Възложителя като част от първоначалните административни документи за изпълнение на проекта.
	4.1.5	Посочените документи се представят на английски и български език на хартия и на електронен носител	С, З	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание С изключение на протоколите от работните технически срещи, всички останали документи ще се разработват и предават само на български език.
	4.2.	Документи, представени от АЕЦ		За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	4.2.1	Възложителят ще представи всички документи съгласно т.3.2.1.4. и т.3.2.1.5	И	
	4.3.	Отчетни документи		
	4.3.1	Всички работни и отчетни документи, изготвени съгласно т.4.1 се съгласуват с Възложителя.	С	
	4.3.2	Формата и съдържанието на работните и отчетните документи могат да бъдат изменени само след съгласуване между Възложителя и Изпълнителя	С, У	Тази клауза се отнася само за документи, които изискват утвърждаване от страна на Възложителя.
	4.3.3	Отчетните документи трябва да отговарят на съгласуваната форма и съдържание съгласно т.3.1.4	С	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	4.4	Ред за влизане в сила на документите		

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	4.4.1	Всички разработени от Изпълнителя документи, необходими за изпълнение на услугата, подлежат на съгласуване от Възложителя	С, У	Месечният оперативен отчет ще бъде съгласуван и утвърждаван от Възложителя не по-късно от 5 (пети) дни след представянето му. Възложителят е задължен да одобри или предаде коментари по месечния оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото издаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари
	4.4.2	Всички изменения в работни документи влизат в сила след съгласуване по реда на т.4.4.1	С	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	5	Осигуряване на качеството		
	5.1	Изисквания		
	5.1.1	Изпълнителят трябва да притежава сертифицирана Система за управление на качеството съгласно ISO 9001:2008	С	За повече информация вижте Раздел 7 „Осигуряване на качеството“ от Техническото описание
	5.1.2	Изпълнителят трябва да представи План за управление на качеството за обема дейности, описани в настоящето Техническо Задание, като отчете приложимите международни стандарти за осигуряване на качеството при осигуряване на безопасност на ядрени централи и инсталации	С	След подписване на договора, както част от първоначалния пакет административни документи по проекта, ще бъде разработен и предаден документ „План на проекта“, който ще бъде съгласуван с Възложителя. За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	5.1.3	Планът за управление на качеството подлежи на преглед и одобряване от страна на Възложителя в срок до един месец след сключване на договора	С	
	5.1.4	Възложителят има право да проведе одит от втора страна както преди сключване на договора, така и по време на неговото изпълнение	И	
	5.2	Ред за прилагане на нормативни актове и стандарти		

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	5.2.1	При изпълнение на обхвата дейностите по настоящето ТЗ се определя следния приоритет за прилагане на нормативни документи и стандарти:		
	5.2.1.1	Български нормативни документи и стандарти: - Закон за безопасност използване на ядрената енергия - Наредба за осигуряване безопасността на ядрените централи - Закон за измерванията - Наредба за реда за издаване на лицензи и разрешения за безопасно използване на ядрената енергия - Наредба №9 за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи (НТЕЕЦМ)	С	
	5.2.1.2	Българските нормативни документи и стандарти е необходимо да се изпълняват в степен, до която са приложими при изпълнение на дейностите, описани в настоящето ТЗ	С	
	5.2.1.3	Български и/или международни нормативни документи и стандарти	И	
	5.2.1.4	Използването на чуждестранни и/или международни нормативни документи и стандарти трябва да бъде обосновано в предложението на Изпълнителя	И	
	5.3	Изисквания към контрола		
	5.3.1	Точките на контрол на Възложителя, включително точки на спиране и точки за освидетелстване на качеството, ще бъдат определяни от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД след получаване на Плановете за качество, разработени от Изпълнителя. Плановете за качество трябва:		

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	5.3.1.1	Да определят всеки процес и стъпка от процес, които подлежат на контрол, както и всяка конкретна инспекция или изпитание, които ще бъдат проведени, за да се демонстрира съответствие с нормативни изисквания или конкретни изисквания на Възложителя	C	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	5.3.1.2	Да определят процедурата (документа) за контрол	C	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	5.3.1.3	Да определят вида и обема отчетни документи, които ще бъдат съставени в резултат от проведения контрол/изпитание - Да определят етапите на изпълнение на работата или операциите, на които персонал на Възложителя или контролни органи ще извършат дейности, свързани с контрол и инспекции, включително преглед на документи	C	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	5.3.1.4	Да определят етапите на изпълнение на работата или операциите, на които персонал на Възложителя или контролни органи ще извършат дейности, свързани с контрол и инспекции, включително преглед на документи	C	За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ от Техническото описание
	5.4	Изисквания към записи по качеството		
	5.4.1	Изпълнителят трябва да изготви и поддържа списък на документите по качеството.	C	След подписване на договора, както част от първоначалния пакет административни документи по проекта, ще бъде разработен и предаден документ „План за качеството на проекта“, който ще бъде съгласуван с Възложителя. За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ и Раздел 7 „Осигуряване на качеството“ от Техническото описание
	5.4.2	Възложителят има право на достъп до тези документи по време на проверки и одити на площадката, както и на копия от тези документи.	C	

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	5.4.3	На подходящ етап Изпълнителят трябва да представи за одобрение от страна на Възложителя списък на документите по качеството и график за тяхното предаване, който трябва да бъде част от списъка и графика за предаване на документацията, разработвана в рамките на това ТЗ.	C	След подписване на договора, както част от първоначалния пакет административни документи по проекта, ще бъде разработен и предаден документ „План за качеството на проекта“, който ще бъде съгласуван с Възложителя. За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ и Раздел 7 „Осигуряване на качеството“ от Техническото описание
	5.4.4	Изпълнителят трябва да поддържа в архив документите по качеството в обема, приложим за договора, поне 5 години след приключване на работата по договора и да осигури копия от тези документи, при поискване от Възложителя.	C	
	5.4.5	Възложителят си запазва правото да изисква копия от всички архивни и отчетни документи, имащи отношение към изпълнението на обема дейности по договора	C	
	5.5	Управление на несъответствията		
	5.5.1	В случаи, когато Изпълнителят желае да използва продукт или услуга, която не отговаря на изискванията на спецификацията в договора или която показва отклонения от утвърдените от Възложителя документи на Изпълнителя, последният трябва да докладва несъответствието на Възложителя за получаване на разрешение за използване на несъответстващ продукт или за одобряване на коригиращите мерки, в случаи на поправка/ремонт	C	Редът за управление на несъответствията ще бъде подробно описан в документ „План за качеството на проекта“. За повече информация вижте Раздел 5 „Управление на проекта“ и Раздел 7 „Осигуряване на качеството“ от Техническото описание
	5.6	Сертификат за съответствие		
	5.6.1	С изключение на случаите, когато е указано друго, всяка доставка трябва да се придружава с необходимия брой сертификати за съответствие, с които се потвърждава, че доставяното оборудване (резервни части и/или софтуер) отговаря на изискванията, указани в договора с посочване на несъответствията, ако има такива.	C	

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	5.6.2	Изпълнителят ще осигури надлежно разрешение от притежателите на софтуерните лицензи на продукта, определен в предмета на договора, да изменя конкретната софтуерна уредба и създава вторични продукти за конкретната софтуерна уредба	C	
	5.7	Контрол от страна на Възложителя		
	5.7.1	В техническата част на договора, при необходимост, ще бъде определена необходимостта от контрол от страна на Възложителя преди експедиране на доставки от базите на производителя. Планът за инспекции и контрол ще отразява този контрол	C	
	5.8	Квалификация на персонала на Изпълнителя		
	5.8.1	Изпълнителят трябва да осигури персонал с подходяща квалификация за изпълнение на работите на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД	C	Уестингхаус ще определи ресурси, които ще имат опит както с платформата Ovation и CRM, монтирани в АЕЦ "Козлодуй", така и специфичните за реализираните в централата проекти.
	5.8.2	Персоналът, който ще изпълнява работи на площадката на АЕЦ, трябва да притежава съответната квалификационна група съгласно правилниците за безопасна работа	C	
	5.8.3	Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията на Възложителя за допускане до работа в АЕЦ (ДБК.КД.ИН.028 "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор").	C	
	6	Контрол от страна на АЕЦ		
	6.1	Контрол на работата се изпълнява от длъжностни лица на Възложителя съгласно вътрешния ред на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.	И	
	6.2	В подходящ момент преди започване на работата, Възложителят ще информира Изпълнителя за определените длъжностни лица от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и техните отговорности във връзка с изпълнение на договора	И	

Поз	Раздел	Заглавие	Код	Описание
	7	Прилагане на изискванията към под-изпълнители на основния изпълнител		
	7.1	При използване на подизпълнители, основният изпълнител по договора носи отговорност за изпълнението на изискванията на Техническо задание от под-изпълнителите, както и за качеството на тяхната работа	С, У	Уестингхаус не планира да използва под-изпълнители при изпълнението на обема на този договор.

Раздел 3

Обем на дейностите на Уестингхаус

3.1 ВЪВЕДЕНИЕ

Компютърно-информационната и управляваща система по първи и втори контур (КИУС) Ovation[®] и Системата за радиационен мониторинг на изхвърлянията през вентилационните тръби (СРМ), монтирани от Уестингхаус като част от мащабната програма за модернизация на 5 и 6 енергоблок в АЕЦ „Козлодуй“ имат функции, които са важни за безопасната и икономична експлоатация на централата. И двете системи са сложни разпределени цифрови системи, проектите, на които в голямата си част са изградени от стандартни технически решения, не-прилагането, на които може да доведе до понижаване и дори до загуба на системна функционалност. С цел гарантиране коректната функционалност на двете системи и поддържане на проектите съгласно реализираните технически решения Уестингхаус счита за необходимо постоянното съблюдаване и изпълнение на следните цели:

- Гарантиране, че при внедряване на изменения във функционалната логика или хардуерния проект на системата се прилагат стандартните решения, заложиени в проекта
- Извършване на предварителна функционална проверка и верификация на всички изменения в проекта на допълнителна система за тестове и поддръжка, реализирана на същата платформа, преди тяхното зареждане на реалната система
- Извършване на независим периодичен надзор върху работоспособността и функционалността на КИУС Ovation[®] и СРМ, монтирани на блокове 5 и 6 в АЕЦ „Козлодуй“
- Постоянно поддържане на високото ниво на познанията на експлоатационния и обслужващ персонал на АЕЦ „Козлодуй“, свързани с КИУС Ovation[®] и СРМ и тяхното развитие.

3.2 ОПИСАНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИТЕ ДЕЙНОСТИ

За да бъдат изпълнени горните цели, три вида дейности – основни, допълнителни и непланирани, ще бъдат осъществявани като част от обема на услугата за "Авторско съпровождане на компютърна информационно-управляваща система (КИУС) Ovation[®] по първи и втори контур и системата за радиационен мониторинг (СРМ) на 5 и 6 енергоблок в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД".

Раздел 2 „Техническо съответствие с изискванията на Възложителя“ представя матрица на съответствията между Техническото задание на Възложителя и дейностите, предложени в Техническата оферта на Уестингхаус.

3.2.1 Дейности, покривани от месечната абонаментна такса

3.2.1.1 Система за поддръжка и тестове (Ovation® Maintenance and Test System)

3.2.1.1.1 Реплика на реалната система, инсталирана на блока

Като част от предложените инженерингови услуги, свързани с авторското съпровождане на КИУС Ovation®, Уестингхаус ще поддържа система за поддръжка и тестове, която ще представлява стимулирана реплика на реалната система, монтирана на блокове 5 и 6 и опростен модел за симулиране на технологичните процеси.

Системата за поддръжка и тестове Ovation® ще включва:

- Софтуер за Ovation-Unix 1.4
- Напълно функциониращ софтуерен сървър
- 2 (две) инженерни работни станции
- Компютър с опростен технологичен модел на блока. Компютърът с модела на блока ще бъде интегриран към стимулираната част от системата чрез специални комуникационни карти с рефлексивна памет. Конфигурационните файлове за извършване на интерфейса между двете платформи ще се генерират автоматично чрез специални софтуерни програми
- 7 (седем) симулационни контролера, които имат същата функционалност като монтираните на реалната система
- 2 (два) мрежови ключа.

Системата ще може да поддържа до 40 контролера и при желание от страна на АЕЦ "Козлодуй", и след предоставянето на съответния хардуер, към системата ще могат да бъдат добавяни до 33 допълнителни симулационни контролера.

Всички работни станции ще бъдат конфигурирани и като операторски станции, и всички стандартни приложения за достъп и обработка на данните ще бъдат достъпни от тях.

Така структурирана, предложената система ще позволи извършването на пълномащабни функционални изпитания както в отворен, така и в затворен контур за всяка една от подсистемите, реализирани в КИУС Ovation®.

Системата за поддръжка и тестове Ovation® ще бъде на разположение на експертите на АЕЦ "Козлодуй" за обучение, тестване и верификация и валидиране на модификации в приложния софтуер на Ovation®.

Ще бъде предоставено съдействие за свързване към системата за поддръжка и тестове Ovation® на допълнително оборудване предоставено от АЕЦ "Козлодуй", ако това е необходимо.

Системата за поддръжка и тестове Ovation® ще бъде основно използвана за разработване, валидиране и регресивни тестове на модификации и подобрения в КИУС Ovation®, поискани от АЕЦ "Козлодуй". Тя ще бъде също така използвана за диагностициране и отстраняване на проблеми в компютърната информационно-управляваща система Ovation® по първи и втори контур на енергоблокове 5 и 6 в АЕЦ "Козлодуй".

Стандартно, системата ще бъде конфигурирана и инсталирана с конфигурацията за КИУС Ovation на 6 енергоблок. След всеки ПГР на 6 блок, системата ще бъде актуализирана така че нейната конфигурация да отговаря на текущото състояние на 6 енергоблок.

3.2.1.1.2 Развойна система с най-новата версия на Ovation®

В допълнение към предложената в точка 3.2.1.1.1 система за поддръжка и тестове Ovation®, Уестингхаус ще поддържа и развойна система, базирана на най-новото поколение Ovation. Тази система ще се използва от Уестингхаус за извършване на периодични обучения на персонала на АЕЦ "Козлодуй" с цел поддържане на техните познания към най-новите тенденции в развитието на платформата.

3.2.1.2 Своевременна реакция при аварийни ситуации в работата на системата

Уестингхаус не счита този договор за сервизен или за договор за поддръжка и поради това не предлага да поддържа постоянен персонал на площадката на АЕЦ "Козлодуй".

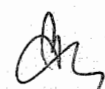
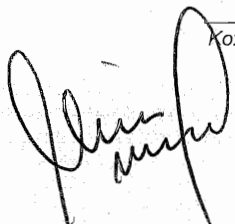
Въпреки това, като част от авторското съпровождане на компютърна информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и системата за радиационен мониторинг (СРМ) на 5 и 6 енергоблок в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД ще бъде разработена и поддържана "Програма за реагиране при аварии". Тази програма ще обезпечава бърза и адекватна реакция на опитни и обучени местни специалисти в рамките на гарантирани и съгласувани времена, за да се отговори на спешни критични за системата експлоатационни неизправности. Като част от тази оферта, Уестингхаус гарантира осигуряването на реакция на площадката на АЕЦ "Козлодуй" в рамките на до 4 (четири) часа след спешно повикване.

Програмата ще предвижда осигуряване на съдействие, ако е необходимо, от експерти на фирмата производител (Emerson Process Management) и проектанта (Westinghouse Electric Company, Питсбърг САЩ) на системата при последващия анализ на такива експлоатационни неизправности и при разработването и внедряването на коригиращи мерки.

Програмата за реагиране при аварии ще дефинира работния процес, отговорностите, информацията за контакт на отговорните лица, и времената за реагиране в случай на сериозни отклонения от нормалната работа на системите. Преди влизане в сила на програмата, тя ще бъде разгледана и одобрена от Възложителя.

3.2.1.3 Анализ на разработените от специалисти на Възложителя изменения в софтуерния или хардуерния проект на КИУС Ovation®

При поискване от страна на АЕЦ "Козлодуй", специалисти на Уестингхаус ще извършват подробни анализи на разработени от специалистите на Възложителя изменения в проекта на КИУС Ovation®. Под изменения се има в предвид разработени функционални диаграми в Control Builder, дисплеи в Graphics Builder, ядрено-приложни програми в Application Builder, база данни на системата и изменения в хардуерния проект. Целта на анализите ще бъде гарантиране, че разработените изменения отговарят на стандартните решения, заложиени в основния проект, че разработеното изменение правилно отразява и ще изпълнява функционалните и технологични изисквания, за които е разработено и че то няма да доведе до загуба на функционалност в други част от проекта.



3.2.1.4 Актуализиране на проектната документация и управление на конфигурацията на подсистема УКТС

Уестингхаус ще оказва съдействие на Възложителя при актуализирането на проектната документация на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и системата за радиационен мониторинг (СРМ) на 5 и 6 енергоблок, за да може тя да отразява реалното състояние на проекта на системите. Предлаганото съдействие ще се ограничава до определянето на документите, които е необходимо да бъдат актуализирани и обема, който трябва да бъде включен в ревизираните документи, така че те да са актуални. Отговорността за актуализирането на самите документи е на Възложителя.

Ще бъде поддържана и актуализирана система за управление на конфигурацията на софтуерния и хардуерния проект за подсистема УКТС. Това ще бъде направено посредством реализиране в проектната база данни (PWD) на всички модификации, направени от АЕЦ "Козлодуй" на реалната система. Актуализирането на проектната база данни (PWD) ще бъде правено след всеки ПГР.

Функционални модификации и/или подобрения в подсистема УКТС, които ще бъдат правени от Уестингхаус по искане на АЕЦ "Козлодуй", ще бъдат отразени в проектната база данни (PWD) по време на процеса на проектиране.

При необходимост, стандартните алгоритми ще бъдат актуализирани в проектната база данни (PWD).

След всяка актуализация на проектната база данни (PWD), на АЕЦ "Козлодуй" ще бъде предавано неконтролирано копие на базата данни с актуалното състояние на подсистема УКТС.

3.2.1.5 Месечни инспекции на системите

Като част от предоставяните инженерни услуги ще бъдат извършвани месечни експертни проверки и инспекции по поддръжката на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и комуникационни сървъри RADACS от системата за радиационен мониторинг (СРМ) на 5 и 6 енергоблок.

Това ще осигури независим надзор върху превантивните дейности по поддръжка на експлоатационното състояние на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и комуникационни сървъри RADACS от системата за радиационен мониторинг (СРМ) на 5 и 6 енергоблок.

Експертните проверки и инспекции по поддръжката ще бъдат извършвани съгласно процедури, специално разработени за тази цел и утвърдени от Възложителя.

Всяка експертна проверка и инспекция по поддръжката ще завършва с отчет от инспекцията, който ще обобщава резултатите от направената проверка и ще показва всички открити несъответствия и отклонения в работата на системите.

Всеки отчет ще бъде придружаван от анализ на откритите несъответствия и отклонения в работата на системите, ако има такива, и предложения за коригиращи действия или препоръки към експлоатацията и поддръжката на системите.

3.2.1.6 Система за радиационен мониторинг

В допълнение на месечните инспекции на комуникационни сървъри RADACS, Уестингхаус ще осъществява поддръжка, преинсталиране и конфигуриране на приложния софтуер на новата работна станция на системата за радиационен мониторинг (CPM) и на комуникационни сървъри RADACS.

Уестингхаус ще участва и ще предостави експертно мнение при разработването на стратегия за бъдещо усъвършенстване на системата за радиационен мониторинг (CPM).

3.2.1.7 Предаване на актуална информация за Ovation 1.4

Като част от услугите по авторското съпровождане на компютърна информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур, на Възложителя ще бъде предоставяна актуална информация от производителя на оборудването и софтуерната платформа и от проектанта на системите относно излизане от употреба на хардуерни компоненти Ovation® или хардуер на трети доставчици (Cisco, Sun и други) и обновяването на компоненти и тяхната приложимост към компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур инсталирана в АЕЦ "Козлодуй".

На АЕЦ "Козлодуй" ще бъдат своевременно предоставяни доклади за открити несъответствия или отклонения в работата на системи Ovation® инсталирани в други електрически централи, заедно с определените от производителя или проектанта препоръки за коригиращи или превантивни мерки.

3.2.1.8 Програма за управление на остатъчния ресурс на компютърна информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур

Като част от инженерните услуги, ще бъде разработена програма за управление на остатъчния ресурс на компютърна информационно-управляваща система Ovation® по първи и втори контур.

Основната цел на програмата за управление на остатъчния ресурс ще бъде да се предотврати неработоспособност на компютърната информационно-управляваща система Ovation® по първи и втори контур, което би могло да повлияе негативно върху работата и/или производителността на централата.

Програмата ще включва **годишно** изследване на монтираното оборудване и наличните резервни части, и извършване на анализ за остатъчния ресурс на компютърна информационно-управляваща система Ovation® по първи и втори контур като цяло и за нейните отделни компоненти.

Като част от програмата за управление на остатъчния ресурс на компютърна информационно-управляваща система Ovation® по първи и втори контур ще бъдат давани препоръки за подмяна на остаряло и излизащо от употреба оборудване.

На АЕЦ "Козлодуй" ще бъде оказано съдействие, при необходимост, за разработването на обобщен график за реализация на бъдещо усъвършенстване на компютърна информационно-управляваща система Ovation® по първи и втори контур.

3.2.1.9 Организиране на семинари

По време на изпълнение на проекта Уестингхаус ще организира и провежда годишни семинари "Технологични дни за платформа Ovation" с цел АЕЦ "Козлодуй" да бъдат запознати с последните технологии и продукти, които Уестингхаус биха могли да предложат и получаване на обратна връзка на базата на опита на АЕЦ "Козлодуй" в експлоатирането на компютърната информационно-управляваща система Ovation по първи и втори контур. Честотата на провеждане на такива семинари и конкретните теми, които да бъдат засегнати, ще бъдат координирани с Възложителя по време на месечните срещи по проекта.

Като част от договора, Уестингхаус ще има задължение да кани на свои разноски двама специалиста от АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД на годишната конференция на Emerson Process Management за потребители на платформа Ovation в Питсбърг, САЩ.

3.2.2 Допълнителни дейности

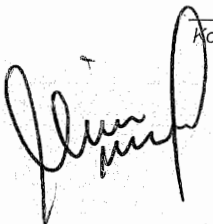
Следните технически изменения в проекта на КИУС Ovation ще бъдат разработени и внедрени като допълнителни дейности по авторското съпровождане на компютърна информационно-управляваща система (КИУС) Ovation по първи и втори контур на 5 и 6 енергоблок в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД:

3.2.2.1 Проектиране, верифициране и внедряване на нов стандартен алгоритъм в КИУС Ovation, който да извършва предварителна обработка на командите от АСУТ-Ovation за импулсно управление на задвижки в УКТС-Ovation, само при наличие на необходимите условия за това

При внедряването на отделните мерки за модернизация на системи УКТС и АСУТ в АЕЦ „Козлодуй“ интерфейсите между двете системи не са били напълно анализирани с цел да се определят мерки, които да гарантират правилното формиране и обработка на командите от АСУТ-Ovation за импулсно управление на задвижки в УКТС-Ovation. Реализираният в момента проект има общ недостатък в реализираната логика за автоматично управление на задвижки, чрез подаване на команди от АСУТ-Ovation в УКТС-Ovation.

Отчетеният проблем се дължи на факта, че подсистема АСУТ-Ovation подава команди за спиране на задвижката в междинно положение, без да проверява дали същата в момента на подаване на командите е в ход. В случай, че в момента на издаване на командите от под-система АСУТ-Ovation за спиране на задвижката в междинно положение, тя вече се намира в спряло междинно положение, това ще доведе до възможност от некоректно формиране на две едновременни изходни команди към задвижката за отваряне и затваряне и създаването на предпоставка за некоректно сработване на крайния механизъм по място.

С цел разрешаване на открития проблем Уестингхаус, като част от настоящата оферта ще проектира, верифицира и внедри нов стандартен алгоритъм в КИУС-Ovation, който да извършва предварителна обработка на командите от под-система АСУТ-Ovation за управление на задвижки в УКТС-Ovation и да формира команди за затваряне/отваряне към стандартен алгоритъм BUZF, само при наличие на необходимите условия за това. След валидирането на проекта на новия стандартен алгоритъм, Уестингхаус ще реализира функционална логика за всички задвижки с управление от АСУТ-Ovation, която чрез използване на новия алгоритъм предварително ще обработва подаваните от АСУТ-Ovation команди за управление и ще



гарантира, че крайните команди към алгоритъм BUZF няма да водят до нежелано сработване на крайния механизъм по място.

За детайлна информация относно работния процес, който ще бъде следван при разработването и реализацията на това изменение в проекта на КИУС Ovation®, вижте точка 3.2.2.4.

3.2.2.2 Обследване и изготвяне на предложение за оптимизиране на конфигурацията на КИУС "Ovation" в частта КИС "Ovation"

Като част от настоящата оферта, Уестингхаус предлага да разработи подробен анализ, който да определи най-ефективните методи за миграцията на КИУС-Ovation към най-ново поколение платформа Ovation. Резултатите от този анализ ще могат да се използват от АЕЦ „Козлодуй“ за ясното дефиниране на най-оптималния обема дейности, необходими за удължаването на ресурса на КИУС Ovation, като част от удължаването на ресурса на блокове 5 и 6 в АЕЦ „Козлодуй“. Поради избрания подход при модернизацията на системите за управление нормална експлоатация в АЕЦ „Козлодуй“ по време на програмата за модернизация на блокове 5 и 6, текущият проект на Компютърната Информационна Система (КИС) Ovation е реализиран с наличието на 19 резервирани контролера Ovation, които обработват паралелно с останалите две под-системи в КИУС Ovation (АСУТ и УКТС) информация от входни аналогови и дискретни сигнали по място. Тъй като трите под-системи (КИС, АСУТ и УКТС) са обединени в една обща разпределена система за управление, наречена КИУС-Ovation, дублирането на обработката на сигналите не е необходимо в под-система КИС и същите са достъпни в реално време от информационната мрежа на КИУС Ovation. В тази връзка при планирането на удължаването ресурса на КИУС Ovation на блокове 5 и 6 би трябвало да се направи подробен анализ на входно/изходните сигнали, които се обработват в КИУС Ovation и да се разработи стратегия, която да оптимизира разпределението им в общата структура на системата, което да позволи намаляване на оборудването и хардуера, с който е реализирана системата.

Нашето предложение включва обем, който ще направи подробен анализ на разпределението на входно/изходните сигнали, които се обработват в КИУС Ovation и разработването на подробни чертежи с новата архитектура на КИС Ovation, която да позволи тяхната обработка с оптимален брой контролери Ovation (или оптимален брой шкафове за обработка на В/И сигнали).

Тъй като КИС Ovation е под-системата, в която е реализиран голяма част от софтуерния проект на КИУС Ovation (софтуерни дисплеи за контрол и управление, диагностични дисплеи, ядрено-приложни програми, исторически справки и други), като част от този допълнителен обем дейности, ще извърши анализ и ще разработи стратегия за тяхното мигриране към текущата версия на платформа Ovation-Windows.

Документацията, която ще бъде разработен като част от този обем дейности ще включва следното:

- Хардуерен проект
 1. *Разработване на стратегия за оптимизация на системата архитектура на КИС-Ovation (вкл. възможно внедряване на отдалечени работни станции при подмяната на съществуващия хардуер)*

2. *Разработване на стратегия за модернизация на мрежовата инфраструктура на КИУС Ovation (например подмяна на мрежови ключове, премахване на медиа конвертори)*
 3. *Разработване на стратегия за подмяна на морално остаряло оборудване (например контролери Ovation, работни станции и сървъри)*
- Софтуерен проект
 1. *Разработване на стратегия за избор на версия на платформата Ovation, която да се използва при удължаване ресурса на КИУС Ovation на блокове 5 и 6*
 2. *Разработване на стратегия за миграцията на функционалната логика в Control Builder*
 3. *Разработване на стратегия за пре-проектиране на ядрено приложните програми и стратегия за тяхната оптимизация*
 4. *Разработване на стратегия за пре-проектиране на историческите справки (Applix отчети)*
 5. *Разработване на стратегия за миграцията на предефинираните групи с трендове*
 6. *Разработване на стратегия за миграцията на проектите за цифров интерфейс с външни системи (datalink)*
 7. *Разработване на стратегия за миграцията на системата база данни*
 8. *Разработване на стратегия за миграцията на предложения за пълно пре-проектиране на софтуерните дисплеи (вкл. макросите)*
 9. *Разработване на стратегия за сигурност от кибер атаки*
 10. *Разработване на стратегия за интегрирането на КИУС Ovation и системата за контрол и управление в СК-3*
 11. *Разработване на подробен списък с нови на АЕЦ „Козлодуй“ изисквания към функционалния проект, които да бъдат реализирани при една бъдеща миграция.*

Разработеният и одобрен анализ няма да задължава по никакъв начин АЕЦ „Козлодуй“ с една бъдеща реализация на предложените стратегии и ще има за цел да позволи на АЕЦ „Козлодуй“ по-точно да определи обхвата и да дефинира и опише най-оптималните решения, които да бъдат изпълнени при бъдещо решение за удължаване ресурса на КИС Ovation на блокове 5 и 6.

3.2.2.3 Разработване, внедряване и верифициране на алгоритъм за аварийно изхвърляне на водорода от ТГ9,10 (9,10GQ) и замяната му с азот. В алгоритъма участват 6 броя нови запорни арматури, управлявани от КУ и режимен ключ на БЩУ и блокировки от три съществуващи датчика за налягане на водорода в турбогенератора

Настоящата оферта включва обемът дейности, описани в работния процес в точка 3.2.2.3. Тъй като техническото задание за този обем дейности не е включен в техническото задание на договора за авторско съпровождане на КИУС Ovation и СРМ на блокове 5 и 6 в АЕЦ „Козлодуй“ следните предположения са взети под внимание при разработването на финансовата оферта за този допълнителен обем дейности: обхватът ще предвижда разработване на функционален проект за:

А) добавянето на 6 нови задвижки (тип BUZ), всяка от които ще има ключ за управление на панелите за управление на БЩУ

Б) проектиране на функционална логика за автоматично управление на задвижките (виж подточка А по-горе), която ще включва обработка чрез стандартен алгоритъм ВFKxx на аналогови показания от съществуващи датчици за наляга на водорода в турбогенератора

В) Промяна в симулационните дисплеи на КИУС Ovation, с цел добавяне на новия ВFKxx (виж точка Б по-горе)

Г) Определяне на шкафовете Ovation и модулите, в които ще бъдат подвързани новите входно/изходни сигнали

Д) Обемът ще бъде реализиран във функционалния проект на КИУС Ovation на 5 и 6 блок.

Офертата не включва никакви дейности, свързани с хардуерното проектиране на новите задвижки или техните ключове за управление от панелите на БЩУ. АЕЦ „Козлодуй“ трябва да проектира и реализира трасетата за новите входно/изходни сигнали (а ако е необходимо да достави и монтира нови модули Ovation).

3.2.2.4 Работен процес при разработване и реализация на допълнителните дейности

Следният работен процес ще бъде следван при разработването и реализацията на горните технически изменения в проекта на КИУС Ovation®, които ще бъдат разработени и внедрени като допълнителни дейности по точки 3.2.2.1 и 3.2.2.3 по авторското съпровождане на компютърна информационно-управляваща система Ovation® на 5 и 6 енергоблок в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД:

- Анализ на проекта на КИУС Ovation® и определяне на функционалните части на проекта, имащи отношение към съответното изменение в проекта на системата
- Анализ на засегнатия от съответното изменение в проекта на КИУС Ovation® хардуер, софтуер, интерфейси и аспекти от експлоатацията на централата
- Разработване на техническа спецификация за измененията в проекта на КИУС Ovation®
- Проектиране на модифицирания и/или нов приложен софтуер
- Внедряване на модифицирания и/или нов приложен софтуер на Системата за поддръжка и тестове (СПТ) Ovation®

- Разработване на процедури за тестване на модифицирания и/или нов приложен софтуер
- Изпълнение на функционални тестове и заводски изпитания на Системата за поддръжка и тестване (СПТ) Ovation® и предаване на съответните отчети от изпитанията
- Внедряване на модифицирания и/или нов приложен софтуер на реалните системи на 5 и 6 енергоблок по време на съответните ПГР
- Изпълнение на изпитания за приемане на площадката и предаване на отчет от тези изпитания.

За графика за изпълнение на допълнителните дейности по авторското съпровождане на компютърна информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур на 5 и 6 енергоблок в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, вижте Раздел 6 от това Техническо описание.

3.2.3 Бъдещи модификации на системата

При поискване от страна на Възложителя и въз основа на предложени технически изисквания, Уестингхаус ще предоставя инженерингови услуги, свързани с оптимизирането на проектите на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и системата за радиационен мониторинг (СРМ) в подкрепа на безопасната и ефективна производствена експлоатация и улесняване работата на оперативния персонал в централата. Това ще включва, но няма да бъде ограничено до:

- Модификации или подобрения в проекта на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и системата за радиационен мониторинг (СРМ) поради модернизиране, замяна или въвеждане в експлоатация на ново оборудване свързано с и/или управлявано от компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и системата за радиационен мониторинг (СРМ)
- Проектиране и внедряване на технически решения в резултат на натрупания експлоатационен опит на централата, за реализацията, на които Възложителят не разполага с необходимите познания или технически ресурси.

При поискване от страна на Възложителя ще бъдат разработени и внедрени специфични функционални модификации и/или подобрения в проекта на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и системата за радиационен мониторинг (СРМ). Те включват, но не са ограничени до:

- Анализ на техническите изисквания
- Анализ на засегнатият от съответното изменение хардуер, софтуер, интерфейси и аспекти от експлоатацията на централата
- Разработване на технически спецификации
- Проектиране на модифицираният и/или нов приложен софтуер
- Разработване на програма за модификации на хардуера, ако има такива
- Реализиране на модифицираният и/или нов приложен софтуер на системата за поддръжка и тестове (СПТ) Ovation®



- Разработване на процедури и отчети за тестове
- Изпълнение на функционални тестове и заводски изпитания на Системата за поддръжка и тестване (СПТ) Ovation®
- Внедряване на модифицирания и/или нов приложен софтуер на реалните системи на 5 и 6 енергоблок по време на съответните ПГР
- Изпълнение на изпитания за приемане на площадката и предаване на отчет от тези изпитания.

Към момента на предаване на настоящата оферта, като минимум в обема на очакваните бъдещи модификации в КИУС Ovation се очаква да бъдат реализирани следните проекти:

1. Изменения в проекта на КИУС Ovation, свързани с повишаване на РУ на 104%
2. Анализ, оценка, внедряване и верифициране на необходимите изменения в алгоритми и настройки на регулатори при замяна на регулиращи клапани.

(Последна страница от Раздел 3)

Раздел 4

Обем на дейностите на Възложителя

4.1 НЕОБХОДИМИ ВХОДНИ ДАННИ ОТ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

За изпълнението на предложените дейности и услуги Възложителят трябва да предостави следните входни данни:

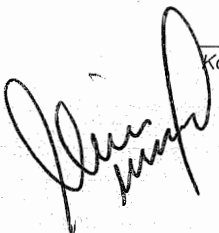
- До 1 месец след подписване на договор, пълен архив от КИУС Ovation, реализирани на блокове 5 и 6;
- Предаване на техническо задание за изпълнение на обема дейности, посочен в точка 3.2.2.3.
- След всеки ПГР пълен архив от КИУС Ovation и описание на всички технически изменения, които са реализирани в системата от Възложителя по време на ПГР.

4.2 НЕОБХОДИМА ИНФРАСТРУКТУРА

За изпълнението на предложените дейности и услуги Възложителят трябва да предостави следната инфраструктура:

- Помещение на територията на АЕЦ „Козлодуй“, което да се използва за монтиране на Системата за поддръжка и тестове Ovation®. Помещението трябва да може да осигурява постоянна температура и влажност на околната среда, отговарящи на изискванията за поддръжка на индустриално компютърно оборудване. Помещението трябва да е оборудвано с най-малко две работни места, които да се използват от специалисти на Уестингхаус.

(Последна страница от Раздел 4)



Раздел 5

Управление на проекта

5.1 ВЪВЕДЕНИЕ

Способността на Уестингхаус да управлява успешни проекти се основава на над 35 години опит в управляването на комплексни високотехнологични ядрени проекти. Нашата интегрирана система за управление и процедурите, използвани за управление и контролиране на проектите за инспекция и контрол, са доказани и усъвършенствани в множество проекти за модернизация на атомни електроцентрали.

Уестингхаус е разработил доказана система за управление на проекти, която включва четири основни елемента.

- Квалифициран и опитен екип по проекта с уменията, необходими за успешно извършване на обема и съдържанието на работата по проекта
- Близки работни отношения с клиента, за да се постигне общо разбиране на нуждите и очакванията на клиента чрез ранни и непрекъснати комуникации с цел гарантиране успеха на взаимния проект
- Използване на подход за изпълнение на проекти, който включва постигане на пълно разбиране в екипа относно целите на проекта, последвано от систематично и дисциплинирано изпълнение на задачите, което гарантира, че обемът и съдържанието на работата по проекта отговарят на целите
- Отговорност за собствеността на проекта и индивидуалните задачи на членовете на екипа, работещи по проекта.

5.2 ОРГАНИЗАЦИЯ НА ЕКИПА ПО ПРОЕКТА

Членовете на екипа на проекта от страна на Уестингхаус имат отлични технически умения, доказани лидерски качества и опит в съответната сфера, които гарантират успеха на проекта. Проектът ще има Ръководител (РП), който ще да бъде ваш пряк интерфейс за всички дейности по успешното изпълнение на предложените услуги. РП ще бъде подпомаган от Технически ръководител (ТР) заедно с други членове на инженерния екип, когато е уместно. Екипът по проекта докладва на Ръководител Ключови Клиенти за региона (РКК), който ще носи общата отговорност за екипа по проекта и успешното изпълнение на проекта, както и за всички останали проекти на Уестингхаус, свързани с вашата организация.

По-долу е представено кратко описание на различните роли на екипа по проекта.

Ръководител Ключови Клиенти (РКК) ръководи всички дейности по проекта и носи отговорност за удовлетворението на клиента, както и за стратегическите цели и нуждите на отделните обекти на централите, за които се изпълняват проекти. РКК ще управлява и ръководи извършването на проекта, така че да бъдат постигнати целите на проекта, поставени от Възложителя и от Уестингхаус. РКК отговаря за установяването и поддържането на



ефективно взаимодействие с клиента, включително успешно разрешаване на проблеми и отзоваване на нуждите на клиента.

Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус (РП) ще носи пълната отговорност за постигане целите на проекта, ще бъде упълномощен като основен ръководител при планиране на проекта и ще ръководи всекидневното изпълнение на проекта. РП е отговорен за реализацията, изпълнението и интегрирането на проекта с цел гарантиране на ефективни клиентски решения и осигуряване на техническа съвместимост с изискванията на договора. Въпреки това не е необичайно по време на проекта обхватът, графикът или цената да се изменят и поради това за успешно управление на проекта е необходимо използването на съгласуван между страните процес за управление на промените. Уестингхаус използва стандартен Процес за Управление на Промените в Договорите, за идентификация и комуникация на потенциални промени в обема, графика и бюджета на проекта. По подобен начин, много от централите са разработили процеси за управление на промените, които да се използват при работа с техни доставчици. С цел безпроблемна реализация на проекта, Уестингхаус предлага процесът за управление на промените, посочен в Договора и Плана за проекта към него да бъде приложим за изпълнението на предложения обем дейности.

Техническият ръководител (ТР) осигурява техническа експертиза и надзор на инженерните задачи, които са необходими за изпълняване на определените задължения по проекта. ТР отговаря за изпълнението на техническите задачи, поставени от Възложителя, а също така гарантира, че предоставените услуги са извършени с високо качество. ТР ще работи в тясно сътрудничество с техническия персонал на Възложителя, за да гарантира, че всички очаквания в техническата част на проекта са изпълнени.

5.3 ПРИНЦИПИ НА УПРАВЛЕНИЕТО НА ПРОЕКТИ

Основните принципи при управлението на дейностите по настоящата оферта включват:

- Управление на обема
 - Предварително договорен с Възложителя конкретен обем от дейности за изпълнение
 - Управление на съгласувана от Възложителя Процедура за контрол на измененията в договора
- Осигуряване на качеството
 - План за качеството на проекта
- Управление на разходите и графика
 - Подробно планиране (дейности/логически връзки/срокове/ресурси)
 - Подробна оценка (оценка на всички необходими ресурси)
- Управление на връзките с Възложителя
 - Редовни срещи между Възложителя и персонала на Уестингхаус, работещ по проекта
 - Разработване на план за комуникация между Възложителя и Уестингхаус
 - Установяване на ясни отговорности за отделните членове на екипа от страна на Уестингхаус.

5.4 АДМИНИСТРАТИВНИ ДОКУМЕНТИ ЗА ПРОЕКТА

Като част от първоначалните административни документи за изпълнение на проекта, Ръководителят на проекта ще разработи документи „План за проекта“, „План за качеството на проекта“ и „Ръководство за контрол на измененията“. Трите документа ще бъдат предоставени в срок до 2 (два) месеца след подписване на Договора.

Планът за качеството на проекта ще дефинира и документираща прилагането на Системата за управление на качеството (СУК) на Уестингхаус по време на изпълнението на обема работи на Уестингхаус.

Планът за проекта ще документираща:

- обхвата на договора
- основния персонал както на Възложителя така и на Уестингхаус, имащ отношение към изпълнението на договора
- графика за изпълнение на договора
- процеса за внасяне на изменения в обема на договора
- процеса по отчитане на изпълнените дейности
- плана за официалната кореспонденция между Възложителя и Изпълнителя.

Ръководството за контрол на измененията ще описва стандартния процес на Уестингхаус за контролиране на изменения в проекта.

И трите документа ще бъдат предадени на Ръководителя на проекта от страна на Възложителя за преглед и одобрение.

5.5 ПРОЕКТНИ СРЕЩИ

Първата проектна среща по договора за отразяване състоянието на оборудването и уточняване на конкретния обем на планираните дейности за следващ период ще бъде планирана и организирана до 30 дни след подписване на Договора.

Ежемесечно Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус ще организира и провежда съвместно с представители на АЕЦ "Козлодуй", срещи по проекта, на които ще бъдат преглеждани отчетите от извършените месечни експертни проверки и инспекции по поддръжката на отделните системи, ще се обсъжда статуса на определените през предходните срещи дейности за изпълнение, и ще бъдат планирани обемите от дейности за следващите периоди. Ръководителят на проекта с официално проектно писмо ще предлага място и дата и час за съответната проектна среща, като между датата на официалното проектно писмо и предлаганата дата за съответната среща ще има най-малко 5 работни дни.

До 2 седмици след провеждане на месечните проектни срещи, Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус ще предава подробен протокол, който ще описва всички обсъждани теми и ще включва всички определени дейности за изпълнение и техните крайни срокове. Протоколът ще подлежи на утвърждаване от страна на Възложителя.

5.6 ОТЧИТАНЕ СЪСТОЯНИЕТО НА ПРОЕКТА

5.6.1 Оперативен месечен отчет

Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус, до 5 число на всеки следващ месец, ще предава на Възложителя оперативен месечен отчет за състоянието на проекта, в който ще описва подробно всички дейности, извършени през отчетния период, необходимата работна сила и възникналите проблеми, ако има такива. Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус ще изготви образец за оперативния месечен отчет, който ще бъде предоставен на Възложителя за преглед и одобрение.

Оперативният месечен отчет ще бъде съгласуван и утвърждаван от Възложителя не по-късно от 5 (дни) след представянето му. Възложителят е задължен да одобри или предаде коментари по месечния оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото издаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари.

5.6.2 Специфични за проекта отчети

Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус ще се разработва специфични за проекта отчети, когато това е необходимо и е практически обосновано. Те ще включват, но няма да се ограничават до:

- Предложения за модернизация на хардуера/софтуера на системата
- Технически анализи на отказите в системите
- Отчети от поддръжката
- Отчети за анализ на недостатъците
- Анализ на запасите от резервни части.

5.7 ДОПЪЛНИТЕЛНИ НЕПЛАНИРАНИ ДЕЙНОСТИ

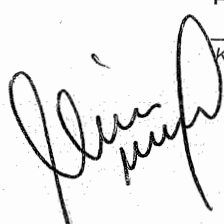
5.7.1 Процес на договаряне

След получаване на официално искане за извършването на допълнителни непланирани дейности в рамките на Договора, Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус ще подготви и представи за преглед и одобрение техническа и финансова оферта, която трябва да включва като минимум подробно описание на техническите решения, график за внедряване на изменението и график на плащанията и разбивка на цената, която да посочва необходимите ресурси за изпълнението на отделните етапи за конкретната задача. Само след писменото одобрение от страна на Възложителя на конкретния допълнителен обем дейности, той ще се счита за валиден и дейностите могат да се считат за приети.

Цената за тези дейности ще се формира на база на инженерните ставки, заложиени в основния договор.

5.7.2 Отчитане на допълнителни непланирани дейности

След завършването на всеки отделен етап от одобрените допълнителни непланирани дейности, Ръководителят на проекта от страна на Уестингхаус ще издава подробен отчет за



изпълнените през от1етения период дейности. Отчетът ще описва подробно всички дейности, изпълнени с цел изпълнението на съответния етап и възникналите проблеми, ако има такива. Този отчет ще следва структурата на одобрения от Възложителя формат на оперативния месечен отчет (вижте точка 5.6.1).

Отчетът за отделните етапи на под-проекта ще подлежи на одобрение от страна на Възложителя и само след неговото одобрение, съответният етап ще може да бъде фактуриран.

Забележка: Описаният ред за отчитане на допълнителни непланирани дейности ще се следва и при отчитането на предложените в точка 3.2.2 допълнителни дейности.

5.7.3 Одобрение от страна на Възложителя

Всяка една доставка за допълнителните непланирани дейности на Уестингхаус ще се утвърждава от Възложителя с протокол от Технически съвет. Утвърденият протокол от Технически съвет ще случи за достатъчно условие за приемането на изпълнените дейности и ще се прилага към издадената фактура за съответния етап.

5.8 ЕЗИК НА ПРОЕКТА

Цялата официална кореспонденция, свързана с изпълнението на проекта ще бъде на български език.

Всички технически документи по проекта ще се издават задължително на български език, а когато е необходимо, това бъде договорено с Възложителя и на английски език.

Административните документи за отчитане на извършените дейности по проекта ще се издават на български език.

Протоколите от проектните срещи ще бъдат двуезични – на български и английски език, като водещият ще бъде българският език.

5.9 ЕЛЕКТРОННА СТАЯ ЗА ПРОЕКТА

Ще бъде поддържана електронна стая за проекта, която ще бъде на разположение за използване от специалисти на Възложителя. Тя ще съдържа цялата кореспонденция и документация, свързана с изпълнението на проекта за авторско съпровождане на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) Ovation® по първи и втори контур и комуникационни сървъри RADACS на системата за радиационен мониторинг (СРМ) на 5 и 6 енергоблок.

Раздел 6 График

Дейностите, които се покриват от месечната такса за поддръжка и са в обема на основните дейности, се считат за периодични или с неравномерен характер на изпълнение и поради тази причина за тях не е представен конкретен график на изпълнение. Същият ще бъде уточняван и съгласуван с Възложителя по време на месечните проектни срещи.

Графиците за изпълнение на дейностите, които могат да бъдат заявени от Възложителя на по-късен етап (т.н. непланирани дейности) ще бъдат разработвани и представяни след уточняване на конкретния обем дейности и като част от съответните технически оферти. Те ще подлежат на предварително одобрение от страна на Възложителя.

За заложения допълнителен обем дейности в Техническото задание на Възложителя (точка 2.2) Уестингхаус е разработил предварителен график като препоръчителна основа за разработването на подробен график за внедряване на измененията. Графикът е разработен с презумпцията, че всички заявени изменения ще се изпълняват като единен проект.

По-долу е представен предварителен график, който да се използва като препоръчителна основа за подробния график за реализация на проекта.

Окончателните основни етапи от проекта ще бъдат съгласувани между Уестингхаус и АЕЦ „Козлодуй“ по време на първата техническа среща след получаването на поръчката за изпълнение на услугите.

Таблица 6-1: Предварителен график за внедряване на допълнителен обем по точки 3.2.2.1 и 3.2.2.3

Етап	Блок 6 (водещ блок) (Крайна дата)	Блок 5 (следващ блок) (Крайна дата)
Получаване на поръчката за изпълнение	30 март 2015	
Предаване на проектна спецификация – предварителна редакция	30 юни, 2015	10 януари, 2016
Предаване на проектна спецификация – крайна редакция	30 юли, 2015	30 януари, 2016
Инженеринг – PWD, СПТ	31 август, 2015	15 март, 2016
Предаване на процедури и отчети от функционални изпитания	30 септември, 2015	30 март, 2016
Извършване на функционални тестове на СПТ	10 октомври, 2015	30 април, 2016
Инсталиране, пуско-наладка и функционални тестове на площадката	30 октомври, 2015	май, 2016

Етап	Блок 6 (ведещ блок) (Крайна дата)	Блок 5 (следващ блок) (Крайна дата)
Предаване на актуализирана проектна документация	30 ноември, 2015	юни, 2016

Таблица 6-2: Предварителен график за внедряване на допълнителен обем по точки 3.2.2.2

Етап	Начална дата	Крайна дата
Разработване на предложение за оптимизиране на конфигурацията на КИУС "Ovation" в частта КИС "Ovation" – начална редакция	01 януари 2016	01 декември 2016
Разработване на предложение за оптимизиране на конфигурацията на КИУС "Ovation" в частта КИС "Ovation" – крайна редакция	01 януари 2017	30 март, 2017

(Последна страница от Раздел 6)

Раздел 7

Осигуряване на качеството

Предложените в настоящата оферта услуги се предоставят съгласно напълно внедрената Система за управление на качеството (СУК), редакция 5. СУК описва обвързването на Уестингхаус с изискванията на Международната организация за стандартизация (ISO) 9001; ISO 9000-3, 10 CFR, част 50, Приложение В; и Американското общество на машинните инженери (ASME) NQA-1; и IAEA 50-C-QA. СУК е разработена, така че да отговаря на регулативните, промишлените и клиентските изисквания за качество, които се прилагат за доставките и услугите, предоставяни от Уестингхаус. СУК, редакция 5 на Уестингхаус е проверена и одобрена от Комисията за ядрено регулиране на Съединените Американски Щати като отговаряща на изискванията на 10 CFR, част 50, Приложение В.

Освен това, Уестингхаус притежава сертификат за качество по ISO 9001:2010.

Структурата на Системата за управление на качеството е базирана на необходимите елементи, описани в различните международно признати стандарти, посочени по-горе. Рутинно се изпълняват множество документирано процедури за изпълняване на задълженията, описани в Системата за управление на качеството. Когато е необходимо, се издават специфични Планове за качеството на проекта (ПКП), които допълват Системата за управление на качеството и документират допълнителни изисквания за качеството, които са приложими или уникални за специфични проекти. Нашето предложение включва разработването на специфичен План за качеството.

Системата за управление на качеството (Програмата за осигуряване на качеството), описана по-горе, се прилага рутинно, независимо от класификацията по безопасност на артикулите или услугите, които следва да бъдат предоставени. За всички доставки и услуги, които отговарят на определението за базов компонент съгласно 10CFR21, се изпълняват всички приложими изисквания на СУК. За артикули, които не отговарят на определението за базов компонент, като минимум се прилагат изискванията за качество по ISO-9001, за да се постигне посоченото ниво на качество.

Освен задължението си да поддържа задължителни изисквания за осигуряване на качеството, валидни в България, Уестингхаус гарантира, че неговите Подизпълнители ще въведат и прилагат система за качеството съгласно приложимите кодекси и стандарти като неразделна част от всеки договор с подизпълнител.

Възложителят и неговият назначен представител имат правото да извършват на свои разноси такива одити и проверки на програмата на Изпълнителя за осигуряване на качеството и контрол на качеството, каквито сметнат за разумно необходими.

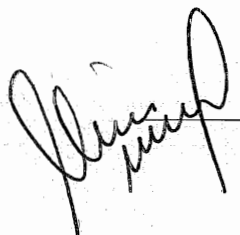
(Последна страница от Раздел 7)

(Последна страница от документа)



**APPENDIX 4
PRICE BREAKDOWN**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 4
РАЗБИВКА НА ЦЕНАТА**



ПРИЛОЖЕНИЕ 1

от финансовата оферта за участие в процедура на договаряне без обявление

с обект: "Авторско съпровождање на компютърна информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур и системи за радиационен мониторинг 5 и 6 ЕБ на АЕЦ "Козлодуй" ЕАД"

Цена на дейностите, включени в месечната такса за поддръжка

Видове услуги	I Година			II Година			III Година		
	Часове			Часове			Часове		
	Старши инженер	Инженер от САЦ	Цена Евро	Старши инженер	Инженер от САЦ	Цена Евро	Старши инженер	Инженер от САЦ	Цена Евро
Управление на проекта: - Технически и Проектни срещи - Оперативен месечен отчет - Проектна кореспонденция - Отчети към допълнителни дейности Месечни инспекции на системите: - Изпълнение на месечните инспекции на КИУС Ovation и комуникационни сървъри RADACS - Анализ на събраните данни от инспекциите - Разработване на отчети от извършените инспекции	35	5	€ 3,355	50	5	€ 4,582	45	5	€ 4,370
	24	48	€ 4,682	24	48	€ 4,852	24	48	€ 5,043
Съдействие от САЦ (WES): - Администриране на проектната електронна стая - Администриране на архива на проектната документация в EDMS - Поддържане на Проектната база данни с конфигурацията на КИУС Ovation (PWC) - Абонамент за SileService - Мобилизационна такса за ресурси от САЦ (1 човека/седмично)	-	-	€ 8,677	-	-	€ 8,677	-	-	€ 8,677
	44	60	€ 6,841	44	60	€ 7,091	44	60	€ 7,366
Стандартни инженерингови дейности: - Анализирание на управляваща логика и проектна/техническа документация, разработена от АЕЦ "Козлодуй" - Управление на конфигурацията в проектната база данни - Съдействие при актуализация на проекта документация - Програма за управление на остатъчния ресурс - Организиране на семинари Мобилизация и допълнителни месечни дейности: - Анализирание на докладвани открития в системата и определяне на нормирации мерки - 24 часово съдействие при аварийни ситуации - Други дейности, заявени от АЕЦ "Козлодуй" (участие в срещи, надзор при извършване на тестове и профилактика на системата)	16	-	€ 2,126	16	-	€ 2,204	16	-	€ 2,289
	-	-	€ 2,918	-	-	€ 2,916	-	-	€ 3,083
Пътни и дневни Поддръжка на система за поддръжка и тестове ОБЩО за месец	5	7	€ 789	2	7	€ 598	2	7	€ 622
Общо за година			€ 29,386			€ 30,920			€ 31,450

€ 1,101,077

Един милион сто и едно хиляди и седемдесет и седем евро

€ 352,632

€ 371,040

€ 377,405

ОБЩА СТОЙНОСТ БЕЗ ДДС:

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

от финансовата оферта за участие в процедура на договаряне без обявление
с обект: "Авторско съпровождање на компютърна информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур и системи за радиационен мониторинг 5 и 6 ЕБ на АЕЦ "Козлодуй" ЕАД"

Цена на дейностите, свързани с допълнителен обем инженерни дейности по точки 2.2.2.1 и 2.2.4 от
Техническо задание 2014.30.ACY.KIUS-OV.T3.1238

Видове услуги	Часове		Цена Евро	Етап на Плащане % от общата сума	Основание за плащане
	Старши инженер	Инженер			
6 енергоблок					
Разработване на функционална спецификация	100	20	€ 8,306.43	30%	Одобрена от Възложителя функционална спецификация
Проектиране и Разработване на Технически Проект	40	0	€ 2,824.86	-	-
Разработване на Тестови процедури и отчети	25	60	€ 5,498.39	-	-
Извършване на функционални изпитания на СПТ	25	100	€ 7,986.95	-	-
Внедряване на реалната система и единични изпитания	25	40	€ 4,254.10	20%	Предаден отчет от успешно завършени единични функционални изпитания на реалната система
Разработване на екзекутивна документация	20	20	€ 2,656.71	-	-
5 енергоблок					
Разработване на функционална спецификация	40	20	€ 4,069	25%	Одобрена от Възложителя функционална спецификация
Проектиране и Разработване на Технически Проект	10	0	€ 706	-	-
Разработване на Тестови процедури и отчети	5	60	€ 4,086	-	-
Извършване на функционални изпитания	0	100	€ 6,221	-	-
Внедряване на реалната система и единични изпитания	10	40	€ 3,195	20%	Предаден отчет от успешно завършени единични функционални изпитания на реалната система
Разработване на екзекутивна документация	20	20	€ 2,657	5%	Одобрена от Възложителя екзекутивна документация
			€ 52,462	100%	0%

ОБЩА СТОЙНОСТ БЕЗ ДДС:

€ 52,462

петдесет и две хиляди четиристотин шестдесет и две евро

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

от финансовата оферта за участие в процедура на договаряне без обявление
от финансовата оферта за участие в процедура на договаряне без обявление
от информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур и системи за радиационен мониторинг 5 и 6 ЕБ на АЕЦ
"Козлодуй" ЕАД"

Цена на дейностите, свързани с допълнителен обем инженерни дейности по точка 2.2.2.2 от Техническо задание 2014.30.ASU.KIUS-OV.T3.1238

Видове услуги	Часове		Инженер	Инженер от САЦ	Цена Евро	Етап на Плащане % от общата сума	Основание за плащане
	Старши инженер	Инженер					
Разработване на подробен план за оптимизация на конфигурацията на КИУС Ovation в частта КИС Ovation - първоначална редакция	960	1250	110	€ 170,313	65%	Предадена с проектно писмо първоначална редакция на документ с резултати от извършен анализ за оптимизация на конфигурацията на КИУС Ovation в частта КИС Ovation	
Разработване на подробен план за оптимизация на конфигурацията на КИУС Ovation в частта КИС Ovation - крайна редакция	200	217	0	€ 29,687	35%	Одобрена от Технически съвет на Възложителя на крайна редакция на документ с резултати от извършен анализ за оптимизация на конфигурацията на КИУС Ovation в частта КИС Ovation	
				€ 200,000			

ОБЩА СТОЙНОСТ БЕЗ ДДС:

€ 200,000
Двеста хиляди евро

**APPENDIX 5
GENERAL TERMS AND
CONDITIONS OF THE
CONTRACTING PARTY**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5
ОБЩИ УСЛОВИЯ НА
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**



ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

1. РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР

1.1. Общите условия към договора се прилагат за всички договори сключвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД като ВЪЗЛОЖИТЕЛ.

1.2. Общите условия са неразделна част от договора и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.3. Клаузите, съдържащи се в общите условия по договора, които нямат отношение към предмета на основния договор се считат за неприложими.

1.4. Редът за работата на външни организации на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да представи при подписване на договора гаранция за изпълнение на договора в размер на 5 % (пет процента) от стойността му - парична сума или неотменима, безусловно платима банкова гаранция със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на договора, която се освобождава не по-късно от 15 работни дни след ефективно изпълнение на предмета на договора, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща писмо до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с актуални банкови реквизити.

2.2. Когато предметът на поръчката включва гаранционно поддържане, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ определя в специфичните условия на договора каква част от гаранцията за изпълнение е предназначена за обезпечаване на гаранционното поддържане. В случай че това не е изрично указано в специфичните

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

1. INTERPRETATION

1.1. These General Conditions of the Contract shall be applied to all contracts concluded by Kozloduy NPP plc in its capacity of a CONTRACTING AUTHORITY.

1.2. The General Conditions shall constitute an integral part of the Contract and shall not be read and construed on their own.

1.3. Clauses included in the General Conditions, which do not relate to the subject of the Main Contract, shall be considered inapplicable thereto.

1.4. Contractor's services at Kozloduy NPP plc site shall comply with the current plant written procedure ДБК.КД.ИН.028 Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP.

2. PERFORMANCE SECURITY

2.1. Upon Contract sign off, THE CONTRACTOR shall submit a Performance Security at the amount of 5 % (five percent) of the Contract price – in cash or an irrevocable, unconditionally payable bank guarantee with a period of validity 30 days longer than the validity of the Contract, which shall be released not later than 15 working days following the effective performance of the Contract confirmed by a written notice given by THE CONTRACTOR to THE CONTRACTING AUTHORITY indicating the current bank details.

2.2. Where the Contract includes warranty service, the CONTRACTING AUTHORITY determines in the specific terms of the contract what part of the performance security is designed to ensure the warranty maintenance. If this is not explicitly stated in the specific terms of the contract, the performance security shall be released after the effective execution of the contract, according to item 2.1

условия на договора, гаранцията за изпълнение се освобождава след ефективно изпълнение на договора, съгласно т.2.1.

2.3. В случаите, когато предметът на договора се изпълнява на етапи, при завършване и приемане на определен етап от договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава частично гаранцията за изпълнение на договора, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заменя банковата гаранция за изпълнение на договора с нова, за стойност намалена пропорционално със стойността на завършените и приети етапи. В случаите, когато гаранцията за изпълнение на договора е парична, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответната част от гаранцията за изпълнение, пропорционално на стойността на завършените и приети етапи, след получаване на писмено искане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с актуални банкови реквизити.

2.4. Гаранцията за изпълнение се задържа от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неизпълнение на задълженията, поети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор.

2.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихви за периода през който средствата по т. 2.1. от договора законно са престояли при него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА

3.1. Правата и задълженията на страните са регламентирани в договора.

3.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да прехвърля своите задължения по договора или част от тях на трета страна.

4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

4.1. При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки.

4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор за подизпълнение с

2.3. Where the Contract is performed in stages, with completion and acceptance of a particular stage the CONTRACTING AUTHORITY releases partially the performance security for the contract and the CONTRACTOR shall replace the performance security for the contract with the new value reduced in proportion to the value of completed and adopted stages. In cases where the performance security for the contract is in cash the CONTRACTING AUTHORITY shall return the CONTRACTOR the relevant part of the performance guarantee in proportion to the value of completed and accepted stages, after receiving receipt of a written request by the Contractor with current banking details.

2.4. Should the CONTRACTOR fail to fulfill its obligations under the Contract, the Performance Security shall be retained by the CONTRACTING AUTHORITY.

2. 4. THE CONTRACTING AUTHORITY does not owe any interest on the funds included in Clause 2.1. For the contract period these funds were in the legal possession thereof.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

3.1. The rights and obligations of the Parties are specified in the Contract.

3.2. THE CONTRACTOR shall not assign its contractual obligations or any part of them to a third party.

4. SUBCONTRACTORS

4.1. When subcontractors participate in the performance of the contract, both on the CONTRACTOR and the subcontractor all applicable regulations of the Public Procurement Act in force shall be imposed.

4.2. THE CONTRACTOR shall enter into a subcontract with the indicated in his tender

посочените в офертата му подизпълнители в срок до 30 дни от сключване на настоящия договор и да предостави оригинален екземпляр на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок от подписването му.

4.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

4.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е изцяло и единствено отговорен пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си.

4.6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

4.7. Всички условия за изпълнение на договора определени към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ важат в пълна сила и за неговите подизпълнители. Отговорност за осигуряване на това условие от договора носи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.8. Комуникацията между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Подизпълнителите по договора се осъществява само чрез ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5. ОБЕДИНЕНИЯ

5.1. В случаите, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на

subcontractors within 30 days of the signing this contract and provide an original copy of the subcontract to the CONTRACTING AUTHORITY in 3 days from signing.

4.3. The CONTRACTOR shall promptly provide the CONTRACTING AUTHORITY all documents and information on subcontracts in accordance with the Public Procurement Act

4.4. THE CONTRACTOR shall be fully and solely responsible before THE CONTRACTING AUTHORITY for the performance of the Contract, including the activities of its Subcontractors. THE CONTRACTOR shall be responsible for the acts of any Subcontractor as is they were the acts of THE CONTRACTOR.

4.5. THE CONTRACTOR shall be responsible for the quality control over the work assigned and adherence to the safety requirements by the personnel of its Subcontractors.

4.6. THE CONTRACTOR shall assign competent officials in charge of exercising control over its Subcontractors' work.

4.7. All provisions of the Contract performance specified for THE CONTRACTOR shall be fully applied to its Subcontractors. THE CONTRACTOR shall be responsible for complying with this provision.

4.8. The communications between THE CONTRACTING AUTHORITY and the Subcontractors shall be effected solely via THE CONTRACTOR.

4.9. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to conduct quality audits, inspections and surveillance of Subcontractors' performance on the site according to the procedure established for THE CONTRACTOR.

5. CORPORATIONS

5.1. When THE CONTRACTOR is a corporation, all the parties bear joint liability for the fulfillment of their obligations under the

задълженията по договора.

5.2. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

6.1. Данък удържан при източника

6.1.1. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е чуждестранно юридическо лице, доходи, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.1.2. При възникване на данъчното задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за доход, свързан с плащане по Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да плати договорена цена по условията на Договора.

6.1.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да получи от ТД на НАП удостоверение за внесения данък при източника по подадено от него искане. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с осигуряване на необходимите документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

Contract.

5.2. Any change in the organizational structure and parties involved in the corporation shall be deemed a failure by THE CONTRACTOR to fulfill its obligations.

6. TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS

6.1. Withholding tax

6.1.1. If THE CONTRACTOR is a foreign entity, the values earned by THE CONTRACTOR under the Contract could be subject to withholding taxation applying the relevant regulations of the Bulgarian tax legislation. In this case, THE CONTRACTING AUTHORITY is obliged to levy and charge the tax, declare it and pay it on behalf and at the expense of THE CONTRACTOR.

6.1.2. In case there should be a taxable event regarding THE CONTRACTOR'S income related to payment under the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY should levy the withholding tax on the payment calculated by applying the appropriate tax rate to the taxable event's tax base as specified by the applicable law and pay it in the relevant territorial office of the National Revenue Agency (NRA's office) within the statutory order unless THE CONTRACTOR is provided with an expert statement by the revenue authority to apply the Double Taxation Agreement (DTA) and exempt from taxation. Such deduction and payment of the withholding tax from the payment under the Contract shall not be deemed a failure by THE CONTRACTING AUTHORITY to pay the agreed value under the Contract terms and conditions.

6.1.3. THE CONTRACTOR can be issued a certificate on the withholding tax paid upon a request submitted in writing. THE CONTRACTING AUTHORITY shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request, if available.

6.2. Application of the Double Taxation Agreement (DTA)

6.2.1. Upon an effective Double Taxation

6.2. Прилагане на СИДДО

6.2.1. Когато между Република България и страната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при облагане на неговия доход в Република България, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

7. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА

7.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите входни данни за изпълнение на дейностите по договора.

7.2. Входни данни могат да бъдат съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се предават във вида, в който са налични.

7.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предава необходимите входни данни на хартиен и електронен носител.

7.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да използва документ или информация за цели различни от изпълнението на договора за срока на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

7.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица информацията по т.7.4.

8. УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО

8.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да

Agreement between the Republic of Bulgaria and the country of THE CONTRACTOR that makes provision for tax concession for THE CONTRACTOR when imposing its income in the Republic of Bulgaria, THE CONTRACTOR could request the application of the DTA and in case of the occurrence of a taxable event it shall make a convincing case for this by the revenue authorities. In this case THE CONTRACTING AUTHORITY shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request for the application of the DTA which are available in its offices or has the authority to issue them.

7. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT

7.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall submit to THE CONTRACTOR the required input data for the performance of the works under the Contract.

7.2. Input data may be the existing plant documents and data of Kozloduy NPP and such documents and data shall be submitted in the available format.

7.3. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to submit the input data required both on electronic and hard copy.

7.4. THE CONTRACTOR shall not use, without the prior written consent of THE CONTRACTING AUTHORITY the documents or information for purposes other than the performance of the Contract over the term of the Contract and up to 5 (five) years after the Contract completion.

7.5. THE CONTRACTOR shall not submit to third natural or legal entities the information under Clause 7.4.

8. QUALITY MANAGEMENT

8.1. THE CONTRACTOR shall perform the

изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8.2. При изискване в Техническото задание на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, в срок от 15 работни дни след сключването на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ разработва документите по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.3. Всички документи, собственост на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които са цитирани в Програмата или за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изискани при необходимост от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

8.4. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се регистрират, идентифицират и управляват по реда за контрол на несъответствията, определен от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.5. Програмите за осигуряване на качеството (Плановете по качеството) и Плановете за контрол на качеството се изготвят от Изпълнителя, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

8.6. Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ става неразделна част от договора.

9. ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА

9.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури достъп на персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно "Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № УС.ФЗ.ИН 015.

work assigned in compliance with the requirements of its quality system considering the requirements of THE CONTRACTING AUTHORITY.

8.2. Should the Terms of Reference require a Quality Assurance Programme (Quality Plan) and/or a Quality Control Plan to be developed for the Contract performance, THE CONTRACTOR within 20 working days after the Contract completion, shall develop the required documents according to instructions provided by Kozloduy NPP plc.

8.3. All documents owned by THE CONTRACTOR, which have been referenced in the Quality Assurance Programme or Quality Control Plan, shall be made available to THE CONTRACTING AUTHORITY upon request for review and assessment with a view to identifying the methodology and/or technology to be applied to the performance of the work.

8.4. Non-conformances in the procurements and services, which are subject of the Contract, shall be reported, identified and further managed according to the procedures established at Kozloduy NPP plc.

8.5. The Quality Assurance Programmes (Quality Plans) and Quality Control Plans shall be developed and agreed by the Kozloduy NPP plc authorized personnel, then approved and distributed prior to the commencement of the activities involved.

8.6. The Quality Assurance Programme (Quality Plan) of THE CONTRACTOR shall form an inseparable part of the Contract.

9. PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA

9.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide access for THE Contractor's personnel to perform their obligations under this Contract in compliance with the Site Access Procedure at Kozloduy NPP plc, ID No.УС.ФЗ.ИН 015.

9.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изготви и предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и №ДБК.КД.ИН.028.

9.3. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.4. Когато за изпълнение на задълженията по този договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.

9.5. Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и водача на транспортното средство.

9.6. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

10. ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА

10.1. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение

9.2. THE CONTRACTOR shall prepare and submit to THE CONTRACTING AUTHORITY the documents required to provide access to the protected area of Kozloduy NPP plc for the personnel who have been assigned to perform the Contract pursuant to ДБК.КД.ИН.028.

9.3. In case of a failure to comply with the above-mentioned clause, THE CONTRACTOR's personnel shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.4. When, in line with its contractual obligations, THE CONTRACTOR shall use vehicles, it shall be obliged prior to their entry to the protected area, to present a Checkup Report for the certain vehicle, the latter explicitly stating that such a vehicle shall not directly or indirectly be used as a source of unauthorized actions, in compliance with the requirements of the Regulation on Provision of Physical Protection of Nuclear Installations, Nuclear Material and Radioactive Substances, adopted by the Council of Ministers' Decree No. 224 as of 25 August 2004, promulgated in the State Gazette, Issue 77 as of 3 September 2004.

9.5. A Checkup Report shall be prepared for any vehicle for each individual case and signed by a manager or a duly authorized person of THE CONTRACTOR, and the driver of the vehicle.

9.6. In case of a failure to comply with the provisions of the above-mentioned Clause, the vehicles of THE CONTRACTOR shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.7. THE CONTRACTOR shall be obliged to organize a human reliability check for its personnel to be involved in the work at the Kozloduy NPP plc site pursuant to Article 40, item 2 of the Rules on the Implementation of the National Security Act of the State Agency.

10. NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

10.1. For contracts, involving activities, supplies, or services related to nuclear safety, radiation

към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно инструкция №ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Сроковете, определени в договора, започват да се отчитат от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за утвърдения протокол за проверка на документите.

10.3. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да ги представи в посочените срокове.

10.4. Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

10.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

10.6. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на

protection, emergency preparedness and/or physical protection, THE CONTRACTOR shall submit the required documents for review to the Safety and Quality Directorate of Kozloduy NPP plc within the scope and term specified in ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Contracts related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, and/or physical protection shall become effective as of the date of their bilateral signing, while the Contract Commencement Date shall be deemed the date of approval of the Contract Document Review Sheet by the Kozloduy NPP plc Safety and Quality Directorate. The terms specified in the Contract shall be considered effective as of the date of notifying THE CONTRACTOR of the approved Contract Document Review Sheet.

10.3. Should an activity, subject of a certain Contract with an external organization, is related to the implementation of a technical decision, for which a regulatory permission is required under the Act on the Safe Use of Nuclear Energy, the performance of the Contract activities shall start after the issuance of the relevant regulatory permission by the Bulgarian Nuclear Regulatory Agency (BNRA). If the BNRA requests submission of additional documentation, THE CONTRACTOR shall be obliged to submit the documents within the specified terms.

10.4. Activities concerning safety related equipment shall be carried out in line with written procedures, technologies, and methodologies.

10.5. THE CONTRACTOR shall be obliged to introduce its personnel involved in the works at the Kozloduy NPP plc site to the general requirements for response in the event of an emergency at NPP and adhere to the procedures for mitigating the consequences of it.

10.6. THE CONTRACTOR's personnel and the personnel of its Subcontractors, including foreign companies to carry out activities in the radiation controlled area at the Kozloduy NPP site, shall adhere to the requirements of:

Radiation Protection Procedure for Kozloduy NPP plc Units 5 and 6, ID. No. 30.ОБ.00.РБ.01;

Radiation Protection Procedure at the Spent

площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.ОБ.00.РБ.01;

- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИР3.01;

- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

10.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

10.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

10.9. При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се извършва измерване на целотелесната активност на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

10.10. За работа в КЗ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

10.11. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ информира периодично ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

Fuel Storage Facility of Kozloduy NPP plc, ID. No. ХОГ.ИР3.01;

Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP, ID. No. ДБК.КД.ИН.028.

10.7. THE CONTRACTOR shall be liable for the health and safety, and dose exposure of its personnel, who are assigned to work at Kozloduy NPP plc under the Contract.

10.8. THE CONTRACTOR shall assign an official in charge of radiation protection in its organization by issuing an order.

10.9. Should activities are to be performed in the radiation controlled area (RCA), it is obligatory for THE CONTRACTOR's personnel to pass a whole body counting, including freelancers and foreign organizations' representatives, prior to the beginning and upon work completion under the respective Contract with external organization.

10.10. If the work is to be performed in the Radiation Controlled Area (RCA), THE CONTRACTING AUTHORITY shall provide at its expense THE CONTRACTOR with a special protective clothing, personal protective equipment, dosimetry control, etc. pursuant to the requirements of Regulation No. 32 as of 7 November 2005 on the Procedure for Performing Dosimetry Control of Individuals Working with Sources of Ionizing Radiation.

10.11. THE CONTRACTING AUTHORITY shall inform THE CONTRACTOR on a regular basis of the dose exposure of its personnel pursuant to Article 122, paragraph 3 of the Regulation on Radiation Protection in Activities with Sources of Ionizing Radiation. THE CONTRACTOR shall submit data on the dose exposure of its personnel prior to the initial work authorization.

10.12. THE CONTRACTING AUTHORITY, in its capacity as operator of a nuclear installation is liable for nuclear damage in accordance with Article II of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

10.13. Liability for Nuclear Damage of nuclear plant operator is absolute under the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

10.12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

10.13. Отговорността за ядрена вреда на експлоатиращия ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

11. БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

11.1. От гледна точка на техническата безопасност, персоналят на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”;

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”.

11.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

11.3. За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкция № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да представи в Дирекция БйК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД тези документи след подписването на договора.

11.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да

11. HEALTH AND SAFETY AT WORK

11.1. In terms of health and safety, THE CONTRACTOR's and subcontractor's seconded personnel including foreign companies are considered equivalent (except for the authorization to issue work orders and work permits) to Kozloduy NPP personnel and are obliged to adhere to the requirements of:

– Safety Rules at Work in Non-electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Heat Distribution and Hydro Engineering Facilities

– Safety Rules at Work in Electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Electrical Networks

11.2. THE CONTRACTOR shall assign an official in charge of health and safety in its organization by issuing an order.

11.3. For contracts, the implementation of which define requirements for signing a Protocol on risk assessment and/or a memorandum of understanding to ensure healthy and safe working conditions, applications № 3 and №3-1 of instruction on № DBK.KD.IN. 028, require the Contractor to submit to the "NPP Kozloduy" S Safety and Quality Directorate these documents after signing the contract.

11.4. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide accessibility in compliance with the relevant conditions of continuous production and shutdown by isolating the facilities according to the current rules at KNPP and issue work permits.

11.5. Issuing work orders, granting work permits, control over the external organization's work on site in terms of adherence to the requirements of

осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

11.5. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

11.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

11.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и "Радиационна защита" в УТЦ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

11.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски

the technical documentation, cancellation of work orders and handover/acceptance of the workplace after completion of work, control and reporting of the personnel dose exposure, etc. shall be performed in compliance with the established procedures in the certain organization unit, owner of the equipment/plant where the work is carried out.

11.6. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide instructions of the external personnel in compliance with the requirements of REGULATION No. RD-07-2 as of 16 December 2009 on the Implementation of Periodic Training and Instructions of Workers and Employees on the Rules for Providing Health and Safety at Work according to the referenced Rules in Clause 11.1, taking into account the specifics of the location and conditions of the work to be carried out by a group or a part of it.

11.7. THE CONTRACTOR shall be obliged to provide training and examination of its personnel assigned to work at the Kozloduy NPP plc site on topics such as Introduction to NPP and Radiation Protection to be held at the Kozloduy NPP plc Training Centre and in compliance with the requirements of REGULATION on the Terms and Procedure for Obtaining of Vocational Qualification and on the Procedure for Issuing Licenses for Specialised Training and of Individual Licenses for Use of Nuclear Power.

11.8. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to all the restrictions and prohibitions regarding assigning work and work permits to individuals and work teams that are included in the work safety rules. THE CONTRACTOR shall make the appropriate selection of the management personnel and workers to perform the work under the Contract in terms of their professional qualification and health and safety certification.

11.9. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to designate an official (or officials) in charge of admitting the external personnel of THE CONTRACTOR, as well as requesting submission and performing review of all the documents indicated in the Regulations, including certificates of competence on health and safety at

персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

11.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

11.10. Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

11.11. Ръководителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

11.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

11.13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при констатиране нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

11.14. В случай на трудова злополука с лице наето от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – ИЗПЪЛНИТЕЛ и сектор “Техническа безопасност” на “АЕЦ Козлодуй”ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

11.15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да

work.

11.10. The supervisor in charge of and/or the person performing the work shall accept any workplace from the person who gives the work permit, checking the implementation status of the technical measures for securing the area as well as THE CONTRACTOR'S actions.

11.11. THE CONTRACTOR's managers/work supervisors shall continuously monitor the adherence to the health and safety rules on behalf of the members of the work team and take actions to handle violations.

11.12. THE CONTRACTOR shall be obliged to notify THE CONTRACTING AUTHORITY in writing of the actions taken by the former with regard to THE CONTRACTING AUTHORITY'S request for imposing sanctions on individuals whose actions may constitute violation of the health and safety rules.

11.13. THE CONTRACTOR shall be obliged to follow the written orders of the authorized officials of THE CONTRACTING AUTHORITY in case of identified violations of the work discipline and health and safety rules.

11.14. In case of work accident involving a person employed by THE CONTRACTOR, the team supervisor notifies the management of THE CONTRACTOR'S organization and the Industrial Safety Department of Kozloduy NPP plc, then takes further actions and assists the competent authorities in clarifying the circumstances and identifying the causes for the accident.

11.15. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to the current regulations and rules at KNPP in relation to the Act on Health and Safety at Work and Fire and Emergency Safety Rules pursuant to the current rules for maintenance and civil construction works.

11.16. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to the regulatory requirements for environmental protection during the construction and after its completion, over the warranty period.

11.17. THE CONTRACTOR shall provide for health and safety at work in compliance with the regulatory requirements on health and safety.

11.18. If necessary, THE CONTRACTOR shall organize the implementation of maintenance

спазва приложимите нормативни документи и действащите в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

11.16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

11.17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

11.18. При необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

11.19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

11.20. Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (включително подизпълнителите му) са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

12. ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ

12.1. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:

- Наредба № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

- "Правила за пожарна безопасност на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. При изпълнение на огневи работи,

activities at continuous work mode with the aim of meeting the outage schedule requirements of the certain power unit or due to another technological necessity.

11.19. THE CONTRACTOR shall provide for adherence to Regulation No.2 as of 22 March 2004 on the Minimum Requirements of Health and Safety at Work While Implementing Construction and Installation Activities on the Territory of the Kozloduy NPP plc Construction Sites.

11.20. All sanctions imposed by the competent authorities in relation to violations or damages caused by individuals employed by THE CONTRACTOR (including its Subcontractors) shall be born by THE CONTRACTING AUTHORITY.

12. FIRE SAFETY

12.1. When performing hot works, the external organization Manager and personnel working under a Contract with Kozloduy NPP plc shall be obliged to follow the codes and standards related to fire safety as follows:

- Regulation No. Из-2377 as of 15 September 2011 on Rules and Norms of Fire and Emergency Safety of Sites in Operation;

- Fire and Emergency Safety Rules at Kozloduy NPP plc, ID No. ДОД.ПБ.ПБ.307.

12.2. When performing hot works, THE CONTRACTOR shall prepare a List of the

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

13. ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ

13.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Иницирирането на одит може да стане по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и писмено известяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

13.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

13.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

13.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да изпълняват контрол и инспекции.

13.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да позволи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на посочено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

14. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

14.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

individuals authorized to be supervisors of hot works.

13. AUDITS, INSPECTIONS, AND SURVEILLANCE

13.1. THE CONTRACTOR shall be responsible for providing access and assisting authorized representatives of THE CONTRACTING AUTHORITY to conduct a quality audit in compliance with the procedure established by THE CONTRACTING AUTHORITY. THE CONTRACTING AUTHORITY may initiate the audit by notifying THE CONTRACTOR in writing.

13.2. THE CONTRACTING AUTHORITY shall not disclose the information, which has been made available to it during the audit.

13.3. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to monitor the performance of the Contract without interfering in THE CONTRACTOR'S work or affecting in any way its independence at work.

13.4. THE CONTRACTOR shall be obliged to provide access to construction and installation sites, documentation, and personnel for the officials authorized by THE CONTRACTING AUTHORITY to perform inspections and surveillance.

13.5. THE CONTRACTOR shall be obliged to allow THE CONTRACTING AUTHORITY or its representatives to perform reviews of the final documentation developed throughout the Contract performance, including making copies of those documents.

14. ENVIRONMENTAL PROTECTION

14.1. THE CONTRACTOR shall adhere to the requirements for environmental protection while performing and after completing the Contract in compliance with the Law on Waste Management.

14.2. THE CONTRACTOR shall be obliged to transport the waste from the Kozloduy NPP plc site and provide for its final disposal adhering to the requirements of the national legislation and

14.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното последващо безопасно третиране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

14.3. При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

14.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

14.5. При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

15. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

15.1. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да удължи срока на договора с периода на забавата.

16. НЕУСТОЙКИ

16.1. В случай на неспазване на сроковете по раздел 3 от основния договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в

internal regulations of THE CONTRACTING AUTHORITY.

14.3. When implementing activities affecting the green areas and/or long-lasting verdure at the Kozloduy NPP plc site, THE CONTRACTOR shall be obliged to restore the lawn and plants at its own expense in coordination with the relevant owners of THE CONTRACTING AUTHORITY.

14.4. The CONTRACTOR shall take all necessary measures to avoid contamination of the environment in the performance of activities under the contract.

14.5. In case of emergency situations and events, creating prerequisites for pollution and environmental damages, the CONTRACTOR shall notify the management of Kozloduy NPP and on own account take the necessary preventive and remedial measures in accordance with the Law on responsibility for prevention and remedying of environmental damage

15. CONTRACT TERM

15.1. Should THE CONTRACTING AUTHORITY, due to sound production or other reasons arising from the nature and specifics of its main business activity is unable to provide the appropriate conditions for performing the Main Contract, the Contract shall be suspended until elimination of the cause thereof and THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to extend the Contract term by the delay period.

16. PENALTIES

16.1. In case of a failure to comply with the terms specified in Section 3 of the Main Contract, THE CONTRACTOR shall be obliged to pay a penalty

размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното изпълнение за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.2. В случай на забавено плащане по раздел 2 от основния договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.3. При виновно неизпълнение на задълженията по договора, с изключение на случаите по т.16.1. и 16.2, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% (десет) върху стойността на договора.

16.4. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

16.5. За всяко констатирано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ нарушение на разпоредбите на раздел 11 и 12 от Общите условия на договора, както и на инструкции, правилници, получен инструктаж за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и поддържане на чистотата на работната площадка от страна на наети лица от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 200 лв за всяко лице, за всяко нарушение. Неустойките се налагат при наличие на протокол от звено "Контрол на производствената дейност" или от длъжностни лица по техническа безопасност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.,

16.6. При три или повече нарушения по т. 16.5, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да наложи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ санкция, в размер на 5 % (пет процента) от стойността на договора.

17. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА

of 0.5% (zero point five percent) of the amount due for each day of the delay but not exceeding 10% (ten percent) of the payment due.

16.2. In case of a delayed payment in compliance with Section 2 of the Main Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY shall pay a penalty to the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the delayed payment for each day of the delay, but not more than 10% (ten per cent) of the payment due.

16.3. In case of a failure to comply with the Contract obligations due to default, except the cases specified in Clauses 16.1 and 16.2, the party of the default shall be obliged to pay the other party a penalty to the amount of 10% (ten percent) of the Contract price.

16.4. Concerning real damages incurred exceeding the amount of the penalties agreed; the affected party may claim full compensation for the damages according to the Civil Code.

16.5. For every violation of the provisions of Sections 11 and 12 from the General Conditions of the Contract and the rules, regulations, work instructions given by the Kozloduy NPP plc, and maintaining good housekeeping at the plant site by the individuals employed by THE CONTRACTOR, which was ascertained by THE CONTRACTING AUTHORITY, THE CONTRACTOR shall pay THE CONTRACTING AUTHORITY a penalty to the amount of BGN 200 /two hundred leva/ for every violation. The penalties shall be imposed upon available Records of Findings prepared by the plant Production Activity Control Section or THE CONTRACTING AUTHORITY's, representatives granting access to work.

16.6. In case of three or more violations under Clause 16.5, THE CONTRACTING AUTHORITY may impose sanctions on THE CONTRACTOR amounting to 5% (five percent) of the Contract price.

17. TERMINATION OF A CONTRACT

ДОГОВОРА

17.1. Двете страни имат право да прекратят договора по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

17.2. Всяка от страните може да поиска прекратяване на договора с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

17.3. Договорът може да бъде прекратен по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по Раздел 18 от общите условия на договора. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

17.4. Договорът може да бъде развален чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите с договора задължения.

17.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения. В тези случаи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ действително изпълнените и приети дейности по договора, без да дължи обезщетение за претърпени вреди и /или пропуснати ползи.

17.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали договора и да поиска заплащане на неустойка по т.16.1, но не повече от сумата определена в раздел 2 на договора, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по договора повече от 30 дни след датата за начало на изпълнението.

17.7. При отказ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" двете страни не си дължат обезщетения и неустойки и договора се прекратява.

18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

18.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на

17.1. The contracting parties are entitled to terminate the Contract by mutual agreement to be stated in a bilateral minutes of meeting.

17.2. Either contracting party may terminate the Contract by sending a 30-day (thirty) written notice to the other party.

17.3. The Contract may be terminated upon a request of either party in case of the circumstances defined in Section 18 of the General Conditions of the Contract. Therefore, the parties shall sign a bilateral co-operation agreement.

17.4. The Contract may be terminated by a 15-day (fifteen) written notice issued by the reliable party to the defaulting party should the latter fail to fulfil its obligations under the Contract.

17.5. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to terminate the Contract if as a result of unforeseen circumstances is not able to fulfil its contractual obligations. In these cases, THE CONTRACTING AUTHORITY shall pay THE CONTRACTOR the actual quantities of the works undertaken and executed under the Contract free from indemnity against real damages and/or loss of profit.

17.6. THE CONTRACTING AUTHORITY may break the Contract and request payment of the penalty under Clause 16.1 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Contract in case THE CONTRACTOR does not start work under the Contract more than 30 (thirty) days following the commencement date.

17.7. In case the Safety and Quality Directorate refuses to issue the Contract Document Review Sheet, the two parties are not entitled to compensations and penalties and the Contract is considered terminated.

18. FORCE MAJEURE

18.1. Should either party fails to fulfill its obligations under the Contract due to any unforeseeable or irresistible event beyond the control of the parties, arising after the Contract execution, that impairs Contract performance, that

договора, което препятства неговото изпълнение, тя е длъжна в 3-дневен срок писмено да уведоми другата страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от БТПП, в противен случай страната не може да се позове на непреодолима сила.

18.2. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира и срокът на договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

18.3. Когато непреодолимата сила продължи повече от 30 (тридесет) дни, всяка от страните може да поиска договора да бъде прекратен.

19. РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

19.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от настоящия договор или при изпълнението му, ще се решават чрез преговори между двете страни. В случай, че спорните въпроси не могат да бъдат решени чрез преговори, същите ще бъдат решавани съгласно Българското законодателство (ЗОП, ЗЗД, ТЗ, ГПК и др.)

19.2. В случай на спор между страните при тълкуването на настоящия договор, трябва да се спазва следния ред на приоритет на документите:

- Договорът, подписан от страните;
- Общи условия на договора;
- Техническа оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
- Техническо задание /техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Предлагана цена.

20. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

20.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и организира работата по договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

party shall notify in writing the other party within 3 (three) days. Such an event shall be confirmed by BCCI (Bulgarian Chamber of Commerce and Industry); otherwise the party is deprived of the opportunity to claim Force Majeure.

18.2. For the duration of the case of Force Majeure, the performance of the obligations and associated obligations of the other party is terminated and the term of the Contract is extended by the period of the Force Majeure duration.

18.3. In case the circumstances of Force Majeure last longer than 30 (thirty) days, either party may claim termination of the Contract.

19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract shall be settled through negotiations between the Parties. If the Parties fail to settle the dispute amicably through negotiations, the dispute shall be settled through the Bulgarian legislation (Public Procurement Act, Obligations and Contracts Act, Commerce Act, Civil Code, etc.).

19.2. In case of any dispute between the parties resulting from the interpretation of this Contract, the following order of priority shall be applied to the documents:

- The Contract signed by the parties;
- General Conditions of the Contract;
- THE CONTRACTOR's Technical Proposal;
- THE CONTRACTING AUTHORITY's Terms of Reference/Technical Specification;
- Offered price.

20. CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

20.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent THE CONTRACTING AUTHORITY and

20.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се уведомява писмено за предприетата промяна.

21. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

21.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и организира работата по договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

21.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се уведомява писмено за предприетата промяна.

22. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

22.1. Комуникацията между страните се води само между определените отговорни лица чрез референта по договора. Когато дадено съобщение трябва да достигне до друго лице, участващо в изпълнението от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, това се осъществява чрез отговорните лица по договора.

22.2. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на договора и разменяни между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени в писмена форма – лично, чрез електронна поща, телефакс или куриер, срещу потвърждение от приемащата страна.

22.3. Валидните адреси, факс номера и електронна поща на страните се посочват в договора. В случай, че това не е посочено в договора, за валидни адрес и факс номер на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се считат, посочените в документацията за участие в процедурата за

organize the work under the Contract on behalf of THE CONTRACTING AUTHORITY.

20.2. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. THE CONTRACTOR shall be notified of the substitution in writing.

21. CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

21.1. THE CONTRACTOR shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent THE CONTRACTOR and organize the work under the Contract on behalf of THE CONTRACTOR.

21.2. THE CONTRACTOR is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be notified of the substitution in writing.

22. COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

22.1. All communications between the parties shall be made solely between the officials in charge. If a certain message is to be communicated to another person acting on behalf of THE CONTRACTING AUTHORITY or THE CONTRACTOR, it shall be delivered by the officials in charge of the Contract.

22.2. All messages, notices and orders, associated with the Contract performance and exchanged between THE CONTRACTING AUTHORITY and THE CONTRACTOR shall be considered valid if sent in writing – in person, by e-mail, by telefax or by courier, upon signature of the receiving party.

22.3. The current addresses and fax numbers of the parties shall be indicated in the Contract. If those are not indicated in the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY's address and fax number indicated in the tender package and THE CONTRACTOR ones indicated in its tender are deemed valid.

22.4. The parties shall be entitled to informal

възлагане на обществена поръчка, а на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – посочените в неговата оферта.

22.4. Между страните се допуска неформална комуникация по телефона с оглед улесняване на работата. Неформалната комуникация няма юридическа стойност и не се счита за официално приета.

22.5. Комуникацията с чуждестранни ИЗПЪЛНИТЕЛИ се осъществява на български език. Осигуряването на превод на документите на български език е за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

22.6. Всяка от страните има право да изиска първоначална среща при стартиране на договора с цел уточняване на изискванията към изпълнение на договора, целите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, критериите за оценка на изпълнението на договора и планиране, изпълнение и производство, които трябва да извърши ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

22.7. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставянето на двустранно подписан констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в три дневен срок след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер).

23. ЕЗИК НА ДОГОВОРА

23.1. Договорът с местни ИЗПЪЛНИТЕЛИ се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра.

23.2. С чуждестранни изпълнители, договора се подписва на български език и на друг език, ако това е упоменато в договора, по два еднообразни екземпляра на всеки от езиците. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българския текст, освен ако не е определено друго в договора.

communications by telephone in order to facilitate their cooperation. The informal communications shall be considered null and void and not officially accepted.

22.5. Communications with foreign CONTRACTORS shall be in the Bulgarian. Translation of the documents in Bulgarian shall be at THE CONTRACTOR's expense.

22.6. Either party shall be entitled to call a Contract kick-off meeting in order to clarify the requirements pertaining to the performance of the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY's goals, Contract performance acceptance criteria, and planning, performance, and production to be implemented by THE CONTRACTOR.

22.7. In case circumstances requiring compilation of a Record of Findings which is to be signed bilaterally arise during the performance of the Contract, the interested party shall invite the other party stating the reason for calling the meeting with indication of the venue and the exact date and time of the meeting. The party being notified shall answer the invitation within three-day period upon receipt (the date of the incoming letter shall be considered the date of notification).

23. LANGUAGE OF THE CONTRACT

23.1. Contracts with Bulgarian CONTRACTORS shall be signed in Bulgarian, in two identical copies.

23.2. Contracts with foreign CONTRACTORS shall be signed in Bulgarian and another language, if this is specified in the Contract. In case of conflict of Contractual texts in the two languages, the Bulgarian version shall prevail, unless otherwise specified in the Contract.

24. ПРОМЕНИ В ДОГОВОРА

24.1. Страните по договор за обществена поръчка могат да го променят или допълват само в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Westinghouse Energy Systems LLC, чрез
клона си в България "Уестингхаус Енерджи
Систъмс ООД – клон България"
София 1766

Ул. „Бизнес Парк София 1“, сграда 12Б,
етаж 3

ЕИК 121668160

ИН по ЗДДС: BG121668160

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

УПРАВИТЕЛ

/ИВАН ПИРОНКОВ/

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

„АЕЦ Козлодуй“ ЕАД

3321 Козлодуй

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

тел/факс: +359/ 973/7 35 30; 973/7 60 27

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДДС: BG 106513772

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

/ДИМИТЪР АНГЕЛОВ/



24. CONTRACT AMENDMENTS

24.1. The contracting parties thereto are entitled to Contract changes or amendments pursuant to the Public Procurement Act.

CONTRACTOR:

Westinghouse Energy Systems LLC, through its
branch in Bulgaria "Westinghouse Energy
Systems LLC – branch in Bulgaria"
Sofia 1766

1, Business Park Sofia str., 12B bldg., 3rd floor

UIC 121668160

VAT Number: BG121668160

CONTRACTOR:

COUNTRY MANAGER

/IVAN PIRONKOV/

THE CONTRACTING PARTY:

Kozloduy NPP plc

3321 Kozloduy

BULGARIA

Fax (Tel.): +359 973/7 60 27; 35 30

UIC 106513772

VAT No. BG 106 513 772

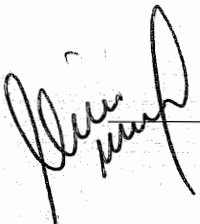
EXECUTIVE DIRECTOR

/DIMITAR ANGELOV/



**APPENDIX 6
CONTRACTING PARTY'S TERMS
OF REFERENCE**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 6
ТЕХНИЧЕСКОТО ЗАДАНИЕ НА
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**



"АЕЦ КОЗЛОДУЙ" ЕАД

Блок: 5, 6

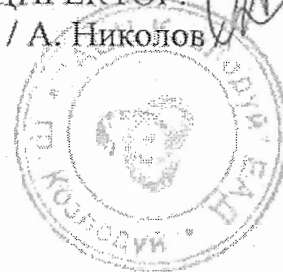
Система: КИУС Ovation, СРМ

Подразделение: ЕП-2

УТВЪРЖДАВАМ

ЗАМ. ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР:

[Signature]
12..... 04..... 2014 г. / А. Николов



СЪГЛАСУВАЛИ:

ДИРЕКТОР "Б и К": *[Signature]*.....

..... 16.04.2014..... (П. Василев)

ДИРЕКТОР

"ПРОИЗВОДСТВО": *[Signature]*.....

..... 05.04.14..... (В. Едрев)

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

№. 2014.30.АСУ.КИУС-О.73.1238

За

Авторско съпровождане на компютърна информационно управляваща система (КИУС)

"Ovation" по първи и втори контур и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6

енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

Настоящото техническо задание съдържа пълно описание на обекта на поръчката и техническа спецификация съгласно Закона за обществените поръчки

Въведение

След успешното приключване на Програмата за модернизация на блокове 5 и 6 (в частност мерки 14190, 14191, 14131, 45431) в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са инсталирани и въведени в експлоатация цифрови информационни, управляващи и мониторингови системи за нормална експлоатация, проектирани и изградени на базата на оборудване "Ovation". Оборудването "Ovation" е произведено от фирма Emerson Process Control (САЩ), а инженеринговият проект е разработен и внедрен от Westinghouse Electric Company (САЩ).

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

Съставни части на интегрираната "Ovation" система са:

Компютърно-информационно управляваща система (КИУС) "Ovation"

1) КИС "Ovation" е изцяло информационна система, която приема, обработва и представя на оператора по подходящ начин информацията за състоянието на технологичните процеси на енергоблока. Подсистема КИС "Ovation" включва комуникацията с и обработката на сигнали от външни системи, предавани чрез сървъри за връзка данни (Data-Link Servers).

2) АСУТ "Ovation" е компонент от системата за мониторинг и управление на блока с основно предназначение изпълнение на логиката на управление на функционалните групи, функционалните подгрупи, управление на турбогенератора, цифровите регулатори и алгоритмите за управление на оборудване по втори контур.

3) УКТС "Ovation" е система за управление на технологичното оборудване на системите по втори контур и системите за нормална експлоатация по първи контур. Функционалният проект за УКТС "Ovation" е изграден на базата на стандартни функционални алгоритми и стандартни проектни подходи за тяхното свързване с цял формиране на стандартни проектни решения за реализиране на различни видове управляващи функции или функции за мониторинг.

Системата за радиационен мониторинг (СРМ)

Основните функции, изпълнявани от Системата за радиационен мониторинг (СРМ) включват:

- Система за измерване на активността на изхвърлянията;
- Система за мониторинг на хермозоната по време на авария;
- Компютърна система за събиране и съхранение на информацията от отделните измерителни устройства.

Компютърната система е изградена от два комуникационни сървъра RADACS (работещи в резервирана, независима конфигурация). Тя извлича и обработва резултатите от измерванията от отделните измервателни канали на СРМ, разположени в контролираната зона. Обработените данни се запазват в специализирана база данни във всеки един от сървърите и чрез специална резервирана връзка за данни се прехвърлят към системата КИУС "Ovation".



1. Предмет на дейността

- 1.1. Обеспечаване на специализирана техническа помощ и съдействие на високо експертно-техническо ниво при експлоатацията, развитието, въвеждане на изменения и актуализиране на конфигурацията на компютърната информационно-управляваща система (КИУС) "Ovation", комуникационни сървъри RADACS на системата за радиационен мониторинг (СРМ) на 5 и 6 енергоблок и система за поддръжка и тестове (Maintenance & Test System) на територията на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.
- 1.2. Осигуряване на специфични познания и технически средства за прилагането им (know-how), относно внедрените системи КИУС "Ovation" и СРМ, както и поэтапното им усвояване и предаване на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.
- 1.3. Осигуряване на проектен надзор по време на етап „Експлоатация“ от жизнения цикъл на КИУС "Ovation" и комуникационни сървъри RADACS от СРМ на 5 и 6 енергоблок.

2. Обем на извършваната услуга

2.1. Основни дейности

- 2.1.1. Поддържане на система за поддръжка и тестове (Maintenance & Test System) на територията на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Системата трябва да има достатъчно капацитет (контролери, работни станции, модел на блока), необходим за извършването на пълноценни функционални изпитания както в отворен, така и в затворен контур за всяка отделна подсистема.
- 2.1.2. След монтаж и въвеждане в работа, системата за поддръжка и тестове трябва да е на разположение на специалистите на Възложителя целогодишно с цел обучение, тестване, верификация и валидация на информационен и управляващ приложен софтуер.
- 2.1.3. В рамките на договора, Изпълнителят предоставя необходимата техническа консултация и помощ при използване на системата за поддръжка и тестове за развитие на допълнителни технически средства в КИУС "Ovation".
- 2.1.4. При извършване на сложни и обемни модификации и допълнения във функционалната логика на КИУС "Ovation" и СРМ, Изпълнителят подпомага изпълнението и валидацията чрез системата за поддръжка и тестове и след одобрение от Възложителя, ги реализира на реалната система, монтирана на блокове 5 и 6.
- 2.1.5. Оказване на бърза и адекватна техническа помощ с квалифициран персонал на Изпълнителя при необходимост от отстраняване на проблеми в работата на системата, свързани с откази от общ характер.

- 2.1.6. Осигуряване на своевременно съдействие от висококвалифицирани специалисти на фирмата производител при последващия анализ на отказа и разработването и внедряването на коригиращи мерки.
- 2.1.7. Анализ на разработените от специалисти на Възложителя изменения в софтуерния или хардуерния проект на КИУС "Ovation":
- 2.1.7.1. Гарантиране, че при внедряването на изменения във функционалната логика или хардуерния проект на системата са приложени стандартни решения, заложиени в проекта.
- 2.1.7.2. Верифициране и валидиране на предложените проектни изменения.
- 2.1.8. При поискване от Възложителя, разработване и верификация на всякакви изменения във функционалната логика на КИУС "Ovation" чрез системата за поддръжка и тестове (в отворен и затворен контур) и тяхното последващо внедряване на реалните системи на блокове 5 и 6.
- 2.1.9. Оказване на съдействие при актуализацията на проектната документация, с цел отразяването на реалното състояние на системата.
- 2.1.10. Извършване на месечни инспекции на КИУС "Ovation" и комуникационни сървъри RADACS:
- 2.1.10.1. Проверки и независим надзор върху експлоатационното състояние на внедрените системи.
- 2.1.10.2. Диагностика на оборудването чрез използване на специализирани инструменти и софтуер.
- 2.1.10.3. Предаване на анализи за открити отклонения и несъответствия.
- 2.1.10.4. Предаване на предложения за отстраняване на открити дефекти в работата им и препоръки към експлоатацията и поддръжката им.
- 2.1.11. Реализация на конкретни изменения в проекта на КИУС "Ovation":
- 2.1.11.1. Разработване на технически спецификации, процедури и отчети от изпитания.
- 2.1.11.2. Провеждане на функционални изпитания, заводски изпитания и единични изпитания за площадката.
- 2.1.11.3. Реализиране на измененията на реалната система на блокове 5 и 6, в рамките на съответните ПГР.
- 2.1.12. Дейности по съпровождането на системата за радиационен мониторинг (СРМ):
- 2.1.12.1. Извършване на периодичен независим одит/надзор на комуникационни сървъри RADACS от СРМ и предаването на анализи за открити отклонения

и несъответствия (периодът се определя в спецификацията на договора) от специалисти на Изпълнителя.

2.1.12.2. Участие при изготвянето на стратегия за по-нататъшното усъвършенстване на СРМ.

2.1.12.3. Подпомагане на Възложителя при дългосрочно планиране на доставката на резервни части за СРМ.

2.1.13. Предоставяне на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на актуална информация от производителя на оборудването касаеща базовото програмно осигуряване (нови версии и Patch), обновяване на компоненти "Ovation" и тяхната приложимост към КИУС "Ovation", монтирана на блокове 5 и 6.

2.1.14. Изпълнителят съдейства за включването на Възложителя в списъка на клиенти на Производителя на оборудването с цел получаване на редовни бюлетини с актуална информация за системи на база оборудване "Ovation".

2.1.15. Своевременно представяне на доклади за открити или проявили се аномалии в работата на системи "Ovation", инсталирани и работещи в други централи (конвенционални и атомни), както и представяне на предложения за превантивното им решаване.

2.1.16. Поддържане на „Програма за бързо реагиране“. Програмата трябва да предвижда изпълнение на основните дейности от квалифициран персонал на Изпълнителя, както и при необходимост участие на експерти на производителя на оборудването и проектанта на системите.

2.1.16.1. Програмата трябва да определи най-важните и неотложни действия, които трябва да се изпълнят от страна на техническия персонал на Възложителя и/или външен оторизиран квалифициран персонал при проявени сериозни отклонения от нормалната работа на системите.

2.1.16.2. В Програмата трябва да е определен реда за уведомяване на съответните специалисти и времето за реакция.

2.1.17. Поддържане и актуализация на система за управление на конфигурацията на софтуерния и хардуерен проект за КИУС "Ovation", част УКТС "Ovation". Тази дейност трябва да включва внедряването на всички изменения, реализирани от Възложителя или Изпълнителя в системата, както и актуализацията на стандартните алгоритми чрез актуализация на проектната база данни (PWD) при необходимост.

2.1.18. Предоставяне на неконтролирано копие от базата данни с актуалното състояние на системата.

2.1.19. Разработване на „Програма за управление на остатъчния ресурс на КИУС "Ovation":

2.1.19.1. Програмата трябва да включва периодично обследване на монтираното оборудване, наличния запас от резервни части, поддържан от Възложителя и сервизната организация и извършване на анализ за остатъчния ресурс на системата като цяло и нейните отделни елементи, а при необходимост и предаване на препоръки за замяната на остаряло оборудване, с цел поддържане цялостния ресурс на КИУС "Ovation".

2.1.20. Подпомагане на Възложителя при разработването на стратегии за бъдещо усъвършенстване на КИУС "Ovation" и нейното мигриране към по-съвременни версии на комуникационната инфраструктура, информационно-управляващата част и софтуерната платформа.

2.1.21. Разработване на презентации, представящи най-новото поколение системи за управление и мониторинг и съпоставка между тяхната функционалност и тази на монтираните в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД системи.

2.2. Допълнителни дейности

В допълнение, Договорът за изпълнение на услугата трябва да включва проектиране, функционални изпитания и внедряване (включително разработване на съответната техническа документация) в КИУС "Ovation" на енергоблокове 5 и 6 на следните конкретни изменения в проекта на КИУС "Ovation":

2.2.1. Във връзка с повишаване мощността на РУ на 104%:

2.2.1.1. Анализ на функционалните проекти на системите за автоматично регулиране по първи и втори контур реализирани в КИУС-Ovation във връзка с повишаване мощността на РУ на 104%. Анализ на необходимостта и разработване на предложения за внасяне на изменения в работата на регулатори по I и II контур, включително от система АСУТ-Ovation. Внедряване и изпитания на приетите изменения във функционалния проект за гарантиране на устойчива и правилна работа на регулаторите при мощност на РУ до 104%.

2.2.1.2. Анализ и оценка на изменения във функционалния проект с цел адаптиране работата на системата към условията за работа на РУ на 104% - промяна на работни и аварийни граници, уставки, технологични защиты и блокировки и др.

2.2.2. Анализ и оценка на съществуващата конфигурация на КИУС "Ovation" и изготвяне на предложение за оптимизирането ѝ в частта КИС "Ovation".

2.2.2.1. Проектиране, верифициране и внедряване на нов стандартен алгоритъм в КИУС Ovation, който да извършва предварителна обработка на командите

от АСУТ-Ovation за импулсно управление на задвижки в УКТС-Ovation, само при наличие на необходимите условия за това.

2.2.2.2. Обследване и изготвяне на предложение за оптимизиране на конфигурацията на КИУС "Ovation" в частта КИС "Ovation".

2.2.3. Анализ, оценка, внедряване и верифициране на необходимите изменения в алгоритми и настройки на регулатори при замяна на регулиращи клапани.

2.2.4. Разработване, внедряване и верифициране на алгоритъм за аварийно изхвърляне на водорода от ТГ9,10 (9,10GQ) и замяната му с азот. В алгоритъма участват 6 броя нови запорни арматури, управлявани от КУ и режимен ключ на БЩУ и блокировки от три съществуващи датчика за налягане на водорода в турбогенератора.

2.3. Непланирани дейности.

За обезпечаване на надеждната работа на оборудването, предмет на услугата, се предвижда участие на Изпълнителя в непланирани дейности, които към момента на сключване на Договора не са ясно дефинирани и не могат да бъдат реално оценени:

2.3.1. Необходимост от изменения в проекта на КИУС "Ovation" поради модернизиране, замяна или въвеждане в експлоатация на ново оборудване, свързано и/или управлявано от КИУС "Ovation".

2.3.2. Реализиране на технически решения, като резултат от натрупан експлоатационен опит, за които Възложителят не разполага с необходимите знания и технически ресурси за въвеждането им.

2.3.3. Осигуряване на възможност за привличане на трети страни при необходимост от прилагане на специализирани знания и опит за целите на анализа, в случай на нехарактерно отклонение от нормалния режим на работа на компоненти на системата, произведени от други производители (Emerson, Cisco, Sun Microsystems и др.).

2.3.4. Осигуряване на своевременно съдействие при отстраняване и анализиране на възникнали в системата проблеми, свързани с откази от общ характер (изискващи реализацията на промени в стандартни решения).

3. Организация на работата

За реализиране на обема по т.2. е необходимо изпълнение на следните планирани основни и допълнителни дейности, както и непланирани дейности, свързани с бъдещи проектни изменения:

3.1. План за изпълнение на услугата

- 3.1.1. Срока за изпълнение на услугата е 36 месеца, считано от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.
- 3.1.2. За изпълнение на основните дейности Изпълнителят изготвя план-графици с обема и периодичността за изпълнение на основните дейности. План-графиците са месечни и годишни и се съгласуват с Възложителя.
- 3.1.2.1. Дейностите по т.2.1 се изпълняват по съгласуван график и включва дейностите, описани в т.2.1.1. до т.2.1.21.
- 3.1.2.2. Дейностите по т.2.2 се изпълняват по съгласуван график и включва дейностите, описани в т.2.2.1. до т.2.2.4.
- 3.1.2.3. Дейностите по т.2.3 се изпълняват по заявка от Възложителя и включва дейностите, описани в т.2.3.1. до т.2.3.4.
- 3.1.3. Дейностите по предмета на услугата се извършват съгласно изготвените от Изпълнителя и съгласувани с Възложителя работни инструкции.
- 3.1.4. За изпълнение на основните дейности Изпълнителят изготвя и представя ежемесечен отчет. Формата и съдържанието на отчетите ще бъдат определени в периода след сключване на договора.
- 3.1.5. Изпълнението на допълнителни дейности по т.2.2. се отчита по реда за внасяне на изменения в проекта "Инструкция по качество. Внасяне на изменения в проекта на 5, 6 блок", 30.ОУ.ОК.ИК.05.
- 3.1.6. Изпълнението на не планирани дейности по т.2.3. се приемат по ред, съгласуван между страните, за всеки конкретен случай.
- 3.1.7. Изпълнението на дейностите се приема с двустранен протокол при изпълнение на изискванията на т.3.3. Критерии за приемане изпълнението на услугата.
- 3.1.8. Контрол на качеството ще се извършва от упълномощени длъжностни лица.


3.2. Условия за изпълнение на услугата

- 3.2.1. Условия и дейности, които трябва да се изпълняват от Възложителя при изпълнение на услугата
- 3.2.1.1. Възложител на дейността и изпълнител на функциите по отношение на приемане и контрол на работата е "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, Електропроизводство-2. Отговорно лице за изпълнение на дейностите по договора – Главен енергетик СКУ.
- 3.2.1.2. Възложителят определя отговорни лица за контакт с Изпълнителя.
- 3.2.1.3. Възложителят спазва и изисква спазването от Изпълнителя на инструкциите за експлоатация на оборудването, предмет на услугата.

- 3.2.1.4. Възложителят предоставя при поискване от Изпълнителя, данни за изменения в експлоатационната документация, имаща отношение към системите/оборудването, предмет на услугата.
- 3.2.1.5. Възложителят предоставя на Изпълнителя в срок до 30 (тридесет) календарни дни след сключване на договора вътрешните документи, цитирани в това техническо задание и свързани с изпълнението на дейностите по договора.
- 3.2.1.6. Възложителят осигурява подходящи условия на труд за специалистите на Изпълнителя.
- 3.2.1.7. Възложителят има право да осъществява контрол по изпълнението на дейностите, стига да не възпрепятства работата на Изпълнителя и да не нарушава оперативната му самостоятелност.
- 3.2.1.8. Възложителят има право да не допусне до работа специалисти на Изпълнителя, ако прецени, че тяхното физическо или емоционално/психическо състояние не гарантират безопасното изпълнение на дейностите.
- 3.2.1.9. Възложителят има право да не допусне или да преустанови работа на специалисти на Изпълнителя, ако те не спазват изискванията на Правилниците за безопасност и здраве, Наредба №9 за техническа експлоатация на електрически централи и мрежи или технологичната последователност за изпълнение на дейностите.
- 3.2.1.10. Възложителят има право да не допусне до работа специалисти на Изпълнителя, ако документите удостоверяващи тяхната правоспособност липсват, не са действителни или не отговарят на естеството на извършваната дейност.

3.2.2. Условия и дейности, които трябва да се изпълняват от Изпълнителя при изпълнение на услугата

- 3.2.2.1. Условията за достъп на персонала на Изпълнителя в "АЕЦ Козлодуй" са съгласно ДБК.КД.ИН.028 "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор".
- 3.2.2.2. Представителите на Изпълнителя са длъжни да спазват правилата за вътрешния трудов ред, безопасността на труда и противопожарната безопасност в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.



3.2.2.3. Изпълнителят трябва да е запознат и да е декларирал съгласието си за спазване на изискванията на следните административни и ръководни документи:

3.2.2.3.1. Програма за радиационен мониторинг на околната среда при експлоатация на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, УБ.МОС.ПМ.262;

3.2.2.3.2. Документиране и съхраняване на информацията в отдел "Мониторинг на околната среда" УБ.МОС.ИИ.018;

3.2.2.3.3. "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", ДБК.КД.ИН.028;

3.2.2.3.4. "Инструкция по качество. Внасяне на изменения в проекта на 5, 6 блок", 30.ОУ.ОК.ИК.05;

3.2.2.3.5. "Правила за осигуряване на качество. Заявяване, разработване и въвеждане в експлоатация на софтуер", ид. № ДОД.ОУ.ПОК.218.

3.2.2.4. Изпълнителят се задължава да изпълни качествено възложената му дейност в срокове, определени в договора, като спазва изискванията на действащите нормативни документи на Възложителя.

3.2.2.5. Изпълнителят спазва и изпълнява стриктно всички произтичащи от действащото законодателство задължения, свързани с безопасността на труда, дозовото натоварване на персонала, квалификацията на своите специалисти и присвоената им квалификационна група по безопасност на труда при изпълнение на дейностите.

3.2.2.6. Изпълнителят инсталира и ползва само лицензиран софтуер. Изпълнителят следва да притежава надлежно разрешение от притежателите на софтуерните лицензи на продукта, определен в предмета на техническото задание, да изменя конкретната софтуерна уредба и създава вторични продукти за конкретната софтуерна уредба, и да представи гаранция на Възложителя за неговото осигуряване срещу каквото и да е негово нарушение на съществуващите лицензионни условия в резултат на действие или бездействие на Изпълнителя.

3.2.2.7. Изпълнителят осигурява за своя сметка присъствие на свой квалифициран персонал на работните срещи и технически съвети, провеждани на площадката на АЕЦ и имащи отношение към оборудването, предмет на услугата, за което ще бъде своевременно уведомяван от Възложителя.

3.2.2.8. Изпълнителят определя отговорно лице за приемане, водене и системен отчет на оборудването и извършваните дейности.

3.2.2.9. Изпълнителят носи отговорност за квалификацията на своите специалисти и присвоената им квалификационна група по безопасност на труда и предоставя утвърден Списък на квалифицирания персонал за извършване на дейностите.

3.2.3. Организация на работата при изпълнение на основните дейности.

3.2.3.1. Дейностите по т.2.1 се изпълняват по съгласуван график и включва дейностите, описани в т.2.1.1. до т.2.1.21.

3.2.3.2. Ежемесечно Възложителят организира работни технически срещи с Изпълнителя с цел конкретизиране на обема на услугите за следващ период и сроковете за изпълнението им.

3.2.3.3. При необходимост Възложителят предава на Изпълнителя подробни входни данни за ресурсното планиране и времеви график.

3.2.3.4. Обема и дейностите се договарят ежегодно. Обемът допълнителни дейности към периодичните проверки на оборудването, предмет на услугата, се определя на ежемесечни технически срещи между Изпълнителя и Възложителя.

3.2.3.5. При поискване от Изпълнителя, Възложителят предоставя списък с пълно описание на оборудването, предмет на услугата, както и точното местонахождение на отделните позиции.

3.2.3.6. Техническите консултации и помощ се предоставят след получаване на заявка от Възложителя. Схемата за движение на документи, данни и техническа информация ще бъде определена съвместно от Възложителя и Изпълнителя в срок до 3 месеца след началото на дейностите.

3.2.3.7. Изпълнителят прави предложения за внасяне на изменения ако установи проектни недостатъци или подобрения, които ще доведат до повишаване на разполагаемостта и подобряване експлоатационните характеристики на оборудването.

3.2.3.8. При одобрени изменения Изпълнителя участва в подготовката на документацията за изменението на проекта и тяхната реализация съгласувано с Възложителя.

3.2.3.9. Изпълнителят подпомага изпълнението, верификацията и валидацията на измененията при въвеждането на модификации, корекции и допълнения в хардуера и софтуера на оборудването, съгласувано с Възложителя.

3.2.4. Организация на работата при изпълнение на допълнителните дейности

3.2.4.1. За изпълнение на дейностите Изпълнителят представя и съгласува с

Възложителя документация, която включва:

- Проектиране;
- Програма за функционални изпитания;
- Верификация и валидация (ако е приложимо);
- Внедряване и отчитане;
- Разработване на съответната техническа документация за конкретните изменения в проекта на КИУС "Ovation"

3.2.4.2. Допълнителните дейности по т.2.2 се съгласуват с Възложителя на всеки етап от реализацията им.

3.2.5. Организация на работата при изпълнение на непланирани дейности

3.2.5.1. Възложителят определя дадена дейност като непланирана, с Решение на експертен технически съвет (ЕТС) след разглеждане на всеки конкретен случай.

3.2.5.2. В Решенията трябва да е посочено, че за изпълнение на определената дейност е необходимо привличането на Изпълнителя на услугата по това ТЗ.

3.2.5.3. Възложителят предлага на Изпълнителя да представи техническа и финансова оферта за всеки конкретен случай и определя срок за представянето им.

3.2.5.4. Техническата и финансовата оферта се разглеждат от Възложителя по установения в АЕЦ "Козлодуй" ред.

3.2.5.5. Непланирана дейност се възлага на Изпълнителя само след приемане на техническата и финансовата оферта от Възложителя.

3.3. Критерии за приемане изпълнението на услугата

3.3.1. Приемането на работата да става по договорения Календарен график при условията на т.3.1.4.

3.3.2. Ежемесечно Изпълнителят представя отчет за извършените инспекции на оборудването, дава заключение за неговото състояние и препоръки към Възложителя за следващия едномесечен период.

3.3.3. Месечния отчет включва всички изпълнени за периода дейности и се приема на организирана от Възложителя месечна работна среща.

3.3.4. Приемането на месечния отчет, както и други основни, допълнителни и/или непланирани дейности, изпълнени през периода, се документират с двустранни протоколи.

3.3.5. Изготвянето на двустранните протоколи е задължение на Изпълнителя.

4. Документация

4.1. Документи, представени от Изпълнителя

4.1.1. Концепция за изпълнение на услугата, която да дава ясна представа за възможностите, организацията, ресурсите (човешки и материални) и готовността на Изпълнителя да изпълни услугата в пълен обем и с необходимото качество.

4.1.2. Изпълнителят трябва да разработи и представи за съгласуване необходимите документи за обема дейности, описани в това ТЗ на базата на структурата на документацията, определена в Системата по управление на качеството.

4.1.3. Документите трябва да регламентират всички дейности по авторското съпровождане, мерки за безопасност при изпълнение на дейностите, критерии за приемане на дейностите и включително примерни форми за отчитане на дейността.

4.1.4. Документите, които трябва да бъдат разработени от Изпълнителя включват като минимум:

- План за провеждане на срещи между участниците по изпълнение на проекта;
- Междинни отчети за хода на проекта;
- Ръководство за разработване, проверка и съгласуване на документите и процедурите;
- Процедури за независим периодичен одит/надзор на КИУС "Ovation" и комуникационни сървъри RADACS;
- Ръководство за контрол на измененията и др.

4.1.5. Посочените документи се представят на английски и български език на хартия и на електронен носител.

4.2. Документи представени от АЕЦ

4.2.1. Възложителят ще представи всички документи съгласно т.3.2.1.4. и т.3.2.1.5.

4.3. Отчетни документи

4.3.1. Всички работни и отчетни документи, изготвени съгласно т.4.1 се съгласуват с Възложителя.

4.3.2. Формата и съдържанието на работните и отчетните документи могат да бъдат изменени само след съгласуване между Възложителя и Изпълнителя.

4.3.3. Отчетните документи трябва да отговарят на съгласуваната форма и съдържание съгласно т.3.1.4.

4.4. Ред за влизане в сила на документите

4.4.1. Всички разработени от Изпълнителя документи, необходими за изпълнение на услугата, подлежат на съгласуване от Възложителя.

4.4.2. Всички изменения в работни документи влизат в сила след съгласуване по реда на т.4.4.1.

5. Осигуряване на качеството

5.1. Изисквания

5.1.1. Изпълнителят трябва да притежава сертифицирана Система за управление на качеството съгласно ISO 9001:2008.

5.1.2. Изпълнителят трябва да представи План за управление на качеството за обема дейности, описани в настоящето Техническо Задание, като отчете приложимите международни стандарти за осигуряване на качеството при осигуряване на безопасност на ядрени централи и инсталации.

5.1.3. Планът за управление на качеството подлежи на преглед и одобряване от страна на Възложителя в срок до един месец след сключване на договора.

5.1.4. Възложителя има право да проведе одит от втора страна по време на изпълнение на договора.

5.2. Ред за прилагане на нормативни актове и стандарти

5.2.1. При изпълнение на обхвата дейностите по настоящето ТЗ се определя следния приоритет за прилагане на нормативни документи и стандарти:

5.2.1.1. Български нормативни документи и стандарти:

- Закон за безопасно използване на ядрената енергия;
- Наредба за осигуряване безопасността на ядрените централи;
- Закон за измерванията;
- Наредба за реда издаване на лицензии и разрешения за безопасно използване на ядрената енергия;
- Наредба №9 за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи (НТЕЕЦМ).

5.2.1.2. Българските нормативни документи и стандарти е необходимо да се изпълняват в степен, до която са приложими при изпълнение на дейностите, описани в настоящето ТЗ.

5.2.1.3. Български и/или международни нормативни документи, стандарти и ръководства.

5.2.1.4. Използването на чуждестранни и/или международни нормативни документи и стандарти трябва да бъде обосновано в предложението на Изпълнителя.

5.3. Изисквания към контрола

5.3.1. Точките на контрол на Възложителя, включително точки на задържане и точки за освидетелстване на качеството, ще бъдат определяни от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД след получаване на Планове за качество, разработени от Изпълнителя. Планове за качество трябва:

5.3.1.1. Да определят всеки процес и стъпка от процес, които подлежат на контрол, както и всяка конкретна инспекция или изпитание, които ще бъдат проведени за да се демонстрира съответствие с нормативни изисквания или конкретни изисквания на Възложителя.

5.3.1.2. Да определят процедурата (документа) за контрол.

5.3.1.3. Да определят вида и обема отчетни документи, които ще бъдат съставени в резултат от проведения контрол/изпитание.

5.3.1.4. Да определят етапите на изпълнение на работата или операциите, на които персонал на Възложителя или контролни органи ще извършат дейности, свързани с контрол и инспекции, включително преглед на документи.

5.4. Изисквания към записи по качеството

5.4.1. Изпълнителят трябва да изготви и поддържа списък на документите по качеството.

5.4.2. Възложителят има право на достъп до тези документи по време на проверки и одити на площадката, както и на копия от тези документи.

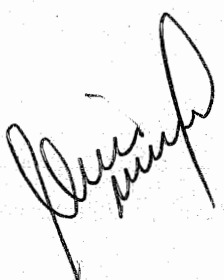
5.4.3. На подходящ етап Изпълнителят трябва да представи за одобрение от страна на Възложителя списък на документите по качеството и график за тяхното предаване, който трябва да бъде част от списъка и графика за предаване на документацията, разработвана в рамките на това ТЗ.

5.4.4. Изпълнителят трябва да поддържа в архив документите по качеството в обема, приложим за договора, поне 5 години след приключване на работата по договора и да осигури копия от тези документи, при поискване от Възложителя.

5.4.5. Възложителя си запазва правото да изисква копия от всички архивни и отчетни документи, имащи отношение към изпълнението на обема дейности по договора.

5.5. Управление на несъответствията

5.5.1. В случай, когато Изпълнителят желае да използва продукт или услуга, която не отговаря на изискванията на спецификацията в договора или която показва отклонения от утвърдените от Възложителя документи на Изпълнителя, последният



трябва да докладва несъответствието на Възложителя за получаване на разрешение за използване на несъответстващ продукт или за одобряване на коригиращите мерки, в случай на поправка/ремонт.

5.6. Сертификат за съответствие

5.6.1. С изключение на случаите когато е указано друго, всяка доставка трябва да се придружава с необходимия брой сертификати за съответствие, с които се потвърждава, че доставяното оборудване /резервни части/ софтуер отговаря на изискванията, указани в договора с посочване на несъответствията, ако има такива.

5.6.2. Изпълнителят ще осигури надлежно разрешение от притежателите на софтуерните лицензи на продукта, определен в предмета на договора, да изменя конкретната софтуерна уредба и създава вторични продукти за конкретната софтуерна уредба.

5.7. Контрол от страна на Възложителя преди експедиция

5.7.1. В техническата част на договора, при необходимост, ще бъде определена необходимостта от контрол от страна на Възложителя преди експедиране на доставките от базите на производителя. Планът за инспекции и контрол (План за качество) ще отразява този контрол.

5.8. Квалификация на персонала на Изпълнителя

5.8.1. Изпълнителят трябва да осигури персонал с подходяща квалификация за изпълнение на работите на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

5.8.2. Персоналът, който ще изпълнява работи на площадката на АЕЦ, трябва да притежава съответната квалификационна група съгласно правилниците за безопасна работа.

5.8.3. Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията на Възложителя за допускане до работа в АЕЦ (ДБК.КД.ИН.028 "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор").

6. Контрол от страна на АЕЦ

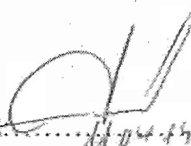
6.1. Контрол на работата се изпълнява от длъжностни лица на Възложителя съгласно вътрешния ред на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

6.2. В подходящ момент преди започване на работата, Възложителят ще информира Изпълнителя за определените длъжностни лица от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и техните отговорности във връзка с изпълнение на договора.

7. Прилагане на изискванията към под-изпълнители на основния изпълнител

7.1. При използване на подизпълнители, основният изпълнител по договора носи отговорност за изпълнението на изискванията на Техническо задание от под-изпълнителите, както и за качеството на тяхната работа.

ГЛ. ИНЖЕНЕР ЕП-2.....



/ Я. Янков /

